

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000001
2. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000002
3. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000003
4. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)

['kʌvə(r)]
Cover
覆盖

覆盖

['braɪəwʊd] [g'ɜːlz]
BRIARWOOD GIRLS
荆棘木 女孩们

布莱伍德女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒuːljə] - ['glʌvə]
JULIA LESTARJETTE GLOVER
朱莉娅 - 手套

朱莉娅·莱斯塔杰特·格洛弗

" [ai] ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] , [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
" I follow , follow , sure to meet the sun ,
" 我 跟随 , 跟随 , 当然 到 见面 这 太阳 ,

我跟随，跟随，一定会见到太阳。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [jiːldz]
And confident that what the future yields
和 自信的 那 什么 这 未来 产量

并且对未来充满信心

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] , [ən'les] [maɪ'self] [biː; bi] [rɒŋ] .
Will be the right , unless myself be wrong .
将要 是 这 正确的 , 除非 我 是 错误的 .

除非我错了，否则这应该是正确的。

" [ðə; ði] [bʊk] [kən'sɜːn]
" THE BOOK CONCERN
" 这 书 忧虑

“图书关注”

[kə'lʌmbəs] , [əʊ'haɪəʊ]
COLUMBUS , OHIO
哥伦布 , 俄亥俄州

俄亥俄州哥伦布市

[meɪd] [ɪn]
MADE IN
制成 在

产地

[kə'lʌmbəs]
Columbus
哥伦布

哥伦布

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)]
Chapter
章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ai] . [ˈælɪsənz] [ˈwʌndəf(ə)l] Lamp5
I . Alison's Wonderful Lamp5
我 . 艾莉森的 精彩的 Lamp5

I. 艾莉森的神奇灯5

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈbraɪəwʊd] College19
Briarwood College19
荆棘木 College19

布里亚伍德学院19

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] Girls25
Some of the Girls25
一些 的 这 Girls25

部分25岁女孩

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈeseɪz; eˈseɪz][ænd; ənd] Essays31
Essays and Essays31
散文 和 Essays31

论文和论文31

[viː] . [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] Skein38
V . The Tangled Skein38
V . 这 纠缠不清 Skein38

V. 纠缠的线团38

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

Mysteries47
Mysteries47
Mysteries47

神秘47

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[wɪ'ðaʊt] Leave54
Without **Leave54**
没有 Leave54

未经许可54

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪn] [mɪs] - Office64
In **Miss** **Harland's** **Office64**
在 错过 - Office64

在哈兰小姐的办公室64

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] Lamp70
Adventure **of** **the** **Lamp70**
冒险 的 这 Lamp70

Lamp70 的冒险

[eks] . Discoveries79
X **.** **Discoveries79**
X . Discoveries79

X. 发现79

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[klɑːs] Prophecy89
Class **Prophecy89**
班级 Prophecy89

预言课89

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

['ælɪsənz] ['wʌndəf(ə)l] [læmp]
ALISON'S WONDERFUL LAMP
艾莉森的 精彩的 灯

艾莉森的神奇灯

" ['mʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ?
" Mother , isn't there any way for me to go back ?
" 母亲 , 不是 那里 任何 方式 为了 我 到 去 后退 ?

"母亲，我还有办法回去吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ænd; ənd] ['ælɪsən] [feə(r)] ,
" It was the first of June , and Alison Fair ,
" 它 曾是 这 第一的 的 六月 , 和 艾莉森 公平的 ,

"那是六月一日，艾莉森·费尔，

[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] ,
just returned home for vacation at the end of her Freshman year ,
只是 返回 家 为了 假期 在 这 结尾 的 她 大一新生 年 ,

她大一结束后刚回家度假。

[faʊnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] ,
found herself confronted with the staggering knowledge that she could not return to Briarwood to finish her college course ,
成立 她自己 面对 和 这 令人震惊 知识 那 她 可以 不是 返回 到 荆棘木 到 结束 她 大学 课程 ,

她突然意识到自己无法回到布莱伍德完成大学课程了，这个事实令她震惊不已。

[səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] .
so well and happily begun .
所以 出色地 和 快乐地 开始 .

一切都很顺利，也很愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [njuːz] [æz; əz]['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
It was her mother who told her , breaking the hard news as gently as she could ,
它 曾是 她 母亲 WHO 讲述 她 , 打破 这 难的 消息 作为 轻轻地 作为 她 可以 ,

是她母亲告诉她的，母亲尽可能温柔地告知了她这个令人难以接受的消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stres] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
that the pressure of hard times and financial stress made it impossible for her father to think of sending her back in the fall .
那 这 压力 的 难的 时代 和 金融的 压力 制成 它 不可能的 为了 她 父亲 到 思考 的 发送 她 后退 在 这 落下 .

艰难的时期和经济压力使得她的父亲根本无法考虑在秋季送她回去。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tendəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
She told it very tenderly and lovingly ,
她 讲述 它 非常 温柔地 和 深情地 ,

她用非常温柔、充满爱意的语气讲述了这个故事。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [stɜːn] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
making it clear that only stern necessity compelled them to deny her the opportunity ;
制作 它 清除 那 仅有的 船尾 必要性 被迫 他们 到 否定 她 这 机会 ;

明确表示，只有迫不得已才拒绝给她这个机会；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənəs] [kʊd; kəd][nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði][hɑːd][fækt] .
but the tenderness could not alter the hard fact .
但 这 压痛 可以 不是 改变 这 难的 事实 .

但这份温柔无法改变残酷的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are not more disappointed than we are , darling , " she said .
" 你 是 不是 更多的 失望的 比 我们 是 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你并不比我们更失望，”她说。

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [suːn] ,
" I would not have told you so soon ,
" 我 会 不是 有 讲述 你 所以 很快 ,

“我本来不会这么快就告诉你的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ɪf] [ai] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] ['kɒlɪdʒ] .
but it would be worse if I would leave you under the impression that you can return to Briarwood College .
但 它 会 是 更糟 如果 我 会 离开 你 在下面 这 印象 那 你 能 返回 到 荆棘木 大学 .

但如果我让你误以为你可以回到布莱尔伍德学院，那就更糟了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː] [mʌtʃ] .
You will be brave , and try not to distress your father by showing your disappointment too much .
你 将要 是 勇敢的 , 和 尝试 不是 到 痛苦 你的 父亲 经过 显示 你的 失望 也 很多 .

你要勇敢些，尽量不要因为表现出太多的失望而让父亲难过。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪə(r)] .
I know how hard it is , dear .
我 知道 如何 难的 它 是 , 亲爱的 .

我知道这有多难，亲爱的。

[bʌt; bət][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [wei] [wɪl] ['əʊpən] .
But be patient , and perhaps some way will open .
但 是 病人 , 和 也许 一些 方式 将要 打开 .

但请耐心等待，或许会有转机出现。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
You are only sixteen , you can afford to wait a little .
你 是 仅有的 十六 , 你 能 买得起 到 等待 一个 小的 .

你才十六岁，可以再等等。

" ['ælɪsən] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Alison swallowed the lump in her throat and said nothing .
" 艾莉森 吞咽 这 块 在 她 喉 和 说 没有什么 .

艾莉森咽了口唾沫，什么也没说。

[weɪt] — [jes] —
Wait — yes —
等待 — 是的 —

等等——是的——

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] — [wɪð] ['pɒli] [ænd; ənd] ['iːvlɪn]
but then she could not go on with her class — with Polly and Evelyn
但 然后 她 可以 不是 去 在 和 她 班级 — 和 波莉 和 伊芙琳
[ænd; ənd][dʒəʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and Joan and the rest .
和 琼 和 这 休息 .

但这样一来，她就无法继续上课了——和波莉、伊芙琳、琼以及其他人一起上课。

[ænd; ənd][nekst][jɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɔfəmɔːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] ['stʌdi] [wʊd]
And next year they would be Sophomores — and the fun and study would
和 下一个 年 他们 会 是 大二学生 — 和 这 乐趣 和 学习 会
[gəʊ][ɒn] ,
go on ,
去 在 ,

明年他们就升入大二了——学习和娱乐活动还将继续。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and she would not be there ; she would be out of it all .
和 她 会 不是 是 那里 ; 她 会 是 出去 的 它 全部 .

她不会在那里；她会置身事外。

[nəʊ]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [gˈɜːlz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]
No other girls would be just the same as those girls , her chums of the
不 其他 女孩们 会 是 只是 这 相同的 作为 那些 女孩们 , 她 朋友们 的 这
['freʃmən] [jɪə(r)] .
Freshman year .
大一新生 年 .

没有其他女孩会和她大一时的那些朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [dɪ'speərɪŋ] ['kwestʃən] :
And then she asked her one despairing question :
和 然后 她 问 她 一 绝望 问题 :

然后，她问了她一个令人绝望的问题：

" ['mʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ?
" Mother , isn't there any way for me to go back ?
" 母亲 , 不是 那里 任何 方式 为了 我 到 去 后退 ?

“母亲，我还有办法回去吗？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
" But even as she asked it , she knew the answer , and gave it herself .
" 但 甚至 作为 她 问 它 , 她 知道 这 回答 , 和 给予 它 她自己 .

“但即便在她提出这个问题的时候，她也知道答案，并且自己给出了答案。”

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
" No , I know there isn't .
" 不 , 我 知道 那里 不是 .

“不，我知道没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['fɑːðə(r)] [wʊd] [send][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Father would send me if he could .
父亲 会 发送 我 如果 他 可以 .

如果可以，父亲会派我去的。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['mʌðə(r)] .
I'll try to be patient , mother .
患病的 尝试 到 是 病人 , 母亲 .

我会尽量耐心等待，妈妈。

[doʊnt] ['wʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[doʊnt][maɪnd] , ['mʌðə(r)] — " ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] .
Don't mind , mother — " seeing that her mother's tears were flowing .
不 头脑 , 母亲 — " 看到 那 她 母亲的 眼泪 是 流动 .

"别在意，妈妈——"看到母亲的眼泪止不住地流。

" [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
" I'll try not to think of it or talk of it any more .
" 患病的 尝试 不是 到 思考 的 它 或者 讲话 的 它 任何 更多的 .

"我会尽量不去想这件事，也不去谈论这件事。"

[aɪv] [hæd; həd][wʌn] [jɪə(r)] , ['eniweɪ] .
I've had one year , anyway .
我已经 有 一 年 , 反正 .

反正我已经有一年的时间了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kɔːs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —
And maybe I can take a correspondence course , or something —
和 或许 我 能 拿 一个 一致 课程 , 或者 某物 —

或许我可以参加函授课程之类的——

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]
" She tried to speak bravely , but it was more than she could manage
" 她 尝试 到 说话 勇敢地 , 但 它 曾是 更多的 比 她 可以 管理
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

她试图勇敢地说话，但这对她来说已经超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [baɪ]
and she hastily kissed her mother , and ran away to have it out by
和 她 草草 亲吻 她 母亲 , 和 跑 离开 到 有 它 出去 经过
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她匆匆亲吻了母亲，然后跑开，想独自解决这件事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] " ['sɪstə(r)] ,
The children thought it strange that " Sister ,
这 孩子们 想法 它 奇怪的 那 " 姐姐 ,

孩子们觉得"姐姐"这句话很奇怪。

" ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][præŋks][ænd; ənd]
" suddenly stopped talking of her college experiences and the pranks and
" 突然 停止 说 的 她 大学 经历 和 这 恶作剧 和
['frɔlik][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
frolics of the girls .
嬉戏 的 这 女孩们 .

她突然停止谈论她的大学经历以及女孩们的恶作剧和嬉闹。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ]['kwaɪətli] ,
To their questions and demands to hear more , she would reply quietly ,
到 他们的 问题 和 需求 到 听到 更多的 , 她 会 回复 悄悄 ,

面对他们的追问和想要了解更多的要求，她总是平静地回答。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [flɒs] .
" There isn't anything more to tell you , Floss .
" 那里 不是 任何事物 更多的 到 告诉 你 , 牙线 .

"没什么好跟你说的了，弗洛斯。"

[ai] [ges] [ai] [tɔːkt] [maɪ'self] [aʊt] [ðəʊz] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] .
I guess I talked myself out those first few days .
我 猜测 我 谈话 我 出去 那些 第一的 很少 天 .

我想，头几天我都是自己给自己找借口搪塞过去了。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] .
Now I want to hear all you have been doing during all the months I've been away .
现在 我 想 到 听到 全部 你 有 到过 正在做 期间 全部 这 几个月 我已经 到过 离开 .

现在我想知道在我离开的这几个月里，你都做了些什么。

" [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flɒs] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [mæt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
" Which effectually diverted the attention of Floss and Billy and Mat and opened a flood of
" 哪个 有效地 改道 这 注意力 的 牙线 和 比利 和 垫 和 打开 一个 洪水 的

“这有效地转移了弗洛斯、比利和马特的注意力，并引发了一场……”

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [skuːl] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .
reminiscences of their own school life , to which she tried to listen patiently .
回忆录 的 他们的 自己的 学校 生活 , 到 哪个 她 尝试 到 听 耐心 .

他们回忆起自己的学生时代，她努力耐心地倾听。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [drægd] [ɒn] .
The summer dragged on .
这 夏天 拖拽 在 .

夏天过得很慢。

['ælɪsən] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)] ['pleʒə(r)] ;
Alison had looked forward to it — and beyond it — with such eager pleasure ;
艾莉森 有 看起来 向前 到 它 — 和 超过 它 — 和 这样的 渴望的 乐趣 ;

艾莉森对这件事——以及之后的事情——都充满了渴望和喜悦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [zest] [frɒm; frəm] [laɪf] .
but the thought that she was not to go back seemed to take all the zest from life .
但 这 想法 那 她 曾是 不是 到 去 后退 似乎 到 拿 全部 这 热情 从 生活 .

但想到自己再也回不去了，就觉得生活失去了所有的乐趣。

['lɛtəz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [g'ɜːlz] — [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm] ['pɒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
Letters came from the girls — from Evelyn in the mountains , from Polly at the seaside ,
信件 来了 从 这 女孩们 — 从 伊芙琳 在 这 山脉 , 从 波莉 在 这 海滨 ,

信件来自女孩们——伊芙琳在山里，波莉在海边。

[frɒm; frəm][dʒəʊn][ænd; ənd] ['kæθərɪn] [ɪn] ['jʊərəp] — [ɔ:l] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ]
from Joan and Katherine in Europe — all telling of the good times they
从 琼 和 凯瑟琳 在 欧洲 — 全部 讲述 的 这 好的 时代 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ,
were having ,
是 拥有 ,

来自欧洲的琼和凯瑟琳——她们都在讲述自己度过的美好时光

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðeə(r)][ˌri:'ju:niən][æt; ət] ['braɪəwʊd] [ɪn][sep'tembə(r)] .
and looking forward to their reunion at Briarwood in September .
和 寻找 向前 到 他们的 团圆 在 荆棘木 在 九月 .

并期待着九月份在布里亚伍德的重聚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ðeə(r)] .
And she would not be there .
和 她 会 不是 是 那里 .

她不会在那里。

['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:] [mʌtʃ] , [nɒt][tu:; tə] [dɪ'stres] [hɜ:(r); hə(r)]
Trying not to show her disappointment too much , not to distress her
尝试 不是 到 展示 她 失望 也 很多 , 不是 到 痛苦 她
['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

她尽量不让自己的失望表现得太明显，以免让父母难过。

[wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['ælɪsən][kʊd; kəd][get] .
was as far as Alison could get .
曾是 作为 远的 作为 艾莉森 可以 得到 .

这是艾莉森所能到达的最远的地方。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['fɔ:wəd] ; [ðeə(r)] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] .
She could not look forward ; there seemed nothing to look forward to .
她 可以 不是 看 向前 ; 那里 似乎 没有什么 到 看 向前 到 .

她无法展望未来；似乎没有什么值得期待的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][lɑ:st]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
And to look back to the happy days of last winter was more than
和 到 看 后退 到 这 快乐的 天 的 最后的 冬天 曾是 更多的 比
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
she could bear .
她 可以 熊 .

回想起去年冬天那些快乐的日子，对她来说简直难以承受。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [gru:] ['ɪntu:] [wi:ks] .
So the days passed , and grew into weeks .
所以 这 天 通过了 , 和 生长 进入 周 .

日子一天天过去，转眼变成了几周。

['ɔ:gəst] [keɪm] , [wɪð] ['gləʊɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [di:p] [blu:] [skaɪz] .
August came , with glowing sun and deep blue skies .
八月 来了 , 和 发光 太阳 和 深的 蓝色的 天空 .

八月来临，阳光灿烂，天空湛蓝。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['glɔ:riəs] [haɪt] .
Summer was at its glorious height .
夏天 曾是 在 它是 辉煌 高度 .

盛夏正值鼎盛时期。

[wʌn] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] ['bɪli] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]
One bright morning Billy came whistling in with the
一 明亮的 早晨 比利 来了 吹口哨 在 和 这

一个阳光明媚的早晨，比利吹着口哨走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[meɪl] ; [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ælɪsən][frɒm; frəm][dʒəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] [ɒv; əv][lɑːst]['wɪntə(r)] ,
mail ; a letter for Alison from Joan , her roommate of last winter ,
邮件 ; 一个 信 为了 艾莉森 从 琼 , 她 室友 的 最后的 冬天 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
and a long ,
和 一个 长的 ,

邮件；一封琼（她去年冬天的室友）写给艾莉森的信，以及一封很长的信，

['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [feə(r)] .
legal - looking envelope for Mr . Fair .
合法的 - 寻找 信封 为了 先生 . 公平的 .

给费尔先生的看起来很正式的信封。

[bəuθ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] , [ænd; ənd]['ælɪsən] , [diːp] [ɪn][dʒoʊnz] [njuːz] , ['skeəsli] [hɜːd] [wen]
Both became absorbed , and Alison , deep in Joan's news , scarcely heard when
两个都 成为 吸收 , 和 艾莉森 , 深的 在 琼的 消息 , 几乎 听到 什么时候
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] ['greɪvli] ,
her father said gravely ,
她 父亲 说 严重地 ,

两人都全神贯注，艾莉森沉浸在琼的消息中，几乎没听到父亲严肃地说：

" [ɑːnt] [dʒə'stiːna][ɪz] [ded] . "
" Aunt Justina is dead . "
" 阿姨 贾斯蒂娜 是 死的 . "

"贾斯蒂娜阿姨去世了。"

" [huː] [ɪz] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] ? " [ɑːskt] [flɒs] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['fɑːðə(r)]
" Who is Aunt Justina ? " asked Floss with some curiosity , wondering why father
" WHO 是 阿姨 贾斯蒂娜 ? " 问 牙线 和 一些 好奇心 , 好奇 为什么 父亲
[lʊkt] [səʊ] " ['fʌni] . "
looked so " funny . "
看起来 所以 " 有趣的 . "

"贾斯蒂娜阿姨是谁？"弗洛斯好奇地问道，想知道为什么父亲看起来这么"滑稽"。

" [æn; ən][əʊld] [greɪt] - [ɑːnt] [ɒv; əv][maɪn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
" An old great - aunt of mine , who lived far away , in New England .
" 一个 老的 伟大的 - 阿姨 的 矿 , WHO 居住地 远的 离开 , 在 新的 英格兰 .

"我的一位年迈的姑婆，住在遥远的新英格兰。"

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]
You children have scarcely heard of her , perhaps , but I used often to
你 孩子们 有 几乎 听到 的 她 , 也许 , 但 我 用过的 经常 到
[biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
be at her house ,
是 在 她 房子 ,

你们这些孩子或许很少听说过她，但我以前经常去她家。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][maɪ]['hɒlədeɪz] .
as a boy , in my holidays .
作为 一个 男生 , 在 我的 假期 .

小时候，在我的假期里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
Now she is dead , and her lawyer has sent me a copy of her will .
现在 她 是 死的 ， 和 她 律师 有 发送 我 一个 复制 的 她 将要 .

她现在已经去世了，她的律师给我寄了一份她的遗嘱副本。

[weɪt] , [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Wait , I will read it .
等待 ， 我 将要 读 它 .

等等，我一会儿再读。

" [hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ə; eɪ] [stɪf] ['taɪprɪtn] ['dɒkjumənt] .
" He unfolded a stiff typewritten document .
" 他 展开 一个 僵硬的 打字稿 文档 .

他展开了一份硬邦邦的打字文件。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] .
All the family were listening now .
全部 这 家庭 是 聆听 现在 .

全家人都在听。

['ælɪsən]['fəʊldɪd][ʌp][dʒoʊnz] [ʃiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['ɪntrəstɪd] .
Alison folded up Joan's sheet and looked up , interested .
艾莉森 折叠 向上 琼的 床单 和 看起来 向上 ， 感兴趣的 .

艾莉森叠好琼的床单，抬起头，饶有兴致地看着她。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ?
" Did she leave you anything , father ?
" 做过 她 离开 你 任何事物 ， 父亲 ?

“父亲，她有没有给你留下什么？”

" [flɒs] [in'kwaiə] .
" Floss inquired .
" 牙线 询问 .

“弗洛斯问道。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [rɪtʃ] ? "
" Was she very rich ? "
" 曾是 她 非常 富有的 ? "

她很有钱吗?

" [nəʊ] , [nɒt] ['veri] .
" No , not very .
" 不 ， 不是 非常 .

“不，不是很。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
She was eccentric , and I never expected anything from her .
她 曾是 偏心 ， 和 我 绝不 预期的 任何事物 从 她 .

她性格古怪，我从没对她抱有任何期望。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]
No , she has left me
不 ， 她 有 左边 我

不，她已经离开了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz][left][tuː; tə] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][juː; jʊ] ,
Most of her money was left to charities ; but she has left you ,
最多 的 她 钱 曾是 左边 到 慈善机构 ; 但 她 有 左边 你 ,
['ælɪsən] , [ə; eɪ] [bɪ'kwest] .
Alison , a bequest .
艾莉森 , 一个 遗赠 .

她的大部分财产都捐给了慈善机构；但她也给你留下了一笔遗产，艾莉森。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['eni]['væljuː][ɔː(r)][nɒt][wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Whether it is of any value or not we cannot tell until we see it .
无论 它 是 的 任何 价值 或者 不是 我们 不能 告诉 直到 我们 看 它 .

它是否有价值，我们只有亲眼看到才能判断。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] : - [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [niːs] , ['ælɪsən][feə(r)] ,
Here it is in the will : ' To my great niece , Alison Fair ,
这里 它 是 在 这 将要 : - 到 我的 伟大的 侄女 , 艾莉森 公平的 ,

遗嘱中是这样写的："留给我的侄孙女艾莉森·费尔，

[maɪ] [brɑːs] [læmp] [wɪtʃ] [stændz][ɒn][maɪ]['dresə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
my brass lamp which stands on my dresser , with a letter ,
我的 黄铜 灯 哪个 站立 在 我的 梳妆台 , 和 一个 信 ,

我的黄铜台灯放在梳妆台上，旁边还有一封信。

[wɪtʃ] [ai][də'rekt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
which I direct shall be sent to her along with it . '
哪个 我 直接的 将 是 发送 到 她 沿着 和 它 . -

我指示将这份文件连同其他物品一起寄给她。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sez] : - [ðə; ði][læmp][hæz; həz] [biːn] [fɔːwədɪd] [baɪ] [ɪk'spres] , [ðə; ði]['letə(r)] ['biːɪŋ]
" The lawyer says : ' The lamp has been forwarded by express , the letter being
" 这 律师 说道 : - 这 灯 有 到过 转发 经过 表达 , 这 信 存在
[ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
enclosed with it . '
内 和 它 . -

律师说："灯已经通过快递寄出，信件也随灯一起寄出了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'raɪv] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [ɑːnt]
It will probably arrive today , and you can see for yourself what Aunt
它 将要 大概 到达 今天 , 和 你 能 看 为了 你自己 什么 阿姨
[juːstːnəz] ['legəsi] [ɪz] [laɪk] .
Justina's legacy is like .
贾斯蒂娜的 遗产 是 喜欢 .

它很可能今天就能送到，到时候你就可以亲眼看看贾斯蒂娜阿姨留下的遗产是什么样的了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [æn'tiːks] ,
It may be valuable ; she had a fancy for collecting antiques ,
它 可能 是 有价值的 ; 她 有 一个 想要 为了 收集 古董 ,

它或许很有价值；她酷爱收藏古董。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['træv(ə)ld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] .
and she traveled a good deal in her younger days .
和 她 旅行 一个 好的 交易 在 她 年轻 天 .

她年轻时经常旅行。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪəli] [æn; ən] [əʊld] [læmp] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] ['væljuː] .
it may be merely an old lamp on which she set some fictitious value .
它 可能 是 仅仅 一个 老的 灯 在 哪个 她 放 一些 虚拟 价值 .

这可能只是一盏她赋予了虚构价值的旧灯。

[səʊ] [doʊnt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [tuː] [haɪ] .
So don't raise your expectations too high .
所以 不 增加 你的 期望 也 高的 .

所以不要抱有过高的期望。

" [ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] ['ælɪsənz] [maɪnd] : " [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ɪts] ['væljuː] [ɪn] ['mʌni] [ɪn'sted] ;
" The thought crossed Alison's mind : " I wish she had left me its value in money instead ;
" 这 想法 交叉 艾莉森的 头脑 : " 我 希望 她 有 左边 我 它是 价值 在 钱 反而 ;

“艾莉森脑海中闪过一个念头：‘我希望她留给我的是等值的钱。’

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" but she did not say it aloud .
" 但 她 做过 不是 说 它 大声 .

但她没有说出口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wen] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ded] ,
It seemed unsuitable to think of money when Aunt Justina was just dead ,
它 似乎 不合适 到 思考 的 钱 什么时候 阿姨 贾斯蒂娜 曾是 只是 死的 ,

贾斯蒂娜阿姨刚刚去世，现在考虑钱的事似乎不太合适。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [griːv] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ]
though she could not be expected to grieve over - much
尽管 她 可以 不是 是 预期的 到 悲伤 超过 - 很多

虽然不能指望她会为此过度悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒd] ['relətɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
for an aged relative whom she had never seen .
为了 一个 老年人 相对的 谁 她 有 绝不 已见 .

送给一位她从未谋面的年长亲戚。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsən] .
Later in the day the expressman brought a box for Alison .
之后 在 这 天 这 快递员 带来 一个 盒子 为了 艾莉森 .

当天晚些时候，快递员给艾莉森送来了一个箱子。

[ðə; ði] ['fæməli] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] , [ɔːl] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] .
The family crowded around , all eager to help in unpacking the legacy .
这 家庭 挤 大约 , 全部 渴望的 到 帮助 在 拆包 这 遗产 .

家人围拢过来，都急于帮忙整理这份遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [pækt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['leɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['ræpɪŋz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] ,
It was beautifully packed , and as layer after layer of wrappings was lifted off ,
它 曾是 非常漂亮 包装 , 和 作为 层 后 层 的 包装 曾是 抬起 离开 ,

包装非常精美，一层层包装被揭开后，

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [rəʊz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [haɪt] .
curiosity rose to an almost irrepressible height .
好奇心 玫瑰 到 一个 几乎 不可抑制的 高度 .

好奇心几乎达到了无法抑制的高度。

['faɪnəli] [ðə; ði] [læmp] [ɪt'self] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ;
Finally the lamp itself came into view , a beautiful thing of shining brass ;
最后 这 灯 本身 来了 进入 看法 , 一个 美丽的 事物 的 灼灼 黄铜 ;

最后，灯本身映入眼帘，那是一件闪闪发光的黄铜制品，非常漂亮；

['eɪnʃənt] [və'niːʃ(ə)n] [wɜːk] , ['hæməd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs]
ancient Venetian work , hammered and beaten into a shape of exquisite loveliness
古老的 威尼斯 工作 , 锤击 和 被打败 进入 一个 形状 的 精美的 可爱

[baɪ] ['ɑːtɪst] ['fɪŋɡəz] ,
by artist fingers ,
经过 艺术家 手指 ,

古老的威尼斯工艺品，经艺术家巧手锤炼，呈现出精美绝伦的形状。

[lɒŋ] [sɪns] [dʌst] .
long since dust .
长的 自从 灰尘 .

早已化为尘埃。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [æz; əz] ['ælɪsən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst]
A cry of admiration arose as Alison lifted it from the last swathings
一个 哭 的 钦佩 出现 作为 艾莉森 抬起 它 从 这 最后的 裹布

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] .
and held it up to view .
和 握住 它 向上 到 看法 .

当艾莉森把它从最后一捆草料中拿起来，举起来展示时，现场响起了一片赞叹声。

[ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
The letter from Aunt Justina was tied to one side ,
这 信 从 阿姨 贾斯蒂娜 曾是 系 到 一 边 ,

贾斯蒂娜阿姨的信被绑在一边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪŋɡəz] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and she unfastened it with fingers that shook a little .
和 她 解开 它 和 手指 那 摇晃 一个 小的 .

她用微微颤抖的手指解开了扣子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
It was a message from the dead .
它 曾是 一个 信息 从 这 死的 .

这是来自死者的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [əʊld] ['leɪdi] , [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
It was so strange that that old lady , so far away ,
它 曾是 所以 奇怪的 那 那 老的 女士 , 所以 远的 离开 ,

真是太奇怪了，那位远在天边的老太太……

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
should have thought of her and sent her this beautiful thing ,
应该 有 想法 的 她 和 发送 她 这 美丽的 事物 ,

我应该想到她，把这件漂亮的东西送给她。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tremblɪŋ] [hænd] .
and written her a letter with her own trembling hand .
和 书面 她 一个 信 和 她 自己的 发抖 手 .

她用颤抖的笔迹给她写了一封信。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti]
With an odd feeling of unreality
和 一个 奇怪的 感觉 的 不真实

带着一种奇怪的不真实感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʃiː; ʃi][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪk'saɪtɪd]['fæməli] .
she unfolded the letter and read it aloud to her excited family .
她 展开 这 信 和 读 它 大声 到 她 兴奋的 家庭 .

她展开信，大声朗读给兴奋的家人听。

" [maɪ][dɪə(r)] [greɪt] - [niːs] , ['ælɪsən] , " [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ,
" My dear great - niece , Alison , " it began , " You have never seen me ,
" 我的 亲爱的 伟大的 - 侄女 , 艾莉森 , " 它 开始 , " 你 有 绝不 已见 我 ,

“我亲爱的侄孙女艾莉森，”信中写道，“你从未见过我，

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ;
perhaps you have never heard of me , until you will read this , after my death ;
也许 你 有 绝不 听到 的 我 , 直到 你 将要 读 这 , 后 我的 死亡 ;

或许你从未听说过我，直到我死后你才会读到这篇文章；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , [pə'hæps] ,
and you will think it strange , perhaps ,
和 你 将要 思考 它 奇怪的 , 也许 ,

你或许会觉得这很奇怪。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][send][juː; jʊ][maɪ] ['feɪvərɪt] [læmp] .
that I should take enough interest in you to send you my favorite lamp .
那 我 应该 拿 足够的 兴趣 在 你 到 发送 你 我的 最喜欢的 灯 .

我应该对你足够关心，才会把我最喜欢的灯送给你。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [maɪ][eə(r)] ;
Your father was my favorite nephew , and I had intended to make him my heir ;
你的 父亲 曾是 我的 最喜欢的 侄子 , 和 我 有 故意的 到 制作 他 我的 继承人 ;

你父亲是我最喜欢的侄子，我原本打算立他为继承人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn][laɪf] ,
but he displeased me by taking his own way in life ,
但 他 不高兴 我 经过 采取 他的 自己的 方式 在 生活 ,

但他选择走自己的路，这让我很不高兴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
instead of the one I had planned for him .
反而 的 这 一 我 有 计划 为了 他 .

而不是我为他准备的那个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [best] ,
He had a right , I suppose , to do as he thought best ,
他 有 一个 正确的 , 我 认为 , 到 做 作为 他 想法 最好的 ,

我想，他有权做他认为最好的事。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [wɪʃt] .
and I was wrong to try to force him to do as I wished .
和 我 曾是 错误的 到 尝试 到 力量 他 到 做 作为 我 希望 .

我不应该强迫他按照我的意愿行事。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz][ɔː(r)][nɒt] , [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .
Whether he was wise or not , time will show .
无论 他 曾是 明智的 或者 不是 , 时间 将要 展示 .

他是否明智，时间会证明一切。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [əʊld] [ˈwʊmən] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [nɪə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][lɑːst] [jˈɪəz] .
I am a lonely old woman with none of my own near me in my last years .
我 是 一个 孤独 老的 女士 和 没有任何 的 我的 自己的 靠近 我 在 我的 最后的 年 .

我是一位孤独的老妇人，晚年没有亲人陪伴。

" [ai] [dɪˈkleəd] [ai] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] ;
" I declared I would leave his name out of my will , and I must keep my word ;
" 我 声明 我 会 离开 他的 姓名 出去 的 我的 将要 , 和 我 必须 保持 我的 单词 ;

“我曾说过我不会把他的名字写进我的遗嘱里，我必须信守诺言；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] [ˈkləʊsli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
but I have followed his career closely enough to
但 我 有 随后 他的 职业 密切 足够的 到

但我一直密切关注着他的职业生涯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
know something of his family and circumstances .
知道 某物 的 他的 家庭 和 情况 .

了解他的一些家庭和境况。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ˈnʌθɪŋ] ,
And so , though I am leaving him nothing ,
和 所以 , 尽管 我 是 离开 他 没有什么 ,

所以，虽然我什么也没给他留下，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtəʊkən][ɒv; əv][maɪ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] .
I want to leave to his eldest daughter a small token of my interest and affection .
我 想 到 离开 到 他的 长子 女儿 一个 小的 令牌 的 我的 兴趣 和 感情 .

我想给他的大女儿留下一份小小的礼物，以表达我的关心和爱意。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmənz] [friːk] .
Take it , my dear , as an old woman's freak .
拿 它 , 我的 亲爱的 , 作为 一个 老的 女性的 怪物 .

亲爱的，就把它当成老太太的怪癖吧。

[ai] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] [ʃɒp] [ɪn] [ˈvenɪs] .
I bought it long ago in a quaint old shop in Venice .
我 买 它 长的 前 在 一个 古雅 老的 店铺 在 威尼斯 .

我很久以前在威尼斯一家古色古香的小店里买的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['eəluːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is not an heirloom , and if you should some day wish to sell it ,
它 是 不是 一个 传家宝 ， 和 如果 你 应该 一些 天 希望 到 卖 它 ，

它不是传家宝，如果你将来想卖掉它，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] .
you may do so .
你 可能 做 所以 .

你可以这样做。

[ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [haʊ'evə(r)] : [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
On one condition , however : That is , that you keep it , as it is ,
在 一 状况 ， 然而 ： 那 是 ， 那 你 保持 它 ， 作为 它 是 ，

但有一个条件：那就是，你必须保持它原样。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [streɪt] [wen] [nəʊ]['ʌðə(r)] [help] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .
until you are in some strait when no other help is available .
直到 你 是 在 一些 海峡 什么时候 不 其他 帮助 是 可用的 .

直到你陷入困境，没有任何其他帮助可言。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [fɪl] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , if you have exhausted all other resources , fill the lamp and light it .
然后 ，如果 你 有 筋疲力尽的 全部 其他 资源 ，充满 这 灯 和 光 它 .

如果其他所有方法都已用尽，那就装满油灯，点亮它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɑːst][ə; eɪ] [lait] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pə'pleksəti] .
It may cast a light on your perplexities .
它 可能 投掷 一个 光 在 你的 困惑 .

它或许能解开你的疑惑。

" [ʌn'tɪl] [ðen] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
" Until then , keep it bright in remembrance of
" 直到 然后 ， 保持 它 明亮的 在 纪念 的

在此之前，请保持明亮，以纪念……

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ɑːnt] ,
" Your affectionate aunt ,
" 你的 亲热 阿姨 ，

你亲爱的姑妈，

" [dʒə'stiːna] ['lɒrəns] .
" Justina Laurence .
" 贾斯蒂娜 劳伦斯 .

“贾斯蒂娜·劳伦斯。”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][,eksklə'meiʃən] [brəʊk] [fɔːθ] [æz; əz]['ælɪsən] [siːst] ['riːdɪŋ] .
" A chorus of exclamations broke forth as Alison ceased reading .
" 一个 合唱 的 感叹词 打破 前进 作为 艾莉森 停止 阅读 .

“艾莉森停止朗读时，现场爆发出一阵惊叹声。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] ['leɪdi] !
" What a strange old lady !
" 什么 一个 奇怪的 老的 女士 ！

“真是个奇怪的老太太！”

['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ?
Father , was she really angry with you for not doing as she wanted ?
父亲 ， 曾是 她 真的 生气的 和 你 为了 不是 正在做 作为 她 通缉 ？

父亲，她真的因为你没按她意愿行事而生你的气吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And what was it ?
和 什么 曾是 它 ？

那到底是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['pɒlətɪks] , [bækt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ;
" She wanted me to go into politics , backed by her money ;
" 她 通缉 我 到 去 进入 政治 , 支持的 经过 她 钱 ;

"她想让我从政，并由她提供资金支持；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːzd] .
but I had no fancy for a politician's career , and I refused .
但 我 有 不 想要 为了 一个 政治家们 职业 , 和 我 拒绝 .

但我对政治生涯毫无兴趣，所以我拒绝了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] !
Poor Aunt Justina !
贫穷的 阿姨 贾斯蒂娜 !

可怜的贾斯蒂娜阿姨！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['prezɪdənt] .
She was a very ambitious woman , and would have liked to see me President .
她 曾是 一个 非常 雄心勃勃 女士 , 和 会 有 喜欢 到 看 我 总统 .

她是一位很有抱负的女性，她希望我能当上总统。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
Well , I am glad she felt more kindly at the last .
出色地 , 我 是 高兴的 她 毛毡 更多的 亲切地 在 这 最后的 .

嗯，我很高兴她最后态度好转了一些。

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ,
I never wanted her money ; but I am glad she has remembered you ,
我 绝不 通缉 她 钱 ; 但 我 是 高兴的 她 有 记得 你 ,

我从来不想要她的钱；但我很高兴她还记得你。

['dɔːtə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [feə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ælɪsənz] ['legəsi] [wɪð] ['ɪntrəst] .
daughter , " said Mr . Fair , examining Alison's legacy with interest .
女儿 , " 说 先生 . 公平的 , 检查 艾莉森的 遗产 和 兴趣 .

"女儿,"费尔先生饶有兴趣地审视着艾莉森的遗产说道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] !
" Keep it bright !
" 保持 它 明亮的 !

保持明亮！

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [kraɪd] [flɒs] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪdz] .
Why , you can see your face in it now , " cried Floss , peering into its shining sides .
为什么 , 你 能 看 你的 脸 在 它 现在 , " 哭 牙线 , 窥视 进入 它是 灼灼 侧面 .

"瞧，你现在都能在里面看到你的脸了！"弗洛斯一边说着，一边盯着它闪亮的侧面。

" ['sɪstə(r)] , [ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tuː; tə] - [fɪl] [ænd; ənd] [lait] [ˌaɪ 'tiː] . -
" Sister , I don't see how you can wait to ' fill and light it . '
" 姐姐 , 我 不 看 如何 你 能 等待 到 - 充满 和 光 它 . -

"姐姐，我不明白你怎么能等到'装满并点燃它'呢？"

[ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I would like to see it lighted right away . "
我 会 喜欢 到 看 它 照明 正确的 离开 . "

我希望它能立刻亮起来。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] , - [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪt] ,
" But she says , ' Keep it as it is until you are in some strait ,
" 但 她 说道 , - 保持 它 作为 它 是 直到 你 是 在 一些 海峡 ,

但她说："保持现状，直到你陷入困境为止。"

- " [sed] ['ælɪsən] ['θɔ:tfəli] .
' " said Alison thoughtfully .
- " 说 艾莉森 深思熟虑 .

""艾莉森若有所思地说。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [du:; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] . "
" I would rather do just as she wished . "
" 我 会 相当 做 只是 作为 她 希望 . "

"我宁愿按照她的意愿去做。"

" [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔ:nəmənt] [tu:; tə] [stænd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] , " [sed] ['bɪli] [dɪs'gʌstɪdli] .
" So it will be just an ornament to stand on your table , " said Billy disgustedly .
" 所以 它 将要 是 只是 一个 装饰品 到 站立 在 你的 桌子 , " 说 比利 厌恶地 .

"所以它就只能摆在桌子上当个装饰品了，"比利厌恶地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kræŋki] [əʊld] ['leɪdi] !
" What a cranky old lady !
" 什么 一个 暴躁的 老的 女士 !

"真是个脾气古怪的老太太！"

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [ju:; jʊ] ?
What good will it do you ?
什么 好的 将要 它 做 你 ?

这样做对你有什么好处？

" [bʌt; bət] ['ælɪsən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .
" But Alison was not listening to him .
" 但 艾莉森 曾是 不是 聆听 到 他 .

但艾莉森根本没听他的话。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ]
A thought had flashed into her mind , and glancing
一个 想法 有 闪光灯 进入 她 头脑 , 和 瞥了一眼

一个念头闪过她的脑海，她瞥了一眼……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
at her mother she read the same thought in her eyes .
在 她 母亲 她 读 这 相同的 想法 在 她 眼睛 .

她从母亲的眼神中读出了同样的想法。

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] " ['wʌndəf(ə)l] [læmp] " [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
Quietly she lifted her " wonderful lamp " and placed it in the center of
悄悄 她 抬起 她 " 精彩的 灯 " 和 放置 它 在 这 中心 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][əd'maɪə(r)] .
the table for all to admire .
这 桌子 为了 全部 到 钦佩 .

她静静地拿起她的"精美台灯"，放在桌子中央，供大家欣赏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Then she went away to her own room to think it over .
然后 她 去 离开 到 她 自己的 房间 到 思考 它 超过 .

然后她回到自己的房间仔细考虑。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [streɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ?
Was she ever likely to be in a much greater strait than she was now ?
曾是 她 曾经 可能 到 是 在 一个 很多 更大的 海峡 比 她 曾是 现在 ?

她有可能陷入比现在更糟糕的境地吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ?
And would not Aunt Justina want her to go to college ?
和 会 不是 阿姨 贾斯蒂娜 想 她 到 去 到 大学 ?

贾斯蒂娜阿姨难道不希望她上大学吗?

[ɪf] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃed] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] ,
If the lamp was to shed light on her perplexities ,
如果 这 灯 曾是 到 棚 光 在 她 困惑 ,

如果这盏灯能照亮她的困惑，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
surely now was the time it was needed .
一定 现在 曾是 这 时间 它 曾是 需要 .

现在正是需要它的时候。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['herəld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
A tap at the door heralded her mother .
一个 轻敲 在 这 门 被预言 她 母亲 .

一阵敲门声传来，是她母亲来了。

" [wɒt] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .
" What is my daughter thinking of ? " she asked , smiling .
" 什么 是 我的 女儿 思维 的 ? " 她 问 , 微笑 .

她笑着问："我女儿在想什么呢？"

" [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mʌðə(r)] .
" Of the same thing you are , mother .
" 的 这 相同的 事物 你 是 , 母亲 .

"你和你一样，母亲。"

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I see it in your face .
我 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [ɑːnt] [juːstːnəz] ['wɪʃɪz] , [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][læmp] [naʊ] ?
Would it be against Aunt Justina's wishes , to light the lamp now ?
会 它 是 反对 阿姨 贾斯蒂娜的 愿望 , 到 光 这 灯 现在 ?

现在点亮油灯，会违背贾斯蒂娜阿姨的意愿吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
She must have meant something .
她 必须 有 意思是 某物 .

她的话肯定有深意。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] - [ʃed] [lait] [ɒn][maɪ] [pə'pleksəti] ,
And — if there is nothing more , after all — if it does not ' shed light on my perplexities ,
和 — 如果 那里 是 没有什么 更多的 , 后 全部 — 如果 它 做 不是 - 棚 光 在 我的 困惑 ,

而且——如果最终真的没有其他原因的话——如果它不能“解开我的困惑”,

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] .
' at any rate , it is valuable in itself .
- 在 任何 速度 , 它 是 有价值的 在 本身 .

无论如何，它本身就很有价值。

[bʌt; bət] — [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [niːd] [ɪts] [help] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] [naʊ] .
But — I could hardly need its help more than I do now .
但 — 我 可以 几乎 需要 它是 帮助 更多的 比 我 做 现在 .

但是——我现在比以往任何时候都更需要它的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] , ['ælɪsən] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
" I thought of that , too , Alison , and I think it could not be wrong to investigate .
" 我 想法 的 那 , 也 , 艾莉森 , 和 我 思考 它 可以 不是 是 错误的 到 调查 .

“我也想到了这一点，艾莉森，我认为调查一下也无妨。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːk] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we fill it now , and wait until dark to light it ?
将 我们 充满 它 现在 , 和 等待 直到 黑暗的 到 光 它 ?

我们现在把它装满水，等到天黑再点亮吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['set(ə)ld] , [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [waɪl] ['ælɪsən] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɜːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .
" The question settled , they all gathered round while Alison unscrewed the old - fashioned burner of the lamp .
" 这 问题 定居 , 他们 全部 聚集 圆形的 尽管 艾莉森 拧开 这 老的 - 造型 刻录机 的 这 灯 .

问题解决了，大家围拢过来，看着艾莉森拧下老式油灯的灯芯。

" ['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['mædʒɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" Maybe there is some magic about it , " she said , laughing nervously .
" 或许 那里 是 一些 魔法 关于 它 , " 她 说 , 笑 紧张地 .

“也许它真的有某种魔力吧,”她紧张地笑着说。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə'lædɪn] .
" I feel like Aladdin .
" 我 感觉 喜欢 阿拉丁 .

我感觉自己像阿拉丁。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ?
Shall I try rubbing it first ?
将 我 尝试 擦 它 第一的 ?

我先试着摩擦一下好吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] ['eni] ['rʌbɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
But it doesn't need any rubbing to brighten it .
但 它 不 需要 任何 擦 到 提亮 它 .

但它不需要擦拭就能变亮。

" [ðə; ði] [skruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .

" The screw was a little stiff , but presently it turned .

" 这 拧紧 曾是 一个 小的 僵硬的 , 但 目前 它 转向 .

“螺丝有点紧，但很快就拧动了。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piə] ['kjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði][tɒp] .

She removed it and peered curiously in the top .

她 已移除 它 和 窥视 奇怪的是 在 这 顶部 .

她把它取下来，好奇地往上看去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stʌft] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It is stuffed full of paper , " she said .

" 它 是 填充 满的 的 纸 , " 她 说 .

“里面塞满了纸，”她说。

" [mɔː(r)] ['pækɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

" More packing , I suppose .

" 更多的 包装 , 我 认为 .

看来还得继续打包。

[weɪt] [tɪl] [ai] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

Wait till I pull it out . "

等待 直到 我 拉 它 出去 . "

“等我把它拿出来。”

" ['keəf(ə)l] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] .

" Careful , " her father said , as she drew out a folded paper .

" 小心 , " 她 父亲 说 , 作为 她 画 出去 一个 折叠 纸 .

“小心，”她父亲说着，她掏出了一张折叠的纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

He took it from her ,

他 采取 它 从 她 ,

他从她那里拿走了它。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['fəʊldɪd] [slɪps] ,

and waited while she drew out another and another of the thin folded slips ,

和 等待 尽管 她 画 出去 其他 和 其他 的 这 薄的 折叠 滑倒 ,

然后，她又抽出一张、一张又一张折叠好的薄纸条，我就等着看她抽出这些纸条。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl] .

until he had a handful .

直到 他 有 一个 少数 .

直到他抓了一把。

[ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fəʊldɪd] ['peɪpəz] .

The bowl was large , and held a good many of those folded papers .

这 碗 曾是 大的 , 和 握住 一个 好的 许多 的 那些 折叠 文件 .

碗很大，里面装了很多折叠好的纸张。

[wen] ['ælɪsən][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

When Alison had drawn out the last one , and turned to him , quite pale with excitement ,

什么时候 艾莉森 有 绘制 出去 这 最后的 一 , 和 转向 到 他 , 相当 苍白 和 激动 ,

当艾莉森抽出最后一支烟，转过身来看着他时，她激动得脸色苍白。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

he placed the packet in her hand .

他 放置 这 包 在 她 手 .

他把包裹放在她手里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [ˈælɪsən] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ! "
" Alison , child , it is two thousand dollars ! "
" 艾莉森 , 孩子 , 它 是 二 千 美元 ! "

"艾莉森，孩子，这是两千美元！"

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] !
" Two thousand !
" 二 千 !

"两千！

[əʊ] , [ˈfɑːðə(r)] !
Oh , father !
哦 , 父亲 !

哦，父亲！

[əʊ] , [ˈmʌðə(r)] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wˈʌndəd] [waɪ] " [ˈsɪstə(r)] " [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [læmp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ;
" The children wondered why " Sister " should cry because her wonderful lamp was full of money ;
" 这 孩子们 想知道 为什么 " 姐姐 " 应该 哭 因为 她 精彩的 灯 曾是 满的 的 钱 ;

孩子们不明白为什么"姐姐"会哭，因为她那盏神奇的灯里装满了钱；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] .
but her mother understood .
但 她 母亲 理解 .

但她母亲理解她。

" [ˈəʊnli][ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" Only I don't feel that it ought to be mine , " she said presently .
" 仅有的 我 不 感觉 那 它 应该 到 是 矿 , " 她 说 目前 .

"只是我觉得它不应该属于我,"她接着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] , [ˈfɑːðə(r)] .
" It ought to be yours , father .
" 它 应该 到 是 你的 , 父亲 .

"这本来应该是你的，父亲。"

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Please take it .
请 拿 它 .

请收下。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ɑːnt] [dʒəˈstiːna] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I am sure Aunt Justina meant it for you .
我 是 当然 阿姨 贾斯蒂娜 意思是 它 为了 你 .

我相信贾斯蒂娜阿姨是特意为你准备的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] . "
It is too much money for me to spend . "
它 是 也 很多 钱 为了 我 到 花费 . "

这笔钱对我来说太多了。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
" No , little daughter .
" 不 , 小的 女儿 .

“不，小女儿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
I think Aunt Justina knew very well what she was about .
我 思考 阿姨 贾斯蒂娜 知道 非常 出色地 什么 她 曾是 关于 .

我认为贾斯蒂娜阿姨很清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɪvn] [maɪ] ['ɒbstɪnəsi] ,
She wanted me to know that she had forgiven my obstinacy ,
她 通缉 我 到 知道 那 她 有 已原谅 我的 固执 ,

她想让我知道她已经原谅了我的固执。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
and so she left it to my daughter .
和 所以 她 左边 它 到 我的 女儿 .

所以她把房子留给了我女儿。

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .
You may use it with a clear conscience .
你 可能 使用 它 和 一个 清除 良心 .

你可以安心使用它。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
You have borne the disappointment bravely , and we are glad you should
你 有 出生 这 失望 勇敢地 , 和 我们 是 高兴的 你 应该
[hæv; həv] [ðɪs] [bɪ'kwest] .
have this bequest .
有 这 遗赠 .

你勇敢地承受了这份失望，我们很高兴你能继承这份遗产。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ælɪsən] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" He kissed her , and Alison hid her face on his shoulder for a
" 他 亲吻 她 , 和 艾莉森 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他吻了她，艾莉森把脸埋在他的肩膀上片刻。

[kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,
quite overcome with joy and surprise and gratitude ,
相当 克服 和 喜悦 和 惊喜 和 感激 ,

我欣喜若狂，惊喜万分，感激之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
and then ran away to her own room without another word .
和 然后 跑 离开 到 她 自己的 房间 没有 其他 单词 .

然后她一句话也没说，就跑回了自己的房间。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪtə(r)] ,
" Mother , " she said later ,
" 母亲 , " 她 说 之后 ,

“母亲，”她后来说道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk]
when it had been talked over and decided that she was to go back
什么时候 它 有 到过 谈话 超过 和 决定 那 她 曾是 到 去 后退

经过商议，决定让她回去之后，她就回去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə] [ˈbraɪəwʊd] [ɪn][sepˈtembə(r)] , " [ai] [wɪʃ] [ɑːnt] [dʒəˈstiːna][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi]
to Briarwood in September , " I wish Aunt Justina could know how happy she
到 荆棘木 在 九月 , " 我 希望 阿姨 贾斯蒂娜 可以 知道 如何 快乐的 她
[hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] . "
has made me . "
有 制成 我 . "

九月份，布里亚伍德写道："我希望贾斯蒂娜阿姨能知道她让我有多开心。"

" [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
" Perhaps she does ; and if so ,
" 也许 她 做 ; 和 如果 所以 ,

"或许她确实如此；如果真是这样，

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz]
I am sure it would please her to know that you are making a wise
我 是 当然 它 会 请 她 到 知道 那 你 是 制作 一个 明智的
[ænd; ənd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlegəsi] ;
and good use of her legacy ;
和 好的 使用 的 她 遗产 ;

我相信，如果她知道你明智地善用了她的遗产，她一定会感到欣慰；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæv; həv] [tɔːt]
all the more because these weeks of trial and disappointment have taught
全部 这 更多的 因为 这些 周 的 审判 和 失望 有 教授
[juː; jʊ][ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jˈiəz] ;
you the value of the school years ;
你 这 价值 的 这 学校 年 ;

正因为这几周的考验和失望，你才更加体会到求学时光的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)]
and the discipline of patience will have made you stronger and better
和 这 纪律 的 耐心 将要 有 制成 你 更强 和 更好的
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ˈwaɪzli] . "
able to use them wisely . "
有能力的 到 使用 他们 明智地 . "

而培养耐心会让你变得更强大，更有能力明智地运用它们。

" [əʊ] , [ai] [wɪl] ; [ænd; ənd][ai][həʊp] [ɑːnt] [dʒəˈstiːna] [nəʊz] , " [briːðd] [ˈælɪsən] ,
" Oh , I will ; and I hope Aunt Justina knows , " breathed Alison ,
" 哦 , 我 将要 ; 和 我 希望 阿姨 贾斯蒂娜 知道 , " 呼吸 艾莉森 ,

"哦，我会的；我希望贾斯蒂娜阿姨知道，"艾莉森轻声说道。

[ˈdɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhæpi] [tɪəz] .
dimming the shining surface of her wonderful lamp with a few happy tears .
调光 这 灼灼 表面 的 她 精彩的 灯 和 一个 很少 快乐的 眼泪 .

幸福的泪水模糊了她那盏美丽台灯闪亮的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈaɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['braɪəwʊd] ['kɒlɪdʒ]
BRIARWOOD COLLEGE
荆棘木 大学

布里亚伍德学院

['braɪəwʊd] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] ['terəst] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['raɪzɪŋ][wʌn] [ə'bʌv]
Briarwood College was built on a terraced hillside , the buildings rising one above
荆棘木 大学 曾是 建造 在 一个 梯田 山坡 , 这 建筑物 上升 一 多于
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

布莱尔伍德学院建在梯田式山坡上，建筑层层叠叠，错落有致。

[ðə; ði] [ləʊɪst] , [ɔ:(r)][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
the lowest , or Main Building ,
这 最低 , 或者 主要的 建筑 ,

最低层，或称主楼

[ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
on a level with the street that ran at right angles with the hillside ,
在 一个 等级 和 这 街道 那 跑 在 正确的 角度 和 这 山坡 ,

与垂直于山坡的街道齐平，

[waɪl] [ðə; ði]['tɒpməʊst] , [nəʊn] [æz; əz] " ['hɪlˌvju:] ,
while the topmost , known as " Hillview ,
尽管 这 最顶层 , 已知 作为 " 希尔维尤 ,

而最顶层的，被称为“山景”，

" [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][nɪə(r)][ænd; ənd]['dɪstənt] [hɪlz] ,
" crowned the summit and commanded a view of near and distant hills ,
" 加冕 这 首脑 和 命令 一个 看法 的 靠近 和 遥远 丘陵 ,

“登上山顶，可以俯瞰近处和远处的群山。”

[blu:] , ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd]['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
blue , purple and opal - tinted , melting into the sky .
蓝色的 , 紫色的 和 蛋白石 - 有色 , 融化 进入 这 天空 .

蓝色、紫色和蛋白石色，与天空融为一体。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bi:n] [ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,
The Main Building had originally been a handsome old dwelling house ,
这 主要的 建筑 有 起初 到过 一个 英俊的 老的 住宅 房子 ,

主楼原先是一栋漂亮的古老住宅，

[hu:z] ['speɪʃəs] [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ju:st] [æz; əz] ['pɑ:ləz] , ['laɪbrəri] , ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd]
whose spacious rooms were now used as parlors , library , offices and
谁 宽敞 房间 是 现在 用过的 作为 客厅 , 图书馆 , 办公室 和
['ti:tʃə(r)z] - [rʊmz; ru:mz] .
teachers ' rooms .
教师 - 房间 .

其宽敞的房间现在被用作客厅、图书馆、办公室和教师休息室。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] , ['bju:tɪf(ə)l] [pɔ:rtʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [stəʊn]
There were wide , beautiful porches in front and back , and massive stone
那里 是 宽的 , 美丽的 门廊 在 正面 和 后退 , 和 大量的 石头
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

房屋前后都有宽敞漂亮的门廊，以及巨大的石阶。

['endɪŋ] [ɪn] [greɪt] [stəʊn] [ɜːrnz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [braɪt] ['flaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [flaɪt]
ending in great stone urns overflowing with bright flowers at the foot of each flight
结束 在 伟大的 石头 骨灰瓮 溢出 和 明亮的 花朵 在 这 脚 的 每个 航班
.
.
.

每层楼梯的尽头都是盛满鲜艳鲜花的巨大石瓮。

[ðiːz] [steps] [led]
These steps led
这些 步骤 引领

这些步骤导致了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[daʊn] ['ɪntuː] [waɪd] ['ʃeɪdi] ['gaːdnz] , [weə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɑːmz]
down into wide shady gardens , where the girls walked up and down with arms
向下 进入 宽的 阴凉 花园 , 在哪里 这 女孩们 步行 向上 和 向下 和 武器
[ˌɪntɜː'twaɪnd] ,
intertwined ,
交织在一起 ,

她们向下走到宽阔的荫凉花园里，女孩们手挽着手走来走去。

[ɔː(r)] [sæt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn] ['rʌstɪk] [siːts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]
or sat and studied and talked on rustic seats under the trees on the shady
或者 卫星 和 研究 和 谈话 在 乡村 座位 在下面 这 树木 在 这 阴凉
[lɔːnz] .
lawns .
草坪 .

或者坐在树荫下的草坪上，坐在简朴的椅子上学习、交谈。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] , - [hɔːl] , [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɪlˌvjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
The other buildings , Briarley Hall , Elmtree Hall and Hillview , were devoted to
这 其他 建筑物 , - 大厅 , 榆树 大厅 和 希尔维尤 , 是 奉献 到
[klɑːs] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] ['dɔːmitriz] ,
class rooms and dormitories ,
班级 房间 和 宿舍 ,

其他建筑，如布里尔利楼、榆树楼和山景楼，则用作教室和宿舍。

[iːtʃ] [hɔːl] ['biːɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .
each hall being presided over by a teacher .
每个 大厅 存在 主持 超过 经过 一个 老师 .

每个教室都由一位老师主持。

[ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [kɔːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['ælɪsən] [feə(r)] [ə'raɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [sep'tembə(r)]
In these pleasant courts of learning Alison Fair arrived on a golden September
在 这些 令人愉快的 法院 的 学习 艾莉森 公平的 到达的 在 一个 金的 九月
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

在一个阳光灿烂的九月午后，艾莉森·费尔来到了这片宜人的学术殿堂。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːmli] ['welkəm] [baɪ] [mɪs] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
and was warmly welcomed by Miss Harland , the Principal .
和 曾是 热情地 欢迎 经过 错过 哈兰德 , 这 主要的 .

校长哈兰小姐热情接待了他。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , [dɪə(r)] , " [mɪs] ['hɑːrlənd] [sed] , ['kɪsɪŋ]
" We are so glad to have you back , dear , " Miss Harland said , kissing
" 我们 是 所以 高兴的 到 有 你 后退 , 亲爱的 , " 错过 哈兰德 说 , 接吻
[ðə; ði][gɜːl] [ə'fekʃənətli] .
the girl affectionately .
这 女孩 亲切地 .

"亲爱的，我们真高兴你回来了，"哈兰小姐说着，深情地亲吻了女孩。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
" I was rather afraid from what you wrote some time ago ,
" 我 曾是 相当 害怕的 从 什么 你 写道 一些 时间 前 ,

"我看了你之前写的那些东西，有点害怕。"

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
that you might not return to us this year . "
那 你 可能 不是 返回 到 我们 这 年 . "

你今年可能不会回来了。

" [əʊ] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
" Oh , so was I , Miss Harland .
" 哦 , 所以 曾是 我 , 错过 哈兰德 .

"哦，我也是，哈兰小姐。"

[ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was dreadfully afraid of it .
我 曾是 极其糟糕 害怕的 的 它 .

我当时非常害怕。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ai] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
I was so disappointed , I hardly realize yet that it is all right ,
我 曾是 所以 失望的 , 我 几乎 意识到 然而 那 它 是 全部 正确的 ,

我当时非常失望，至今还没意识到一切都已过去。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [hɪə(r)] .
and I am really here .
和 我 是 真的 这里 .

我真的在这里。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [seɪm] [əʊld] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒəʊn][fɔː(r); fə(r)] ['ruːmmeɪt] ?
And may I have my same old room , and Joan for roommate ?
和 可能 我 有 我的 相同的 老的 房间 , 和 琼 为了 室友 ?

我可以住原来的房间吗？室友还是琼吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [dʒəʊn] .
" The same room , dear , but I am so sorry about Joan .
" 这 相同的 房间 , 亲爱的 , 但 我 是 所以 对不起 关于 琼 .

"亲爱的，还是同一个房间，但我对琼的遭遇感到非常难过。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][kleɪm] [ðæt]
You see , she has not come yet , and there was no one to claim that
你 看 , 她 有 不是 来 然而 , 和 那里 曾是 不 一 到 宣称 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

你看，她还没来，也没人认领那间房间。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][njuː][gɜːl][ɪn][wɪð][juː; jʊ] .
so I had to put a new girl in with you .
所以 我 有 到 放 一个 新的 女孩 在 和 你 .

所以我不得不安排一个新女孩和你一起住。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veri][lɑːdʒ][skuːl][ðɪs][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːmitriz][ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
We have a very large school this year , and the dormitories are overflowing .
我们 有 一个 非常 大的 学校 这 年 , 和 这 宿舍 是 溢出 .

今年我们学校规模非常大，宿舍都住满了人。

[ai]['riːəli][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][pleɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I really had no other place for her .
我 真的 有 不 其他 地方 为了 她 .

我实在没有其他地方可以安置她了。

[juː; jʊ][meɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tʃeɪndʒ]['leɪtə(r)] , [ɪf][juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][kən'dʒiːniəl] .
You may be able to change later , if you don't find her congenial .
你 可能 是 有能力的 到 改变 之后 , 如果 你 不 寻找 她 相投 .

如果你觉得她性格不合，以后或许可以换人。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ?
You won't mind ?
你 惯于 头脑 ?

你不介意吧?

" ['ælɪsən][dɪd][maɪnd] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][pæŋ][ɒv; əv][ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][spəʊk]['tʃɪəfəli] .
" Alison did mind ; but after the first pang of disappointment , she spoke cheerfully .
" 艾莉森 做过 头脑 ; 但 后 这 第一的 疼痛 的 失望 , 她 辐 愉快地 .

“艾莉森确实很在意；但最初的失望过后，她就愉快地说话了。”

" [ɪts][ɔːl][raɪt] , [mɪs]['hɑːrlənd] .
" It's all right , Miss Harland .
" 它是 全部 正确的 , 错过 哈兰德 .

“没关系，哈兰小姐。”

[aɪm][səʊ]['θæŋkfl][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ai][ʃænt]['grʌmb(ə)l][æt; ət]['eniθɪŋ] .
I'm so thankful to be here at all , I shan't grumble at anything .
我是 所以 感恩 到 是 这里 在 全部 , 我 不会 叽 在 任何事物 .

能来到这里我已经非常感激了，我不会抱怨任何事。

[dʒəʊn][ɪz]['kʌmɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Joan is coming , isn't she ?
琼 是 未来 , 不是 她 ?

琼要来了，对吧?

" [ɪn]['sʌd(ə)n][ə'lɑːm] .
" in sudden alarm .
" 在 突然 警报 .

“突然惊慌。”

" [əʊ] , [jes] , [ai][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][ðɪs]['iːvnɪŋ] .
" Oh , yes , I expect her this evening .
" 哦 , 是的 , 我 预计 她 这 晚上 .

“哦，是的，我今晚会见到她。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Her father is driving her through the country .
她 父亲 是 驾驶 她 通过 这 国家 .

她父亲正开车带她游览全国。

[rʌn] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ruːmmeɪt] .
Run up , then , and get acquainted with your new roommate .
跑步 向上 , 然后 , 和 得到 熟人 和 你的 新的 室友 .

那就赶紧上去，和你的新室友认识一下吧。

['mɑːʃə] [west] , [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Marcia West , is her name .
玛西亚 西方 , 是 她 姓名 .

她的名字叫玛西娅·韦斯特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['həʊmsɪk] .
She looked homesick .
她 看起来 想家 .

她看起来很想家。

" ['həʊmsɪk] [æt; ət] ['braɪəwʊd] !
" Homesick at Briarwood !
" 想家 在 荆棘木 !

“想家了，布莱尔伍德！”

['ælɪsən] ['mɑːvəld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Alison marvelled as she ran lightly up the familiar staircase and along the
艾莉森 惊叹不已 作为 她 跑 轻轻 向上 这 熟悉的 楼梯 和 沿着 这
['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ruːm] ,
corridor to the end room ,
走廊 到 这 结尾 房间 ,

艾莉森轻快地跑上熟悉的楼梯，沿着走廊来到尽头的房间，她不禁惊叹不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [ænd; ənd] [dʒəʊn] ['wentˌwɜːrθs] [lɑːst] [jɪə(r)] .
which had been hers and Joan Wentworth's last year .
哪个 有 到过 她的 和 琼 温特沃斯 最后的 年 .

那是她和琼·温特沃斯去年的住所。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi]
She was so happy
她 曾是 所以 快乐的

她非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] [hɪə(r)] [ə'gen] ;
to find herself here again ;
到 寻找 她自己 这里 再次 ;

她再次来到这里；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] ,
but then she was not a new girl ,
但 然后 她 曾是 不是 一个 新的 女孩 ,

但她并不是个新来的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['freʃmən] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][bedz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]
and she knew there were many freshmen lying on their beds at this moment
和 她 知道 那里 是 许多 大一新生 说谎 在 他们的 床 在 这 片刻
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmsɪknəs] .
and crying their eyes out for homesickness .
和 哭泣 他们的 眼睛 出去 为了 思乡之情 .

她知道此刻有很多大一新生躺在床上，因为想家而哭得泣不成声。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [wʌn] [suːn] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn]
Well , it would not last long , one soon grew accustomed to the pleasant routine
出色地 , 它 会 不是 最后的 长的 , 一 很快 生长 习惯 到 这 令人愉快的 常规
[ɒv; əv] [skuːl] [deɪz] .
of school days .
的 学校 天 .

不过，这种状态不会持续太久，人们很快就会习惯学校里愉快的日常生活。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] .
She reached her door and tapped lightly .
她 达到 她 门 和 轻敲 轻轻 .

她走到门口，轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [njuː] [gɜːl] " [stʊd] [ðeə(r)]
It was opened , after an instant's delay , and the " new girl " stood there
它 曾是 打开 , 后 一个 即时 延迟 , 和 这 " 新的 女孩 " 站立 那里
[ɪn]['saɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,

门开了，片刻之后，“新来的女孩”静静地站在那里。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf]
still holding the door and looking at her with an expression which , if
仍然 保持 这 门 和 寻找 在 她 和 一个 表达 哪个 , 如果
[nɒt][ɪg'zæktli] [fə'bɪdɪŋ] ,
not exactly forbidding ,
不是 确切地 禁止 ,

他仍然扶着门，看着她，眼神即便称不上凶狠，也至少是带着几分威慑力。

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
was certainly not encouraging .
曾是 当然 不是 鼓励 .

这确实令人沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['ælɪsənz] [əʊn] [eɪdʒ] , ['rɑːðə(r)][tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [dɑːk] ,
She was about Alison's own age , rather tall and slight , with dark ,
她 曾是 关于 艾莉森的 自己的 年龄 , 相当 高的 和 轻微 , 和 黑暗的 ,

她和艾莉森年纪相仿，个子较高，身材纤细，有着深色的头发。

['sɒmbə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːk] ['hevi] [heə(r)] [wɔːn] [ləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
sombre eyes and dark heavy hair worn low on her forehead .
阴沉 眼睛 和 黑暗的 重的 头发 磨损 低的 在 她 前额 .

她眼神忧郁，浓密的黑发低垂在额前。

[ðə; ði] ['hevi] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [lʊk] [ðæt]
The heavy hair and the unsmiling eyes gave her face a lowering look that
这 重的 头发 和 这 不苟言笑 眼睛 给予 她 脸 一个 降低 看 那
[wɒz; wəz][nɒt] [ə'træktɪv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
was not attractive at first sight .
曾是 不是 吸引人的 在 第一的 视线 .

厚重的头发和不苟言笑的眼神，使她看起来有些低垂，第一眼看上去并不讨人喜欢。

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['ælɪsən] [sed] ['plezntli] ,
She merely stood there without speaking , until Alison said pleasantly ,
她 仅仅 站立 那里 没有 请讲 , 直到 艾莉森 说 愉快 ,

她只是站在那里一言不发，直到艾莉森愉快地开口说道：

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] .
" Good evening .
" 好的 晚上 .

“晚上好。

[ai][ˌeɪ 'em]['ælɪsən][feə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [nju:] ['ru:mmeɪt] .
I am Alison Fair , and you are my new roommate .
我 是 艾莉森 公平的 , 和 你 是 我的 新的 室友 .

我是艾莉森·费尔，你是我的新室友。

[mɪs] ['hɑ:rlənd][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .
Miss Harland told me you were here .
错过 哈兰德 讲述 我 你 是 这里 .

哈兰小姐告诉我你来过这里。

[aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] .
I'm sorry to be late .
我是 对不起 到 是 晚的 .

很抱歉我迟到了。

[ai][həʊp][ju:; jʊ][laɪk]['aʊə(r)] [ru:m] .
I hope you like our room .
我 希望 你 喜欢 我们的 房间 .

希望您喜欢我们的房间。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" ['prɪti] , [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] ['veri] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ['nɒnʃələntli] .
" Pretty , though it's not very large for two , " said the girl nonchalantly .
" 漂亮的 , 尽管 它是 不是 非常 大的 为了 二 , " 说 这 女孩 漫不经心地 .

“挺漂亮的，不过对两个人来说不算大，”女孩漫不经心地说。

" [ai] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" I came in this morning .
" 我 来了 在 这 早晨 .

我今天早上来的。

[aɪv] [bi:n] [ˌʌn'pækɪŋ] .
I've been unpacking .
我已经 到过 拆包 .

我一直在整理行李。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [æz; əz]['ælɪsən] ['entəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .
" It was evident , as Alison entered and looked about her .
" 它 曾是 明显 , 作为 艾莉森 进入 和 看起来 关于 她 .

“很明显，艾莉森走进来，环顾四周。”

['mɑ:ʃə] [hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [dɔ:(r)] ,
Marcia had unpacked her trunk , which stood open in the hall beside their door ,
玛西亚 有 拆开包装 她 树干 , 哪个 站立 打开 在 这 大厅 旁 他们的 门 ,

玛西亚已经把行李箱里的东西都拿出来了，行李箱敞开着放在他们门旁的走廊里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [struːd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and had strewed her belongings about as freely as though she had
和 有 散落的 她 财物 关于 作为 自由 作为 尽管 她 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .
expected to occupy the room alone .
预期的 到 占据 这 房间 独自的 .

她随意地把自己的东西散落在房间里，好像她以为这间屋子她一个人住似的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was a fairly good - sized room , containing two single beds , and a
它 曾是 一个 相当 好的 - 尺寸 房间 , 包含 二 单身的 床 , 和 一个
['dresə(r)] ,
dresser ,
梳妆台 ,

房间大小适中，里面有两张单人床和一个梳妆台。

[tʃeə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gɜːl] .
chair and small table for each girl .
椅子 和 小的 桌子 为了 每个 女孩 .

每个女孩都有一把椅子和一张小桌子。

[ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['hæŋgəz] [ænd; ənd] [ʃuː] - [ræks] .
A roomy closet was well supplied with hangers and shoe - racks .
一个 宽敞 壁橱 曾是 出色地 供应 和 衣架 和 鞋 - 货架 .

宽敞的衣橱里配备了充足的衣架和鞋架。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] ['ælɪsən] [ðæt] ['mɑːʃə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['dresə(r)][ænd; ənd]['teɪb(ə)l]
A glance showed Alison that Marcia had placed her dresser and table
一个 瞥一眼 显示 艾莉森 那 玛西亚 有 放置 她 梳妆台 和 桌子
[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [struːn] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz]
close to the window and strewn them with photographs and toilet articles
关闭 到 这 窗户 和 散落的 他们 和 照片 和 洗手间 文章
[ɪn] ['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] .
in lavish profusion .
在 奢华的 丰富 .

艾莉森一眼就看出，玛西亚把梳妆台和桌子放在窗边，上面堆满了照片和盥洗用品。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [best] [tʃeə(r)] .
Also , that she had taken the best chair .
还 , 那 她 有 已采取 这 最好的 椅子 .

而且，她还坐到了最好的椅子上。

" [ai] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I changed things a little .
" 我 已更改 事物 一个 小的 .

我做了一些改动。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['wɒtʃɪŋ] ['ælɪsən] .
" she asked , watching Alison .
" 她 问 , 观看 艾莉森 .

她看着艾莉森问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , " ['ælɪsən] ['ɑːnsə(r)d] [gʊd] - ,
" Oh , no , it's your room as well as mine , " Alison answered good - humoredly ,
" 哦 , 不 , 它是 你的 房间 作为 出色地 作为 矿 , " 艾莉森 回答 好的 - 幽默地 ,

"哦，不，这房间既是你的也是我的，"艾莉森笑着回答道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp]
and proceeded to open her own trunk , which had been brought up
和 继续 到 打开 她 自己的 树干 , 哪个 有 到过 带来 向上

然后她打开了自己的行李箱，那个行李箱是被抬上来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
and placed in the hall , according to custom , and to arrange her part
和 放置 在 这 大厅 , 根据 到 风俗 , 和 到 安排 她 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

按照习俗，将她安置在大厅里，并布置好她房间的一部分。

['mɑːʃə] [hæd; həd] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Marcia had encroached on her side of the closet , she noticed , but she
玛西亚 有 侵占 在 她 边 的 这 壁橱 , 她 注意到 , 但 她
[sed] ['nʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

她注意到玛西亚侵占了她那边的衣橱空间，但她什么也没说。

['əʊnli] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [dresɪz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .
only hanging up a few dresses and leaving the rest in her trunk .
仅有的 绞刑 向上 一个 很少 连衣裙 和 离开 这 休息 在 她 树干 .

她只挂了几件连衣裙，其余的都留在了箱子里。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪt] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] ['bʊkendz] , [hɜː(r); hə(r)]
She placed a few favorite books between a pair of bronze bookends , her
她 放置 一个 很少 最喜欢的 图书 之间 一个 一对 的 青铜 书挡 , 她
['fɑː.ðərz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] ;
father's parting gift ;
父亲的 离别 礼物 ;

她把几本自己喜欢的书放在一对铜制书挡中间，这是她父亲临别赠予的礼物；

[leɪd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [njuː] [pɔːt'fəʊliəʊ][hɜː(r); hə(r)]
laid her Bible beside them , and her pretty new portfolio her
铺设 她 圣经 旁 他们 , 和 她 漂亮的 新的 文件夹 她
['mʌðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ;
mother had given her ;
母亲 有 给定 她 ;

她把圣经放在旁边，还有她母亲送给她的漂亮的新文件夹；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [læmp][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .
and finally set her cherished lamp on the dresser .
和 最后 放 她 珍爱 灯 在 这 梳妆台 .

最后，她把心爱的台灯放在了梳妆台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
She had scarcely finished , and stood surveying the effect ,
她 有 几乎 完成的 , 和 站立 测量 这 影响 ,

她刚说完，就站在那里审视效果。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
when there was a rush of little feet in the corridor , the door was flung open ,
什么时候 那里 曾是 一个 匆忙 的 小的 脚 在 这 走廊 ， 这 门 曾是 扔 打开 ，

走廊里传来一阵急促的脚步声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rəʊzi] - [feɪst] ['kɜːli] - [heəd] [gɜːl] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['ælɪsənz] [ɑːmz] .
and a small , rosy - faced curly - haired girl rushed in to fling herself into Alison's arms .
和 一个 小的 ， 红润 - 面对 卷曲 - 头发 女孩 匆忙 在 到 一扔 她自己 进入 艾莉森的 武器 .

一个脸颊红润、卷发的小女孩冲进来，扑进了艾莉森的怀里。

" [əʊ] , ['ælɪsən] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [θɪŋ] !
" Oh , Alison , you darling thing !
" 哦 ， 艾莉森 ， 你 亲爱的 事物 ！

“哦，艾莉森，你这个可爱的小东西！”

[aɪm][səʊ] [θrɪld] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [seɪm] [əʊld] [ruːm] , [tuː] .
I'm so thrilled to be back , and in our same old room , too .
我是 所以 激动不已 到 是 后退 ， 和 在 我们的 相同的 老的 房间 ， 也 .

我很高兴能回来，而且还是我们以前的房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [g'ɜːlz]
SOME OF THE GIRLS
一些 的 这 女孩们

一些女孩

" ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [sed] ['ælɪsən] , ['wɔːmli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,
" Lovely to be back , " said Alison , warmly kissing the pretty childish face ,
" 迷人的 到 是 后退 ， " 说 艾莉森 ， 热情地 接吻 这 漂亮的 幼稚 脸 ，

“很高兴回来，”艾莉森说着，热情地亲吻了那张漂亮稚嫩的小脸蛋。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['ruːmˌmeɪts] , [dʒəʊ] .
" but you are too late for us to be roommates , Jo .
" 但 你 是 也 晚的 为了 我们 到 是 室友 ， 乔 .

“但是你来晚了，我们现在已经不能做室友了，乔。”

[ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['ruːmmeɪt] , [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] , ['mɑːʃə] [west] .
I have another roommate , a new girl , Marcia West .
我 有 其他 室友 ， 一个 新的 女孩 ， 玛西亚 西方 .

我又添了一个室友，一个新来的女孩，名叫玛西亚·韦斯特。

['mɑːʃə] , [ðɪs] [ɪz][dʒəʊn] ['wentwəθ] , [huː] [ruːmd; rʊmd] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst][jɪə(r)] .
Marcia , this is Joan Wentworth , who roomed with me last year .
玛西亚 ， 这 是 琼 温特沃斯 ， WHO 房间 和 我 最后的 年 .

玛西亚，这位是琼·温特沃斯，她去年和我住一个房间。

" [dʒəʊn] [ʃʊk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['flʌfi] [heə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

" Joan shook back her light fluffy hair , looking rather taken aback for an instant ,

" 琼 摇晃 后退 她 光 蓬松的 头发 ， 寻找 相当 已采取 背 为了 一个 立即的 ，

琼甩了甩她蓬松的浅色头发，看起来一时有些吃惊。

[æz; əz] ['mɑːʃə] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv] ['ʃuːz] .

as Marcia emerged from the closet , where she had been invisible , arranging a rack of shoes .

作为 玛西亚 出现 从 这 壁橱 ， 在哪里 她 有 到过 无形的 ， 安排 一个 架子 的 鞋 .

玛西亚从衣橱里走了出来，她刚才一直隐身在衣橱里，正在整理一排鞋子。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

" How do you do ?

" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" ['mɑːʃə] [sed] ['briːfli] .

" Marcia said briefly .

" 玛西亚 说 简要地 .

玛西娅简短地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

" I didn't know I was taking your room .

" 我 没有 知道 我 曾是 采取 你的 房间 .

我不知道我占用了你的房间。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪə(r)] .

Miss Harland put me in here .

错过 哈兰德 放 我 在 这里 .

哈兰小姐把我关在这里的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [ɔː(r)][aɪ'd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] .

She said there wasn't any other room , or I'd go somewhere else .

她 说 那里 不是 任何 其他 房间 ， 或者 ID 去 某处 别的 .

她说没有其他房间了，否则我就去别的地方住。

[aɪm] ['sɒri] . "

I'm sorry . "

我是 对不起 . "

对不起。”

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒəʊn] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] ['kwɪkli] .

" Oh , it's all right , " Joan answered , recovering her equanimity quickly .

" 哦 ， 它是 全部 正确的 ， " 琼 回答 ， 恢复中 她 平静 迅速地 .

“哦，没关系，”琼回答道，很快恢复了平静。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['kæθi] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['eniweɪ] .

" I'll go and see if Kathy can take me in , for the night , anyway .

" 患病的 去 和 看 如果 凯西 能 拿 我 在 ， 为了 这 夜晚 ， 反正 .

“我去看看凯西能不能收留我一晚。”

[ʃiːz] [dʒʌst]

She's just

她是 只是

她只是

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [baɪ] [hɜː'self] .
across the hall , and she's by herself .
穿过 这 大厅 , 和 她是 经过 她自己 .

她独自一人待在走廊对面。

[aɪl] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
I'll look her up .
患病的 看 她 向上 .

我会去查查她。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['liːvɪŋ] ['ælɪsən] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" She was gone , leaving Alison and Marcia to shake down together as best they could .
" 她 曾是 已消失 , 离开 艾莉森 和 玛西亚 到 摇 向下 一起 作为 最好的 他们 可以 .

她走了，留下艾莉森和玛西亚尽力一起收拾残局。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
Conversation languished .
对话 萎靡不振 .

谈话陷入了沉寂。

['ælɪsən] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [wɜːk] .
Alison tried to talk about her school work .
艾莉森 尝试 到 讲话 关于 她 学校 工作 .

艾莉森试图谈论她的学校作业。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['klɑːsɪz] ; [bʌt; bət] ['mɑːʃə] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-] .
It developed that they would be in the same classes ; but Marcia seemed to have no enthusiasms .
它 发达 那 他们 会 是 在 这 相同的 课程 ; 但 玛西亚 似乎 到 有 不 热情 .

后来发现他们会分到同一班级；但玛西亚似乎对学习毫无热情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ,
She had come to school because she was made to ,
她 有 来 到 学校 因为 她 曾是 制成 到 ,

她来上学是因为被迫的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [θruː] .
and she looked forward to nothing but getting through .
和 她 看起来 向前 到 没有什么 但 获得 通过 .

她唯一期待的就是熬过这一关。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ;
Finally she said she was tired and lay down on her bed ;
最后 她 说 她 曾是 疲劳的 和 躺 向下 在 她 床 ;

最后她说她累了，然后躺在了床上；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
and seeing presently that she had fallen asleep ,
和 看到 目前 那 她 有 倒下 睡着了 ,

见她已经睡着了，

['ælɪsən] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɒpəzɪt] , [wɪtʃ]
Alison slipped out of the room across the hall to the room opposite , which
艾莉森 滑倒了 出去 的 这 房间 穿过 这 大厅 到 这 房间 对面的 , 哪个
[wɒz; wəz] ['kæθərɪn] ['bɜːrtrəmz] .
was Katherine Bertram's .
曾是 凯瑟琳 伯特伦的 .

艾莉森悄悄溜出房间，穿过走廊来到对面的房间，那是凯瑟琳·伯特伦的房间。

['kæθərɪn] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
Katherine was better off financially than most of the girls .
凯瑟琳 曾是 更好的 离开 财务方面 比 最多 的 这 女孩们 .

凯瑟琳的经济状况比大多数女孩都要好。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['træv(ə)ld][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][həʊ'tel]
Her mother was dead and she had traveled and lived in hotel
她 母亲 曾是 死的 和 她 有 旅行 和 居住地 在 酒店
[rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['priːviəsli] ,
rooms for several years previously ,
房间 为了 一些 年 之前 ,

她的母亲去世了，此前她曾四处旅行，并在酒店房间里住了好几年。

[ænd; ənd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] [skuːl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][həʊm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
and so her room at school was more like a home than anything she
和 所以 她 房间 在 学校 曾是 更多的 喜欢 一个 家 比 任何事物 她
[hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] .
had known since her mother's death .
有 已知 自从 她 母亲的 死亡 .

因此，自从母亲去世后，她在学校的房间比她所熟悉的任何地方都更像一个家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪtɪli] ['fɜːnɪʃt] ,
It was prettily furnished ,
它 曾是 漂亮 提供 ,

房间布置得很漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriəs][ðæn; ðən]
and her pictures and rugs were better and more luxurious than
和 她 图片 和 地毯 是 更好的 和 更多的 豪华 比
[məʊst] ['skuːlgəːl] - [rʊmz; ruːmz]
most schoolgirls ' rooms
最多 女学生 - 房间

她的画作和地毯比大多数女学生的房间都更好、更豪华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kʊd; kəd] [bəʊst] .
could boast .
可以 夸 .

可以吹嘘。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)]
Nevertheless , she was known as " a good fellow , " and was popular
尽管如此 , 她 曾是 已知 作为 " 一个 好的 同伴 , " 和 曾是 受欢迎的
[wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] .
with the girls .
和 这 女孩们 .

尽管如此，他为人友善，很受女孩们的欢迎。

['ælɪsənz] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ,
Alison's tap at the door was answered by a cordial " Come in , " and she entered ,
艾莉森的 轻敲 在 这 门 曾是 回答 经过 一个 亲切 " 来 在 , " 和 她 进入 ,

艾莉森敲了敲门，听到一声友好的"请进"，便走了进去。

[tu:; tə] [faɪnd] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] [dʒəʊn] [kɜ:ld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , ['tɔ:kɪŋ] ['vɪgərəsli] ,
to find Katherine and Joan curled up on the bed , talking vigorously ,
到 寻找 凯瑟琳 和 琼 卷曲 向上 在 这 床 , 说 大力 ,

发现凯瑟琳和琼蜷缩在床上，激烈地交谈着。

[bʌt; bət] [bəʊθ] [spræŋ] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəsli] .
but both sprang up to greet her joyously .
但 两个都 弹簧 向上 到 迎接 她 欣喜地 .

但他们俩都高兴地跳起来迎接她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɒn] [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kʌvəd] [stu:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [dʒəʊn] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grʌmb(ə)l] .
She found a seat on a velvet - covered stool beside the couch , and Joan resumed her interrupted grumble .
她 成立 一个 座位 在 一个 天鹅绒 - 涵盖 凳子 旁 这 长椅 , 和 琼 恢复 她 中断 叽 .

她在沙发旁的一张天鹅绒凳子上坐了下来，琼继续断断续续地抱怨着。

" [aɪm] [dʒʌst] [tu:] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] .
" I'm just too disappointed and cross for anything , " she lamented .
" 我是 只是 也 失望的 和 叉 为了 任何事物 , " 她 哀叹 .

"我太失望、太生气了，什么都做不了，"她叹息道。

" [hɪə(r)] [ai] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] ['kwɔ:təz] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] ,
" Here I came flying back to our old quarters like — like a homing pigeon ,
" 这里 我 来了 飞行 后退 到 我们的 老的 四分之一 喜欢 — 喜欢 一个 归巢 鸽子 ,

"我像一只归巢的鸽子一样飞回了我们以前的住处。"

['əʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [pleɪs] ['teɪkən] [baɪ] [ðæt] [krɒs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .
only to find my place taken by that cross - looking thing .
仅有的 到 寻找 我的 地方 已采取 经过 那 叉 - 寻找 事物 .

结果发现我的位置被那个一脸不悦的家伙占了。

[ai] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , ['ælɪsən] .
I don't believe you are going to like her a bit , Alison .
我 不 相信 你 是 去 到 喜欢 她 一个 少量 , 艾莉森 .

艾莉森，我觉得你一点都不会喜欢她。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɪt] [ɪn] . "
She doesn't look as if she would fit in . "
她 不 看 作为 如果 她 会 合身 在 . "

她看起来不像能融入这里的人。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bæd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] [dʒəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ru:mmeɪt] ,
" It is too bad ; but then it gives me Joan for a roommate ,
" 它 是 也 坏的 ; 但 然后 它 给予 我 琼 为了 一个 室友 ,

"真是太糟糕了；不过这样一来，我的室友就变成了琼。"

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] , " [sed] ['kæθərɪn] ['ekwəbli] .
which is a silver lining , " said Katherine equably .
哪个 是 一个 银 衬垫 , " 说 凯瑟琳 公平地 .

"这算是一件好事吧，"凯瑟琳平静地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
" I didn't know there was a chance of your losing your place ,
" 我 没有 知道 那里 曾是 一个 机会 的 你的 输 你的 地方 ,

"我不知道你有可能失去位置。"

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
or I would have spoken to Miss Harland and tried to get one of the
或者 我 会 有 说 到 错过 哈兰德 和 尝试 到 得到 一 的 这
[əʊld][g'ɜːlz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
old girls to change with her .
老的 女孩们 到 改变 和 她 .

否则，我会和哈兰小姐谈谈，看看能不能让一位老姑娘和她换衣服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ; ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ;
" Oh , well , it's only the first day ; maybe something will happen ;
" 哦 , 出色地 , 它是 仅有的 这 第一的 天 ; 或许 某物 将要 发生 ;

"哦，好吧，这只是第一天；也许会发生什么事；

[ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['ælɪsən] ['həʊpfəli] .
or we may like her better when we know her , " said Alison hopefully .
或者 我们 可能 喜欢 她 更好的 什么时候 我们 知道 她 , " 说 艾莉森 希望 .

"或许我们了解她之后会更喜欢她,"艾莉森满怀希望地说。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [dʒəʊn][ɪz] ['welkəm] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] .
" And in the mean time , Joan is welcome with me as long as she likes .
" 和 在 这 意思是 时间 , 琼 是 欢迎 和 我 作为 长的 作为 她 点赞 .

"与此同时，只要琼愿意，她随时都可以和我待在一起。"

[aɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I'll ask for a cot for her .
患病的 问 为了 一个 婴儿床 为了 她 .

我会要一张婴儿床给她。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , " [sed] ['kæθərɪn] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .
There's plenty of room , " said Katherine hospitably .
有 很多 的 房间 , " 说 凯瑟琳 热情好客 .

"房间很宽敞,"凯瑟琳热情地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kləʊz][baɪ][ænd; ənd][kæn; kən][get] [tə'geðə(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi][laɪk] .
" We shall be close by and can get together whenever we like .
" 我们 将 是 关闭 经过 和 能 得到 一起 每当 我们 喜欢 .

"我们会在附近，随时可以聚会。"

[səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [dʒəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] .
So cheer up , Jo , it won't be so bad .
所以 欢呼 向上 , 乔 , 它 惯于 是 所以 坏的 .

振作起来，乔，情况不会那么糟。

" [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skuːl] ['mætəz] ,
" They fell into an animated discussion of school matters ,
" 他们 跌倒 进入 一个 动画 讨论 的 学校 事情 ,

他们就学校里的事情展开了热烈的讨论，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
which was presently interrupted by a tumultuous rush outside , the door was opened without ceremony ,
哪个 曾是 目前 中断 经过 一个 动荡的 匆忙 外部 , 这 门 曾是 打开 没有 仪式 ,

这时，外面传来一阵喧闹的骚动，门被草草地打开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [flɒkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , " — ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['pɒli] , [buːn] [kəm'pænjənz] ,
and in flocked the rest of the " Kindred Spirit , " — Evelyn and Polly , boon companions ,
和 在 成群结队的 这 休息 的 这 " 亲属 精神 , " — 伊芙琳 和 波莉 , 恩惠 同伴 ,

其余的"志同道合者"——伊芙琳和波莉，这对好朋友——也纷纷涌了进来。

[ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; ['stjuːdiəs] ['reɪtʃl] ; ['rɑːzəlɪnd] , [ðə; ði] [skuːl] ['bjuːti] ,
unlike as they were ; studious Rachel ; Rosalind , the school beauty ,
与此不同 作为 他们 是 ; 好学的 瑞秋 ; 罗莎琳德 , 这 学校 美丽 ,

与以往截然不同；勤奋好学的瑞秋；学校里的美女罗莎琳德。

[huːz] ['gəʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [feɪs] ['skeəsli] [sə'dʒestid] [bʊks] [ɔː(r)] ['skɒləʃɪp] .
whose golden head and apple - blossom face scarcely suggested books or scholarship .
谁 金的 头 和 苹果 - 开花 脸 几乎 建议 图书 或者 奖学金 .

他那金色的脑袋和苹果花般的脸庞，几乎让人联想不到书籍或学术著作。

[ðiːz] [wɪð] ['ælɪsən] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sev(ə)n] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,
These with Alison , Katherine and Joan , made up the seven " Kindred Spirits ,
这些 和 艾莉森 , 凯瑟琳 和 琼 , 制成 向上 这 七 " 亲属 烈酒 ,

加上艾莉森、凯瑟琳和琼，这七位就是"知己"。

" [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['lɪt(ə)l] [klʌb] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] [frendz] .
" an informal little club of loyal friends .
" 一个 非正式 小的 俱乐部 的 忠诚 朋友们 .

"一个由忠实朋友组成的非正式小俱乐部。"

[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['ælɪsən] [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]
Their favorite gathering place last year had been the room occupied by Alison and Joan , and consternation
他们的 最喜欢的 采集 地方 最后的 年 有 到过 这 房间 占领 经过 艾莉森 和 琼 , 和 惊愕

去年他们最喜欢的聚会地点是艾莉森和琼住的房间，这让他们感到十分不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[rein] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] [juː'zəːp] [dʒoʊnz] [pleɪs] .
reigned when the news spread that the newcomer had usurped Joan's place .
统治 什么时候 这 消息 传播 那 这 新人 有 篡夺 琼的 地方 .

当新来者篡夺了琼的地位的消息传开后，统治者们开始作威作福。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [kəm'pleɪnd] ['pɒli] ,
" It won't be the same thing at all , " complained Polly ,
" 它 惯于 是 这 相同的 事物 在 全部 , " 抱怨 波莉 ,

"那肯定不一样了，"波莉抱怨道。

[fliŋ] [hɜː'self] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
flinging herself back on the bed in a paroxysm of disappointment .
投掷 她自己 后退 在 这 床 在 一个 发作 的 失望 .

她极度失望，猛地扑倒在床上。

['kæθərɪn] [pɔː] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .
Katherine poured oil on the troubled waters .
凯瑟琳 倾倒 油 在 这 麻烦 水 .

凯瑟琳给动荡的局势泼了油。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [miːt] [hɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
" You can meet here just as well .
" 你 能 见面 这里 只是 作为 出色地 .

你们也可以在这里见面。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [æz; əz] ['ælɪsən] [sez] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
And maybe , as Alison says , we shall like her when we know her .
和 或许 , 作为 艾莉森 说道 , 我们 将 喜欢 她 什么时候 我们 知道 她 .

或许，正如艾莉森所说，当我们真正了解她之后，就会喜欢她了。

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hɑːdli] [bɪ'fɔːhænd] . "
Don't let us judge her too hardly beforehand . "
不 让 我们 法官 她 也 几乎 预先 . "

不要让我们事先对她妄下断言。

" [səʊ] ['tʃærətəbl] , ['kæθi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , " [m'ɜːməd] ['iːvlɪn] .
" So charitable , Kathy always is , " murmured Evelyn .
" 所以 慈善 , 凯西 总是 是 , " 低声说道 伊芙琳 .

"凯西总是这么乐善好施，"伊芙琳低声说道。

['reɪtʃl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
Rachel changed the subject .
瑞秋 已更改 这 主题 .

瑞秋转移了话题。

" [wel] — [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃə(r)] ? "
" Well — did you know we have a new English teacher ? "
" 出色地 — 做过 你 知道 我们 有 一个 新的 英语 老师 ? "

"你知道我们新来了一位英语老师吗？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
What's her name ? "
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字？"

" [mɪs] [bər'net] — ['sɪsəl] [bər'net] .
" Miss Burnett — Cecil Burnett .
" 错过 伯内特 — 塞西尔 伯内特 .

"伯内特小姐——塞西尔·伯内特。"

[ʃiːz] ['lʌvli] .
She's lovely .
她是 迷人的 .

她很可爱。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] . "
And she's to be at our table . "
和 她是 到 是 在 我们的 桌子 . "

她要和我们同桌吃饭。

" [ɑː(r); ə(r)]['helən] [jɔːrk] [ænd; ənd]['brendə] ['θɔːrntən] [bæk] ? "
" Are Helen Yorke and Brenda Thornton back ? "
" 是 海伦 约克 和 布伦达 桑顿 后退 ? "

海伦·约克和布伦达·桑顿回归了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I saw them this morning .
我 锯 他们 这 早晨 .

我今天早上看到他们了。

[æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .
As musical as ever .
作为 音乐 作为 曾经 .

一如既往地充满音乐性。

[əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bel] ?
Oh , is that the supper bell ?
哦 , 是 那 这 晚餐 钟 ?

哦，那是晚餐铃声吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɔːl'redi] .
It can't be six o'clock already .
它 不能 是 六 点钟 已经 .

怎么已经六点了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ælɪsən] ,
" It seems it can — for it is , " said Alison ,
" 它 似乎 它 能 — 为了 它 是 , " 说 艾莉森 ,

"看来确实如此——因为它确实可以,"艾莉森说。

[kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [bel] .
consulting her wrist watch and finding it correspond with the bell .
咨询 她 手腕 手表 和 寻找 它 对应 和 这 钟 .

她看了看手表，发现时间与钟声相符。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] ['ruːmmeɪt] [ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
" I must go and see if my roommate is awake , and take her down
" 我 必须 去 和 看 如果 我的 室友 是 醒 , 和 拿 她 向下
[tuː; tə]['sʌpə(r)] .
to supper .
到 晚餐 .

"我得去看看我的室友醒了没，然后带她下去吃晚饭。"

[pliːz] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [g'ɜːlz] .
Please be nice to her , girls .
请 是 好的 到 她 , 女孩们 .

女孩们，请对她好一点。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] [krɒs] [ɔ:(r)][dʒʌst] [ʃaɪ] .
I don't know yet whether she is cross or just shy .
我 不 知道 然而 无论 她 是 叉 或者 只是 害羞的 .

我还不清楚她是生气了还是只是害羞。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gru:p] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" She gave the group an appealing look as she left the room ,
" 她 给予 这 团体 一个 上诉 看 作为 她 左边 这 房间 ,

她离开房间时，给了众人一个迷人的眼神。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [smaɪl] .
and Katherine answered it with a reassuring smile .
和 凯瑟琳 回答 它 和 一个 令人安心 微笑 .

凯瑟琳带着令人安心的微笑回答了这个问题。

[bʌt; bət][dʒəʊn] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
But Joan shrugged her shoulders and made a face .
但 琼 耸了耸肩 她 肩膀 和 制成 一个 脸 .

但琼耸了耸肩，做了个鬼脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˌpri:pə'zes, -'ses][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [gɜ:l] .
She had not been prepossessed in favor of the new girl .
她 有 不是 到过 预先拥有 在 偏爱 的 这 新的 女孩 .

她并没有对新来的女孩抱有好感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz]
ESSAYS AND ESSAYS
散文 和 散文

散文和散文

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [skweə(r)] , [lait] [ru:m] , [fɪld] [wɪð] ['teɪblz] , [i:tʃ] ['həʊldɪŋ]
The dining room was a large , square , light room , filled with tables , each holding
这 用餐 房间 曾是 一个 大的 , 正方形 , 光 房间 , 已填 和 表格 , 每个 保持
[twelv] .
twelve .
十二 .

餐厅是一个宽敞明亮的方形房间，里面摆满了桌子，每张桌子可容纳十二人。

['ælɪsən]['paɪlətɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['ru:mmeɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nekst][tu:; tə] [hɜ:'self] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]
Alison piloted her roommate to a seat next to herself , at her old
艾莉森 试飞 她 室友 到 一个 座位 下一个 到 她自己 , 在 她 老的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

艾莉森领着她的室友在她旁边坐下，就在她以前的那张桌子旁。

[weə(r)] ['i:vlɪn] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd][dʒəʊn][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] ,
where Evelyn , Katherine and Joan were already seated ,
在哪里 伊芙琳 , 凯瑟琳 和 琼 是 已经 坐着 ,

伊芙琳、凯瑟琳和琼当时已经坐下了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['teɪb(ə)l] .
the rest of the group being at the next table .
这 休息 的 这 团体 存在 在 这 下一个 桌子 .

其余的人都在隔壁桌。

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃə(r)] , [mɪs] [bər'net] , [prɪ'zaɪdɪd] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [nɒt] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [prə'spektɪv] ['pjuːp(ə)lz] .
The new English teacher , Miss Burnett , presided — a pretty girl , not many years older than her prospective pupils .
这 新的 英语 老师 , 错过 伯内特 , 主持 — 一个 漂亮的 女孩 , 不是 许多 年 老 比 她 预期 学生 .

新来的英语老师伯内特小姐主持了课堂——她是一位漂亮的女孩，年纪比她未来的学生们大不了多少。

[braʊn] - [heəd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [sɒft] [rəʊz] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
Brown - haired and brown - eyed , with a deep , soft rose color in her cheeks ,
棕色的 - 头发 和 棕色的 - 眼睛 , 和 一个 深的 , 柔软的 玫瑰 颜色 在 她 脸颊 ,

她棕发棕眼，双颊泛着深沉柔和的玫瑰色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [g'ɜːlz] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɒn] [saɪt] .
she was exactly the type that girls a few years younger would naturally fall in love with on sight .
她 曾是 确切地 这 类型 那 女孩们 一个 很少 年 年轻 会 自然 落下 在 爱 和 在 视线 .

她正是那种会让比她小几岁的女孩一见钟情的类型。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [truː] [tuː; tə] [fɔːm] ,
Accordingly , the group of girls at her table , running true to form ,
因此 , 这 团体 的 女孩们 在 她 桌子 , 跑步 真的 到 形式 ,

于是，她桌旁的那群女孩，不出所料地，

['prɒmptli] " [fel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] " [wɪð] ['skuːlgɜːl] [ˌjuːnə'nɪməti] ; ['kɒpid] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
promptly " fell for her " with schoolgirl unanimity ; copied the way she did her hair ,
及时 " 跌倒 为了 她 " 和 女学生 一致 ; 复制 这 方式 她 做过 她 头发 ,

女学生们一致“爱上了她”；模仿她的发型，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nɒt] , ['præktɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kɒpid] [hɜː(r); hə(r)]
whether it was becoming to them or not , practiced her engaging smile , and even copied her
无论 它 曾是 成为 到 他们 或者 不是 , 练习 她 引人入胜 微笑 , 和 甚至 复制 她

无论是否得体，她都练习着迷人的微笑，甚至模仿着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kləʊðz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
clothes , as far as possible .
衣服 , 作为 远的 作为 可能的 .

尽可能穿衣服。

[braʊn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] — [ə; eɪ] [diːp] ,
Brown was her favorite color — a deep ,
棕色的 曾是 她 最喜欢的 颜色 — 一个 深的 ,

棕色是她最喜欢的颜色——一种深沉的棕色。

[rɪtʃ] [braʊn] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz]
rich brown that suited her eyes and hair and blended with the rose
富有的 棕色的 那 适合 她 眼睛 和 头发 和 混合 和 这 玫瑰
[gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
glow in her cheeks .
辉光 在 她 脸颊 .

浓郁的棕色衬托出她的眼睛和头发，与她脸颊上玫瑰般的红晕相得益彰。

[ðɪs] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ['prɒmptli] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] .
This shade of brown promptly became popular .
这 阴影 的 棕色的 及时 成为 受欢迎的 .

这种棕色很快流行起来。

[laɪf] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [suːn] ['set(ə)ld]['ɪntuː][æn; ən] [ə'kʌstəmd] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] , [spɔːts]
Life at Briarwood soon settled into an accustomed routine of classes , sports
生活 在 荆棘木 很快 定居 进入 一个 习惯 常规 的 课程 , 运动的
[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and recreation ,
和 娱乐 ,

布莱尔伍德的生活很快便步入了规律，上课、运动和娱乐活动构成了她熟悉的日常作息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪzi] .
and the days were full and busy .
和 这 天 是 满的 和 忙碌的 .

每天都过得很充实也很忙碌。

[mɪs] [bər'net] [hæd; həd][æn; ən]['iːgə(r)] [klɑːs] ,
Miss Burnett had an eager class ,
错过 伯内特 有 一个 渴望的 班级 ,

伯内特小姐的班级学生求知欲很强，

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn]
more interested in the study of their mother tongue than they had ever been
更多的 感兴趣的 在 这 学习 的 他们的 母亲 舌头 比 他们 有 曾经 到过
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他们比以往任何时候都更有兴趣学习自己的母语。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
simply because she taught it .
简单地 因为 她 教授 它 .

仅仅因为她教过这门课。

[tə'wɔːd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eseɪ] ['kɒntest] ,
Toward Thanksgiving she gave them an essay contest ,
朝向 感恩 她 给予 他们 一个 散文 竞赛 ,

临近感恩节时，她给他们举办了一场征文比赛。

[ænd; ənd]['ælɪsən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst]
and Alison and her roommate became more congenial as they discussed
和 艾莉森 和 她 室友 成为 更多的 相投 作为 他们 讨论
['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd]['taɪtlz] .
subjects and titles .
主题 和 标题 .

随着艾莉森和她的室友讨论各种话题和书名，她们之间的关系也变得越来越融洽。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[teɪsts]	[ænd; ənd]	[aɪˈdiəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈveri]	[ˈdɪfrənt]	.
But	**their**	**tastes**	**and**	**ideas**	**were**	**very**	**different**	**.**
但	他们的	口味	和	想法	是	非常	不同的	.

但他们的品味和想法却截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第2/4页

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] ,
" I don't believe I could write anything worth reading , but I'll try ,
" 我 不 相信 我 可以 写 任何事物 值得 阅读 , 但 患病的 尝试 ,

"我不认为我能写出什么值得一读的东西，但我会试试。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [bər'net] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] , " [sed] ['ælɪsən] ,
because Miss Burnett wants us to , " said Alison ,
因为 错过 伯内特 想要 我们 到 , " 说 艾莉森 ,

"因为伯内特小姐希望我们这样做，"艾莉森说。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
to whom the study of English was genuine enjoyment .
到 谁 这 学习 的 英语 曾是 真的 享受 .

对他们来说，学习英语是一种真正的乐趣。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɑːʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" And I'll try because I've got to , " responded Marcia with a wry face .
" 和 患病的 尝试 因为 我已经 得到 到 , " 回应 玛西亚 和 一个 讽刺 脸 .

"我会尽力，因为我必须这么做，"玛西亚苦笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [dʒʌst] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [gɒt] , [ðæts] [ɔːl] , " [lɑːft] ['ælɪsən] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Just let her hear you saying got , that's all , " laughed Alison , reaching for
" 只是 让 她 听到 你 说 得到 , 那就是 全部 , " 笑了 艾莉森 , 到达 为了
[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
her book .
她 书 .

"你就让她听到你说'got'就行了，"艾莉森笑着说着，伸手去拿她的书。

" [ai] [heɪt] [ɔːl] ['lesnz] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai] [heɪt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːst] [ɒv; əv] ['eni] , " [sed] ['mɑːʃə]
" I hate all lessons , but I believe I hate English worst of any , " said Marcia
" 我 恨 全部 课程 , 但 我 相信 我 恨 英语 最差 的 任何 , " 说 玛西亚
['krɒsli] .
crossly .
生气 .

"我讨厌所有的课，但我最讨厌的还是英语，"玛西亚生气地说。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see why we have to study it . "
" 我 不 看 为什么 我们 有 到 学习 它 . "

"我不明白我们为什么要研究它。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [ɑːskt] ['ælɪsən] ['kjʊəriəsli] .
" Why did you come to college , if you hate it so ? " asked Alison curiously .
" 为什么 做过 你 来 到 大学 , 如果 你 恨 它 所以 ? " 问 艾莉森 奇怪的是 .

"既然你这么讨厌大学，为什么还要来上大学呢？"艾莉森好奇地问道。

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" Oh , because one must do something , I suppose . "
" 哦 , 因为 一 必须 做 某物 , 我 认为 . "

"哦，我想是因为人总得做点什么吧。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" But why do you take English ? "
" 但 为什么 做 你 拿 英语 ? "

"但是你为什么选择英语呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] .
" Because the rest of you do , and I don't like to be left out .
" 因为 这 休息 的 你 做 , 和 我 不 喜欢 到 是 左边 出去 .

因为你们其他人都这么做，我不喜欢被排除在外。

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
Besides , Miss Harland made me .
除了 , 错过 哈兰德 制成 我 .

此外，是哈兰小姐逼我的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [træk] [miːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
Are you going to track meet this afternoon ? "
是 你 去 到 追踪 见面 这 下午 ? "

你今天下午要去参加田径比赛吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
" Then , will you lend me your English Literature ?
" 然后 , 将要 你 借 我 你的 英语 文学 ?

那么，你愿意把你的英国文学作品借给我吗？

['rɑːzəlɪnd] ['bɒrəʊd] [maɪn] [ænd; ənd] ['hæznt] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Rosalind borrowed mine and hasn't returned it . "
罗莎琳德 借来的 矿 和 还没有 返回 它 . "

罗莎琳德借了我的，还没还呢。

" [ænd; ənd] ['welkəm] .
" And welcome .
" 和 欢迎 .

欢迎。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "
There it is on the table . "
那里 它 是 在 这 桌子 . "

它就在桌子上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[aɪl] [wɜːk] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] , [laɪk] [ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ,
I'll work while you play , like the ant and the grasshopper ,
患病的 工作 尽管 你 玩 , 喜欢 这 蚂蚁 和 这 蚱蜢 ,

你玩耍的时候我就工作，就像蚂蚁和蚱蜢一样。

" [sed] ['mɑːʃə] [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" said Marcia more graciously than usual .
" 说 玛西亚 更多的 亲切地 比 通常 .

"玛西亚比平时更客气些说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [aʊt] .

It was a brilliant autumn afternoon , and most of the girls were tempted out .

它 曾是 一个 杰出的 秋天 下午 , 和 最多 的 这 女孩们 是 受诱惑 出去 .

那是一个阳光灿烂的秋日下午，大多数女孩都被吸引出去玩耍了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] [hɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

The hall was deserted , save for Marcia , scribbling hard in her room .

这 大厅 曾是 荒凉的 , 节省 为了 玛西亚 , 涂鸦 难的 在 她 房间 .

大厅里空无一人，只有玛西亚在房间里奋笔疾书。

" ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] ? " [ɑːskt] ['ælɪsən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

" Finished already ? " asked Alison , coming in just in time for supper ,

" 完成的 已经 ? " 问 艾莉森 , 未来 在 只是 在 时间 为了 晚餐 ,

“已经做完了吗？”艾莉森问道，她正好赶上吃晚饭。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bɑːskɪtbɔːl] [geɪm] .

flushed and breathless after a basketball game .

酡 和 喘不过气 后 一个 篮球 游戏 .

打完篮球赛后，面色潮红，气喘吁吁。

['mɑːʃə] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

Marcia was just putting away her writing materials .

玛西亚 曾是 只是 推杆 离开 她 写作 材料 .

玛西亚正在收拾她的写作用品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['nɒnʃələntli] .

She looked up nonchalantly .

她 看起来 向上 漫不经心地 .

她漫不经心地抬起头。

" ['ɔːlməʊst] .

" Almost .

" 几乎 .

“几乎。

[aɪv] ['əʊnli][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd]['kɒpi][ˌaɪ 'tiː] . "

I've only to correct and copy it . "

我已经 仅有的 到 正确的 和 复制 它 . "

我只需要修改并复制它。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['kwaɪət][taɪm][tuː; tə] [wɜːk] .

" You've had a grand quiet time to work .

" 你已经 有 一个 盛大 安静的 时间 到 工作 .

“你度过了一段非常安静的创作时光。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [aʊt] .

I wish I had been as industrious ; but it was so lovely out .

我 希望 我 有 到过 作为 勤劳 ; 但 它 曾是 所以 迷人的 出去 .

我真希望自己也能那么勤奋；不过外面的天气实在太美好了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] ['præktɪs] .

We had a splendid practice .

我们 有 一个 灿烂 实践 .

我们进行了一次非常棒的练习。

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]
" Nothing was talked of in school for the next few days but the
" 没有什么 曾是 谈话 的 在 学校 为了 这 下一个 很少 天 但 这
['eseɪz; e'seɪz] ,
essays ,
散文 ,

接下来的几天，学校里除了作文，什么也没谈。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ,
which were to be handed in the week before Thanksgiving ,
哪个 是 到 是 递交 在 这 星期 前 感恩 ,

这些作业需要在感恩节前一周提交。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] ['wɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'naʊnst] [ɒn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — " [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː 'es]
and the prize winner would be announced on the day before — " to give us
和 这 奖 优胜者 会 是 宣布 在 这 天 前 — " 到 给 我们
['ekstrə]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ,
extra reason to be thankful ,
额外的 原因 到 是 感恩 ,

获奖者将在前一天公布——“这让我们更加心怀感激，

" [sed] [dʒəʊn] .
" said Joan .
" 说 琼 .

琼说道。

['kæθərɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['skɒləli] ['eseɪ] ,
Katherine had written a scholarly essay ,
凯瑟琳 有 书面 一个 学术性的 散文 ,

凯瑟琳写了一篇学术论文，

['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
giving a sort of bird's - eye view of the entire field of English literature
给予 一个 种类 的 鸟类 - 眼睛 看法 的 这 全部的 场地 的 英语 文学
, [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] .
, concisely expressed .
, 简洁地 表达 .

以简洁的语言，对整个英语文学领域进行了鸟瞰式的概述。

['praɪvətli] , [ʃiː; ʃi]
Privately , she
私下 , 她

私下里，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] ,
believed herself sure of the prize ,
相信 她自己 当然 的 这 奖 ,

她确信自己能获奖。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [self] - ['lɔːdətəri] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [hint] [æt; ət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dɪɡnɪfaɪd]
but no such self - laudatory opinion was hinted at in her dignified
但 不 这样的 自己 - 赞扬 观点 曾是 暗示 在 在 她 凝重
[dɪ'miːnə(r)] .
demeanor .
风度 .

但她端庄的举止中丝毫没有流露出这种自夸之意。

[dʒəʊn][hæd; həd] [skɪpt] ['eərəli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz] ,
Joan had skipped airily over the earlier periods ,
琼 有 跳过 轻盈地 超过 这 早些时候 时期 ,

琼轻描淡写地略过了早期的时期。

['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] .
coming rapidly down to present - day fiction in the space of four pages .
未来 快速 向下 到 展示 - 天 小说 在 这 空间 的 四 页面 .

短短四页之内，就迅速过渡到当代小说。

" [ʃɪl] [laɪk] [maɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ʃɔːt] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] .
" She'll like mine because it's short , anyway , " she congratulated herself .
" 壳 喜欢 矿 因为 它是 短的 , 反正 , " 她 恭喜 她自己 .

“她肯定会喜欢我的，因为它很短，”她暗自庆幸。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][hæd; həd][traɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [bər'net] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Most of the other girls had tried , because Miss Burnett wished it .
最多 的 这 其他 女孩们 有 尝试 , 因为 错过 伯内特 希望 它 .

其他大多数女孩都尝试过了，因为伯内特小姐希望她们这样做。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , [sʌm; səm] [wɜːs] , [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [sʌm; səm]
Some of the efforts were better , some worse , than others , some
一些 的 这 努力 是 更好的 , 一些 更糟 , 比 其他的 , 一些
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

有些尝试比其他尝试更好，有些则更差，有些则根本不可能。

['ælɪsən] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [klɑːs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
Alison , coming from her history class one morning , suddenly realized that
艾莉森 , 未来 从 她 历史 班级 一 早晨 , 突然 已实现 那
[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌp] ,
the time was almost up ,
这 时间 曾是 几乎 向上 ,

一天早上，艾莉森下课回家，突然意识到时间快到了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'rɪtn] .
and her essay was still unwritten .
和 她 散文 曾是 仍然 不成文 .

她的文章还没写出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'fɪnɪʃt] [bɪ'gɪnɪŋz] , [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
A few unfinished beginnings , rejected as unsatisfactory , were all she had
一个 很少 未完成 开端 , 拒绝 作为 不令人满意 , 是 全部 她 有
[tuː; tə] [ʃəʊ] .
to show .
到 展示 .

她唯一能拿出来的作品，就是几幅未完成的草稿，这些草稿都因为不够理想而被弃用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veɪkənt]['pɪəriəd][nekst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] .
She had a vacant period next , and she took a sudden resolve .
她 有 一个 空缺 时期 下一个 , 和 她 采取 一个 突然 解决 .

接下来她有一段空闲时间，于是她突然下定决心。

" [aɪl] [raɪt] [ðæt] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
" I'll write that essay in the next forty - five minutes , or know the reason ,
" 患病的 写 那 散文 在 这 下一个 四十 - 五 分钟 , 或者 知道 这 原因 ,

“我会在接下来的四十五分钟内写完那篇文章，或者告诉我原因。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['stɜːnli] ,
" she told herself sternly ,
" 她 讲述 她自己 严厉地 ,

她严厉地对自己说：

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['pəʊstɪd] [ə; eɪ] " ['bɪzi] " [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]
and going to her room she posted a " busy " sign on the door as a
和 去 到 她 房间 她 发布 一个 " 忙碌的 " 符号 在 这 门 作为 一个
['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ðæt] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'zaɪəd] ,
gentle hint that visitors were not desired ,
温和的 暗示 那 访客 是 不是 想要的 ,

然后她回到房间，在门上贴了一张“忙碌”的牌子，委婉地暗示不欢迎访客。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] .
and fell to work .
和 跌倒 到 工作 .

然后就去上班了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['sevrəl] [hɑːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fel]
As she opened her English Literature , several half - sheets of paper fell
作为 她 打开 她 英语 文学 , 一些 一半 - 纸张 的 纸 跌倒
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她打开英国文学课本时，几张半页的纸掉了出来。

[iːtʃ] ['skrɪbld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [bɪ'gɪnɪŋz] . . . .
each scribbled over with her unsuccessful beginnings . . . .
每个 潦草的 超过 和 她 不成功 开端 . . . .

每张纸上都潦草地写满了她不成功的开始……

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] .
She laughed and dropped them into the wastebasket .
她 笑了 和 掉落 他们 进入 这 废纸篓 .

她笑着把它们扔进了垃圾桶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] .
Then she picked up a folded paper that she did not recognize .
然后 她 挑选 向上 一个 折叠 纸 那 她 做过 不是 认出 .

然后她捡起一张折叠的纸，她不认识这张纸。

[wen] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] [bluː] [ɪŋk] ?
When had she written an exercise in blue ink ?
什么时候 有 她 书面 一个 锻炼 在 蓝色的 墨水 ?

她什么时候用蓝色墨水写过练习题?

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌz(ə)ld] .
She opened it , puzzled .
她 打开 它 , 困惑 .

她疑惑地打开了它。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[æn; ən] ['eseɪ] , [ə'pærəntli] , [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː'self] ,
An essay , apparently , in Rosalind's unmistakable writing , which was like herself ,
一个 散文 , 显然 , 在 罗莎琳德的 毋庸置疑 写作 , 哪个 曾是 喜欢 她自己 ,
['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] ['kærəktələs] .
pretty , but entirely characterless .
漂亮的 , 但 完全 缺乏个性 .

显然，这是一篇用罗莎琳德独特的文风写成的文章，就像她本人一样，文笔优美，但毫无个性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [taɪm] .
It was entitled " The River of Time .
它 曾是 标题 " 这 河 的 时间 .

它的标题是《时间之河》。

" [ˈpleɪnli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɑzəlɪndz] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ˈeseɪ] [ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
" Plainly , it was Rosalind's idea of an essay on English literature ,
" 显然 , 它 曾是 罗莎琳德的 主意 的 一个 散文 在 英语 文学 ,

显然，这是罗莎琳德对英国文学论文的构想。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , [ɒn] [huːz] [ˈwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˈlʌvli] [pɜːlz] .
which she described as a river flowing down the ages , on whose waters were found lovely pearls .
哪个 她 描述 作为 一个 河 流动 向下 这 年龄 , 在 谁 水 是 成立 迷人的 珍珠 .

她将其比作一条流淌了无数岁月的河流，河水中流淌着美丽的珍珠。

[ðiːz] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈraɪtər] ,
These pearls were represented by the names of a few outstanding writers ,
这些 珍珠 是 代表 经过 这 姓名 的 一个 很少 杰出的 作家 ,

这些瑰宝以几位杰出作家的名字命名，

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈædɪkwət] [ˈsentənsɪz] [ˈrɑzəlɪndz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əˈpærəntli] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
but after a few inadequate sentences Rosalind's imagination had apparently failed her .
但 后 一个 很少 不足 句子 罗莎琳德的 想像力 有 显然 失败的 她 .

但几句不够精彩的句子之后，罗莎琳德的想象力显然就失效了。

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Realizing after a glance at the first page that it was not meant for her eyes ,
意识到 后 一个 瞥一眼 在 这 第一的 页 那 它 曾是 不是 意思是 为了 她 眼睛 ,

她瞥了一眼第一页，就意识到这不是给她看的。

[ˈælɪsən] [ˈrezəluːtli] [ˈfəʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Alison resolutely folded the paper , smiling .
艾莉森 坚决地 折叠 这 纸 , 微笑 .

艾莉森面带微笑，坚定地折好了纸。

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][wɒz; wəz][nɒt] [ˈrɑzəlɪndz] [strɒŋ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd]
Literature was not Rosalind's strong point , but she was so pretty and
文学 曾是 不是 罗莎琳德的 强的 观点 , 但 她 曾是 所以 漂亮的 和

文学并非罗莎琳德的强项，但她长得非常漂亮，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈwɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [fəˈgeɪv] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
winning that one forgave and smiled , as at the efforts of a child .
获胜 那 一 原谅了 和 微笑 , 作为 在 这 努力 的 一个 孩子 .

赢得胜利后，他原谅了对方，露出了笑容，就像看到孩子一样。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːzəlɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][əˈsaɪd] ,
" Poor little Rosalind , " she thought , and put the paper aside ,
" 贫穷的 小的 罗莎琳德 , " 她 想法 , 和 放 这 纸 旁边 ,

“可怜的小罗莎琳德，”她心想，然后把纸放到一边。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
to be given back to the writer at the first opportunity .
到 是 给定 后退 到 这 作家 在 这 第一的 机会 .

一有机会就归还给作者。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eseɪ] ,
Then she fell to work on her own essay ,
然后 她 跌倒 到 工作 在 她 自己的 散文 ,

然后她开始埋头写自己的论文。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kɒpi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['pɪəriəd] [endid] .
and had finished her first copy by the time the period ended .
和 有 完成的 她 第一的 复制 经过 这 时间 这 时期 结束 .

到学期结束时，她已经完成了第一稿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]
THE TANGLED SKEIN
这 纠缠不清 绞

纠缠的线团

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] ['rɑzəlɪndz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['ælɪsənz] ['kɔːdiəl]
" May I come in ? " asked Rosalind's voice , and in response to Alison's cordial
" 可能 我 来 在 ? " 问 罗莎琳德的 嗓音 , 和 在 回复 到 艾莉森的 亲切

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

“我可以进来吗？”罗莎琳德的声音问道，艾莉森热情地邀请她进来，她也回应道。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ə; eɪ] [pə'plekst] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
she entered , a perplexed cloud on her face .
她 进入 , 一个 困惑 云 在 她 脸 .

她走了进来，脸上带着困惑的神情。

" [aɪm][səʊ] ['wʌrid] , ['ælɪsən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" I'm so worried , Alison , " she began .
" 我是 所以 担心 , 艾莉森 , " 她 开始 .

“我好担心，艾莉森，”她开口说道。

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] - ['bɪzi] - [saɪn] , [səʊ][ai] ['weɪtɪd] .
" I saw your ' busy ' sign , so I waited .
" 我 锯 你的 - 忙碌的 - 符号 , 所以 我 等待 .

“我看到你们的牌子显示‘忙碌’，所以我等了一会儿。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [help] [ˌem 'iː] . "
I thought you might help me . "
我 想法 你 可能 帮助 我 . "

我想你或许能帮帮我。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Was it about this ?
" 曾是 它 关于 这 ?

“是关于这件事的吗？”

" ['ælɪsən] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] .
" Alison held up the folded paper .
" 艾莉森 握住 向上 这 折叠 纸 .

艾莉森举起折叠好的纸。

" [aɪv] [biːn] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I've been worried about it , too .
" 我已经 到过 担心 关于 它 , 也 .

“我也一直很担心这件事。”

" ['rɑːzəlɪnd] [paʊnst] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
" Rosalind pounced on the paper .
" 罗莎琳德 猛扑 在 这 纸 .

罗莎琳德一把抢过那张纸。

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , that's it .
" 哦 , 那就是 它 .

“哦，原来是这样。”

[ɪts] [maɪ] ['eseɪ] .
It's my essay .
它是 我的 散文 .

这是我的文章。

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Where in the world did you find it ? "
在哪里 在 这 世界 做过 你 寻找 它 ? "

你是从世界上哪个地方找到它的?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .
" It was in my English book .
" 它 曾是 在 我的 英语 书 .

“它在我的英语课本里。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðeə(r)] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
How it got there I can't imagine .
如何 它 得到 那里 我 不能 想象 .

我实在想不明白它是怎么到那儿的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðeə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [bʊk] [lɑːst] .
It was certainly not there when I saw the book last .
它 曾是 当然 不是 那里 什么时候 我 锯 这 书 最后的 .

我上次看到那本书的时候，它肯定不在那里。

[ai] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .
I lent it to Marcia .
我 借出的 它 到 玛西亚 .

我把它借给了玛西亚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [hɜːz] ,
She said you had borrowed hers ,
她 说 你 有 借来的 她的 ,

她说你借了她的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ]
and she didn't like to go and rummage in your room while you
和 她 没有 喜欢 到 去 和 临检 在 你的 房间 尽管 你
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] — —
were out — —
是 出去 — —

她不喜欢在你外出的时候去你房间里翻找东西——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] .
" She wouldn't have had to rummage .
" 她 不会 有 有 到 临检 .

她本来不必到处翻找。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , " [sed] [ˈrɑːzəlɪnd] [ˈsɪmpli] .
It was right on the table , " said Rosalind simply .
它 曾是 正确的 在 这 桌子 , " 说 罗莎琳德 简单地 .

"它就在桌子上,"罗莎琳德简单地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [ˈælɪsən] ?
" Did you read this , Alison ?
" 做过 你 读 这 , 艾莉森 ?

"艾莉森，你读过这个吗？"

[ɪts] [ˈdredf(ə)l] — "
It's dreadful — "
它是 可怕 — "

太可怕了——

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [ˈsentənsɪz] ,
" I couldn't help seeing the title and the first few sentences ,
" 我 不能 帮助 看到 这 标题 和 这 第一的 很少 句子 ,

"我忍不住看到了标题和开头几句话，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [riːd] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] .
but of course I didn't read any further .
但 的 课程 我 没有 读 任何 更远 .

但我当然没有继续往下读。

[ˈɒnɪstli] , [ˈrɑːzəlɪnd] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeseɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]
Honestly , Rosalind , I am puzzled to guess how your essay could have got
诚实地 , 罗莎琳德 , 我 是 困惑 到 猜测 如何 你的 散文 可以 有 得到
[ˈɪntuː][maɪ] [bʊk] .
into my book .
进入 我的 书 .

说实话，罗莎琳德，我实在想不明白你的文章怎么会出现在我的书里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Can you think ?
能 你 思考 ?

你会思考吗？

" [ˈrɑːzəlɪnd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ˈpʌkəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌni] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈment(ə)l] [ˈefət] .
" Rosalind frowned and puckered up her sunny face in a great mental effort .
" 罗莎琳德 皱眉 和 皱巴巴的 向上 她 阳光明媚 脸 在 一个 伟大的 精神的 努力 .

罗莎琳德皱起眉头，撅起她那张阳光般的脸，努力让自己镇定下来。

" [ai] [ˈhævnt] [ˈeni] [bʊk] , [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
" I haven't any book , myself , " she confessed .
" 我 还没有 任何 书 , 我 , " 她 坦白 .

"我自己一本也没有,"她坦白道。

" [maɪn] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
" Mine fell out of the window , and I forgot to pick it up ,
" 矿 跌倒 出去 的 这 窗户 , 和 我 忘了 到 挑选 它 向上 ,

"我的手机从窗户掉下去了，我忘了捡起来。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and it rained in the night , and ruined it .
和 它 下雨了 在 这 夜晚 , 和 毁坏 它 .

夜里下了雨，把一切都毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒpɪŋ] [wet] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
It was so sopping wet , it just fell to pieces .
它 曾是 所以 湿透了 湿的 , 它 只是 跌倒 到 件 .

它湿透了，一下子就散架了。

[səʊ] [aɪv] [biːn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] - [bʊks] .
So I've been getting along by borrowing the other girls ' books .
所以 我已经 到过 获得 沿着 经过 借贷 这 其他 女孩们 - 图书 .

所以我一直靠借其他女孩的书来应付。

[ai] ['bɒrəʊd] ['mɑːrʃəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — "
I borrowed Marcia's the other day , and forgot to return it to her — "
我 借来的 玛西亚的 这 其他 天 , 和 忘了 到 返回 它 到 她 — "

前几天我借了玛西亚的，结果忘了还给她——

" [səʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] [fər'get] [tuː; tə]
" So a lot of the trouble is due to your bad habit of forgetting to
" 所以 一个 很多 的 这 麻烦 是 到期的 到 你的 坏的 习惯 的 遗忘 到
[duː; də] [θɪŋz] ,
do things ,
做 事物 ,

“所以很多麻烦都是因为你经常忘记做事这个坏习惯造成的。”

" [sed] ['ælɪsən] [sɪ'vɪəli] .
" said Alison severely .
" 说 艾莉森 严重 .

“艾莉森严厉地说。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
But she smiled as she said it , and Rosalind took the reproof with her
但 她 微笑 作为 她 说 它 , 和 罗莎琳德 采取 这 责备 和 她
['juːʒuəl] [swiːt] ['tempə(r)] .
usual sweet temper .
通常 甜的 脾气 .

但她说话时面带微笑，罗莎琳德也一如既往地以温柔的性情接受了责备。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" I know it was .
" 我 知道 它 曾是 .

我知道是那样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , ['ælɪsən] ?
But what then , Alison ?
但 什么 然后 , 艾莉森 ?

那么接下来该怎么办呢，艾莉森？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [maɪn] , [tuː; tə] ['stʌdi] .
" Then she borrowed mine , to study .
" 然后 她 借来的 矿 , 到 学习 .

然后她借了我的书去学习。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] ,
She returned it to me , all right ,
她 返回 它 到 我 , 全部 正确的 ,
她把它还给我了，没问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but she forgot to explain what your essay was doing in it .
但 她 忘了 到 解释 什么 你的 散文 曾是 正在做 在 它 .
但她忘了解释你的文章为什么会出现在这里。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [træk] [miːt] , [ænd; ənd] [left] ['mɑːʃə] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] .
I went out to track meet , and left Marcia studying for her essay .
我 去 出去 到 追踪 见面 , 和 左边 玛西亚 学习 为了 她 散文 .
我去看田径比赛了，留下玛西亚独自复习论文。

[ai]['hædnt] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [bʊk] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sɔː] ['eni] ['peɪpəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,
I hadn't looked through my book carefully , and if I saw any papers sticking out ,
我 之前没有 看起来 通过 我的 书 小心 , 和 如果 我 锯 任何 文件 粘性 出去 ,
我没有仔细翻阅我的书，如果我看到有纸张露出来，

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][maɪ] [əʊn] [nəʊts] .
I thought they were just my own notes .
我 想法 他们 是 只是 我的 自己的 笔记 .
我以为那只是我自己的笔记。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] [dʒʌst] [naʊ] . "
That is all I know about it , till I found your essay just now . "
那 是 全部 我 知道 关于 它 , 直到 我 成立 你的 散文 只是 现在 . "
直到刚才看到你的文章之前，我对这件事的了解仅限于此。

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːzəlɪnd] ['iːzəli] .
" Well , it's all right , now I've found it , " said Rosalind easily .
" 出色地 , 它是 全部 正确的 , 现在 我已经 成立 它 , " 说 罗莎琳德 容易地 .
“好了，没事了，我已经找到了。”罗莎琳德轻松地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ɪn] [tə'mɒrəʊ] .
" They have to be handed in tomorrow .
" 他们 有 到 是 递交 在 明天 .
“这些材料明天必须上交。”

[aɪm][səʊ][glæd][aɪm][ɒn][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
I'm so glad I'm on time , for once .
我是 所以 高兴的 我是 在 时间 , 为了 一次 .
我真庆幸自己这次准时到了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['laɪtli] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['mɑːʃə] ['entəd] .
" And with a relieved mind she danced lightly away , just as Marcia entered .
" 和 和 一个 松了口气 头脑 她 跳舞 轻轻 离开 , 只是 作为 玛西亚 进入 .
“她如释重负地轻快地跳着舞离开了，这时玛西亚走了进来。”

['ælɪsən] [lʊkt] [ʌp] ['plezntli] .
Alison looked up pleasantly .
艾莉森 看起来 向上 愉快 .
艾莉森愉快地抬起头。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['mɑːʃə] , [tuː; tə][help] [sɒlv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ɔː(r)] ['streɪtn] [aʊt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .
" Just in time , Marcia , to help solve a mystery , or straighten out a muddle .
" 只是 在 时间 , 玛西亚 , 到 帮助 解决 一个 神秘 , 或者 拉直 出去 一个 混乱 .
“玛西亚，你来得正是时候，可以帮助解开谜团，或者理清混乱局面。”

" ['mɑːʃə] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
" Marcia stopped short and her face changed to the stony expression it
" 玛西亚 停止 短的 和 她 脸 已更改 到 这 石质的 表达 它
[wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] .
wore when she was not pleased .
穿着 什么时候 她 曾是 不是 高兴 .

“玛西亚突然停住脚步，脸上露出不高兴时才会有的那种冷漠表情。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " she said , " What can I do about it ?
" 出色地 , " 她 说 , " 什么 能 我 做 关于 它 ?

“好吧,”她说，“我能怎么办呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" ['rɑːzəlɪnd][wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , " ['ælɪsən] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
" Rosalind was here just now , " Alison explained patiently .
" 罗莎琳德 曾是 这里 只是 现在 , " 艾莉森 解释 耐心 .

“罗莎琳德刚才来过这里,”艾莉森耐心地解释道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
" She came to ask if I knew anything about her essay , which she could not
" 她 来了 到 问 如果 我 知道 任何事物 关于 她 散文 , 哪个 她 可以 不是
[faɪnd] .
find .
寻找 .

她来问我是否知道她那篇她找不到的论文。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ]
I had just found it inside my English book , and we were wondering
我 有 只是 成立 它 里面 我的 英语 书 , 和 我们 是 好奇
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ðeə(r)] .
how it got there .
如何 它 得到 那里 .

我刚在我的英语课本里发现了它，我们都很好奇它是怎么到那里的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
I thought perhaps you might be able to tell us .
我 想法 也许 你 可能 是 有能力的 到 告诉 我们 .

我想或许你能告诉我们。

" ['mɑːʃə] [gruː] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['klɪəli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
" Marcia grew paler than her wont , but she spoke clearly and coldly .
" 玛西亚 生长 肤色较浅 比 她 惯于 , 但 她 辐 清楚地 和 冷冷地 .

玛西亚的脸色比平时更加苍白，但她说话清晰而冷漠。

" [waɪ] , ['rɑːzəlɪnd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [jɔːz] , [ænd; ənd] [left]
" Why , Rosalind lost her book I suppose , and borrowed yours , and left
" 为什么 , 罗莎琳德 丢失的 她 书 我 认为 , 和 借来的 你的 , 和 左边
[ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the essay in it .
这 散文 在 它 .

“我猜想，罗莎琳德把她的书弄丢了，借了你的书，然后把那篇文章留在了里面。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['keələs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
You know what a careless thing she is . "
你 知道 什么 一个 粗心 事物 她 是 . "

你知道她有多么粗心大意。

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][maɪ] [bʊk] .
" No ; she never had my book .
" 不 ; 她 绝不 有 我的 书 .

“不，她从来没有看过我的书。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ,
She had finished her essay and put it away , that same afternoon ,
她 有 完成的 她 散文 和 放 它 离开 , 那 相同的 下午 ,

当天下午，她就写完了论文，并把它收了起来。

[wen] [juː; jʊ] ['bɒrəʊd] [maɪ] [bʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] [jɔːz] [ɪn]
when you borrowed my book because she was out , and had left yours in
什么时候 你 借来的 我的 书 因为 她 曾是 出去 , 和 有 左边 你的 在
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . "
her room . "
她 房间 . "

你借我的书是因为她不在家，而你的书则落在了她房间里。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːʃə] ['stɒlɪdli] .
" I don't know anything about it , " said Marcia stolidly .
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 说 玛西亚 沉稳地 .

“我对此一无所知，”玛西亚冷冷地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ? "
" Are you trying to accuse me of anything ? "
" 是 你 尝试 到 控 我 的 任何事物 ? "

“你是想指控我什么吗？”

" ['mɑːʃə] !
" Marcia !
" 玛西亚 !

“玛西亚！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] ? "
You are not in earnest ? "
你 是 不是 在 认真 ? "

你不是认真的吧？

" [wel] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , you seemed to imply it .
" 出色地 , 你 似乎 到 意味着 它 .

“嗯，你似乎暗示了这一点。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] —
I didn't think you would mind lending me your book —
我 没有 思考 你 会 头脑 贷款 我 你的 书 —

我没想到你会介意把书借给我——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] , ['mɑːʃə] .
" Of course I didn't , Marcia .
" 的 课程 我 没有 , 玛西亚 .

“我当然没有，玛西亚。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .
" I put it back on your table that same afternoon .
" 我 放 它 后退 在 你的 桌子 那 相同的 下午 .

当天下午我就把它放回了你的桌子上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
You can testify to finding it there .
你 能 作证 到 寻找 它 那里 .

你可以作证在那里找到了它。

[ai] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . "
I haven't seen it since . "
我 还没有 已见 它 自从 . "

我之后就再也没见过它了。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] - ['testɪfaɪ] - [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] , [ə'stɒnɪʃt] .
" I don't want to ' testify ' to anything , " said Alison , astonished .
" 我 不 想 到 - 作证 - 到 任何事物 , " 说 艾莉森 , 惊讶 .

"我不想为任何事情'作证',"艾莉森惊讶地说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['rɑzəlɪndz] ['eseɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
" I was only wondering how Rosalind's essay came to be in my book .
" 我 曾是 仅有的 好奇 如何 罗莎琳德的 散文 来了 到 是 在 我的 书 .

"我只是好奇罗莎琳德的文章是怎么出现在我的书里的。"

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːsən(ə)l] , ['mɑːʃə] . "
Please don't think I meant to be personal , Marcia . "
请 不 思考 我 意思是 到 是 个人的 , 玛西亚 . "

玛西亚，请不要误会，我不是针对你个人。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːʃə] , " [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" I don't know anything about it , " repeated Marcia , " and I'll thank you ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 重复 玛西亚 , " 和 患病的 感谢 你 ,

"我对此一无所知,"玛西亚重复道，"我会谢谢你的。"

['ælɪsən] [feə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [aʊt] ['pleɪnli] [wɒt]
Alison Fair , not to be hinting at anything , instead of saying out plainly what
艾莉森 公平的 , 不是 到 是 暗示 在 任何事物 , 反而 的 说 出去 显然 什么
[juː; jʊ] [θɪŋk] . "
you think . "
你 思考 . "

艾莉森·费尔，我不是在暗示什么，而是直接说出你的想法。

" [ai] ['wʌznt] ['hɪntɪŋ] , " [bɪ'gæn] ['ælɪsən] , ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [tuː; tə]
" I wasn't hinting , " began Alison , wounded to the verge of tears ; but to
" 我 不是 暗示 , " 开始 艾莉森 , 受伤 到 这 边缘 的 眼泪 ; 但 到
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ,
her relief ,
她 宽慰 ,

"我没有暗示什么,"艾莉森开口说道，伤心得几乎要哭出来；但令她松了一口气的是，

['mɑːʃə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [prest]
Marcia left the room , and she turned to the window , her hands pressed
玛西亚 左边 这 房间 , 和 她 转向 到 这 窗户 , 她 双手 按下
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,

玛西亚离开了房间，她转身面向窗户，双手捂着眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] .
trying to recover her composure enough to think her way out of the tangle .
尝试 到 恢复 她 镇定 足够的 到 思考 她 方式 出去 的 这 纠纷 .

她努力让自己冷静下来，想办法摆脱困境。

['entəd] [dʒəʊn] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] .
Entered Joan , excited and curious .
进入 琼 , 兴奋的 和 好奇的 .

琼走了进来，既兴奋又好奇。

" ['ælɪsən] !
" Alison !
" 艾莉森 !

“艾莉森！”

[wiː; wi][dʒʌst] [sɔː] ['mɑːʃə] ['stɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['trædʒədi]
We just saw Marcia stalking down the hall , looking like a thundercloud , or a tragedy
我们 只是 锯 玛西亚 跟踪 向下 这 大厅 , 寻找 喜欢 一个 雷云 , 或者 一个 悲剧

我们刚才看到玛西亚蹑手蹑脚地沿着走廊走来，看起来像乌云一样，或者像一场悲剧的预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kwiːn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !
queen , or something !
女王 , 或者 某物 !

女王，或者别的什么！

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
She wouldn't look at us .
她 不会 看 在 我们 .

她都不愿看我们。

['rɑːzəlɪnd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] ,
Rosalind had just been in to tell us about your finding her essay ,
罗莎琳德 有 只是 到过 在 到 告诉 我们 关于 你的 寻找 她 散文 ,

罗莎琳德刚才进来告诉我们你找到了她的文章，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [lɒst] .
she had been mourning as lost .
她 有 到过 丧 作为 丢失的 .

她一直像失去亲人一样悲痛欲绝。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [tuː; tə] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
It ought to be a fine one , to cause so much excitement .
它 应该 到 是 一个 美好的 一 , 到 原因 所以 很多 激动 .

能引起这么大的轰动，想必是一部佳作。

[səʊ] [wen] [ai] [sɔː] ['mɑːʃə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] ,
So when I saw Marcia leaving the room in such offended dignity ,
所以 什么时候 我 锯 玛西亚 离开 这 房间 在 这样的 被冒犯了 尊严 ,

所以，当我看到玛西亚带着如此愤慨的尊严离开房间时，

[ai][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] ['kæθi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
I just came to get you to come and tell Kathy and me all about it
我 只是 来了 到 得到 你 到 来 和 告诉 凯西 和 我 全部 关于 它
[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [bɜːst] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
before we burst with curiosity .
前 我们 爆裂 和 好奇心 .

我来就是想叫你过来，在你和凯西好奇心爆棚之前，把事情的来龙去脉都告诉她们。

[juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ai][faɪnd][juː; jʊ] ['swɒləʊɪŋ] [tɪəz] —
You can't deny there's something , when I find you swallowing tears —
你 不能 否定 有 某物 , 什么时候 我 寻找 你 吞咽 眼泪 —

当你强忍泪水时，你无法否认这其中必有蹊跷——

" [ðə; ði] [tɪəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" The tears overflowed at the mention of them .
" 这 眼泪 溢出 在 这 提到 的 他们 .

一提到他们，眼泪就止不住地流了下来。

" [əʊ] , [dʒəʊn] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sɪns] ['rɑːzəlɪnd]
" Oh , Joan , I didn't mean to say anything about it , but since Rosalind
" 哦 , 琼 , 我 没有 意思是 到 说 任何事物 关于 它 , 但 自从 罗莎琳德
[hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] — [maɪnd] ,
has told you — Mind ,
有 讲述 你 — 头脑 ,

"哦，琼，我本来不想说这件事的，但是既然罗莎琳德已经告诉你了——注意，

[aɪm][nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] ['mɑːʃə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [ment] [tuː; tə][hɪnt] — " ['ælɪsən]
I'm not accusing Marcia , though she said — she asked if I meant to hint — " Alison
我是 不是 指控 玛西亚 , 尽管 她 说 — 她 问 如果 我 意思是 到 暗示 — " 艾莉森
[tʃəʊkt] [ə'gen] .
choked again .
窒息 再次 .

我不是在指责玛西亚，虽然她说——她问我是不是想暗示——"艾莉森又哽咽了。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [dʒəʊn] , ['brɪskli] .
" Nonsense , " said Joan , briskly .
" 废话 , " 说 琼 , 轻快地 .

"胡说,"琼干脆地说。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .
" Nobody would think it , unless she had a guilty conscience .
" 无人 会 思考 它 , 除非 她 有 一个 有罪的 良心 .

"除非她良心不安，否则没人会这么想。"

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
I dare say she has .
我 敢 说 她 有 .

我敢说她肯定有。

[weɪt] [tɪl] [ai][kɔːl] ['kæθi] — [ɔː(r)][nəʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt]
Wait till I call Kathy — or no , you come into our room , and tell us all about
等待 直到 我 称呼 凯西 — 或者 不 , 你 来 进入 我们的 房间 , 和 告诉 我们 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

等我给凯西打电话——或者，你到我们房间来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]
" An interested audience was assembled in the room across the hall , for
" 一个 感兴趣的 观众 曾是 组装 在 这 房间 穿过 这 大厅 , 为了
['rɑːzəlɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn]
Rosalind had not been
罗莎琳德 有 不是 到过

"对面房间里聚集了一群感兴趣的听众，因为罗莎琳德还没有……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn] , ['pɒli] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt]
reticent , and Evelyn , Polly and Rachel were all there to hear what
沉默寡言 , 和 伊芙琳 , 波莉 和 瑞秋 是 全部 那里 到 听到 什么
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
was to be heard .
曾是 到 是 听到 .

沉默寡言的伊芙琳、波莉和瑞秋都在场，等着听该听的话。

[səʊ]['ælɪsən][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn]
So Alison was obliged to tell the facts of the finding of the essay in
所以 艾莉森 曾是 有义务 到 告诉 这 事实 的 这 寻找 的 这 散文 在
[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bɒrəʊd] [baɪ] ['mɑːʃə] .
her book after it had been borrowed by Marcia .
她 书 后 它 有 到过 借来的 经过 玛西亚 .

因此，在玛西亚借阅了她的书之后，艾莉森不得不将书中发现这篇文章的事实如实交代出来。

" ['truːli] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]['eni] [wei] ,
" Truly , I did not mean to even imply that she was to blame in any way ,
" 真的 , 我 做过 不是 意思是 到 甚至 意味着 那 她 曾是 到 责备 在 任何 方式 ,

"说真的，我根本没有暗示她应该为此承担任何责任。"

" [ʃiː; ʃi] [endid] , ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] .
" she ended , almost apologetically , " but she seemed to think I was .
" 她 结束 , 几乎 带着歉意地 , " 但 她 似乎 到 思考 我 曾是 .

"她最后几乎带着歉意说道，但她似乎认为我是。"

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
I would never have spoken of it at all ,
我 会 绝不 有 说 的 它 在 全部 ,

我原本根本不会提起这件事。

[ɪf] ['rɑːzəlɪnd][hæd; həd][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] .
if Rosalind had not told you while she was searching for her essay .
如果 罗莎琳德 有 不是 讲述 你 尽管 她 曾是 搜索 为了 她 散文 .

如果罗莎琳德在寻找论文资料的时候没有告诉你的话。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody was more surprised than I was when I found it .
无人 曾是 更多的 惊讶 比 我 曾是 什么时候 我 成立 它 .

发现它的时候，最惊讶的人莫过于我了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][dəʊnt] — [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] . "
And even now I don't — I can't understand what it all means . "
和 甚至 现在 我 不 — 我 不能 理解 什么 它 全部 方法 . "

即使现在，我仍然不明白——我无法理解这一切意味着什么。

" [ai][kæn; kən] , " [sed] [dʒəʊn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
" I can , " said Joan , addressing the company at large .
" 我 能 , " 说 琼 , 解决 这 公司 在 大的 .

"我可以，"琼对着公司全体员工说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['mɑːʃə] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['ælɪsən] [ðə; ði] ['əʊnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː'self] ,
" It means that Marcia is trying to put on Alison the onus of a thing she did herself ,
" 它 方法 那 玛西亚 是 尝试 到 放 在 艾莉森 这 责任 的 一个 事物 她 做过 她自己 ,

“这意味着玛西亚试图把她自己做过的事情的责任推卸给艾莉森。”

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [sək'siːd] . "
and couldn't quite succeed . "
和 不能 相当 成功 . "

但最终未能成功。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ælɪsən] [kraɪd] , [dɪ'strest] .
" Oh , but I couldn't think that of her , " Alison cried , distressed .
" 哦 , 但 我 不能 思考 那 的 她 , " 艾莉森 哭 , 苦恼 .

“哦，但我怎么能想到她会那样呢？”艾莉森伤心地哭道。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ælɪsən] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['evribɒdi] [ɪz] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz] [jɔː'self] .
" My dear Alison , the trouble is that you think everybody is as honest as yourself .
" 我的 亲爱的 艾莉森 , 这 麻烦 是 那 你 思考 大家 是 作为 诚实的 作为 你自己 .

“我亲爱的艾莉森，问题在于你认为每个人都和你一样诚实。”

['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː; də] [get] ['teɪkən] [ɪn] .
People like that usually do get taken in .
人们 喜欢 那 通常 做 得到 已采取 在 .

这样的人通常都会被骗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" Well , we can't do anything about it now ,
" 出色地 , 我们 不能 做 任何事物 关于 它 现在 ,

“唉，现在我们也无能为力了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , " [prə'naʊnst] ['kæθərɪn] .
and we had better not talk about it any more , " pronounced Katherine .
和 我们 有 更好的 不是 讲话 关于 它 任何 更多的 , " 发音 凯瑟琳 .

“我们最好不要再谈论这件事了，”凯瑟琳说道。

" [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's forget it .
" 我们来吧 忘记 它 .

“我们还是忘了这件事吧。”

[tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Talk about something else .
讲话 关于 某物 别的 .

聊点别的吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [maɪ] [rɪŋ] ?
For instance — has anyone seen my ring ?
为了 实例 — 有 任何人 已见 我的 戒指 ?

例如——有人看到我的戒指吗？

[aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I've lost it again . "
我已经丢失的 它 再次 . "

我又失控了。

" [nɒt] [ðæt] ['lʌvli] [pɜːl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['kæθi] ? "
" Not that lovely pearl ring of yours , Kathy ? "
" 不是 那 迷人的 珍珠 戒指 的 你的 , 凯西 ? "

"不是你那枚漂亮的珍珠戒指吧，凯西？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .
I've missed it for a week , but I kept thinking it would turn up .
我已经 错过 它 为了 一个 星期 , 但 我 保留 思维 它 会 转动 向上 .

我已经一个星期没收到了，但我一直觉得它会出现。

[ai]['dʒen(ə)rəli][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz] ,
I generally remember to take it off when I wash my hands ,
我 一般来说 记住 到 拿 它 离开 什么时候 我 洗 我的 双手 ,

我一般洗手的时候都会记得摘掉它。

[bʌt; bət][ai][kænt][rɪ'membə(r)] — [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][səʊ]['ɒf(ə)n] — "
but I can't remember — I wash my hands so often — "
但 我 不能 记住 — 我 洗 我的 双手 所以 经常 — "

但我记不起来了——我经常洗手——"

" ['kæθi] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['keələs] — "
" Kathy , you really are too careless — "
" 凯西 , 你 真的 是 也 粗心 — "

"凯西，你真是太粗心了——"

" [əʊ] , [ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [faɪnd]
" Oh , the girls all recognize it and give it back to me when they find
" 哦 , 这 女孩们 全部 认出 它 和 给 它 后退 到 我 什么时候 他们 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

"哦，女孩们都认得它，找到后都会还给我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . "
but they always find it in less than a week . "
但 他们 总是 寻找 它 在 较少的 比 一个 星期 . "

但他们总能在不到一周的时间内找到它。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][meɪdz] , " [sə'dʒestid] ['pɒli] .
" There are the maids , " suggested Polly .
" 那里 是 这 女佣 , " 建议 波莉 .

"女佣们在那儿，"波莉说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] . "
" Oh , but I don't believe one of them would take anything . "
" 哦 , 但 我 不 相信 一 的 他们 会 拿 任何事物 . "

"哦，但我认为他们中没有人会拿走任何东西。"

" [ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , ['ælɪsən] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ['ɛvriˌbɑːdiz] ['ɒnɪst] . -
" There you go again , Alison , with your ' everybody's honest . '
" 那里 你 去 再次 , 艾莉森 , 和 你的 - 每个人的 诚实的 . -

"艾莉森，你又来了，又说'每个人都很诚实'。"

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['evribɒdi] [ɪz] [nɒt] .
I tell you everybody is not .
我 告诉 你 大家 是 不是 .

我告诉你，并不是每个人都是这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][dʒəʊn] .
There's a ghost or something in this school , " insisted the incorrigible Joan .
有 一个 鬼 或者 某物 在 这 学校 , " 坚持 这 不可救药 琼 .

“这所学校里肯定有鬼魂之类的东西，”顽固不化的琼坚持道。

" ['reɪtʃl] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld]['pens(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .
" Rachel lost her gold pencil a fortnight ago .
" 瑞秋 丢失的 她 金子 铅笔 一个 两星期 前 .

瑞秋两周前弄丢了她的金铅笔。

['evə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [reɪ] ?
Ever find it , Ray ?
曾经 寻找 它 , 射线 ?

雷，你找到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [liːv] [maɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
But I do leave my things about .
但 我 做 离开 我的 事物 关于 .

但我确实会把东西到处乱放。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['sʌmweə(r)] . "
It may have slipped out of sight somewhere . "
它 可能 有 滑倒了 出去 的 视线 某处 . "

它或许已经不知所踪了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
" So it may .
" 所以 它 可能 .

或许如此。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
Let me know when it returns of its own accord .
让 我 知道 什么时候 它 返回 的 它是自己的 符合 .

它自行恢复时请通知我。

[ðɪs] [θɪŋ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bʊk] [ai] [riːd] [wʌns] :
This thing reminds me of the title of a little French book I read once :
这 事物 提醒 我 的 这 标题 的 一个 小的 法语 书 我 读 一次 :

这件事让我想起我曾经读过的一本法国小书的书名：

[lez] ['petɪ] [mɪstɪrz] [diː][lɑː][vaɪ] [hjuː'mɛn] .
Les Petits Mysteres de la Vie Humaine .
莱斯 小 神秘 德 拉 争夺 人类 .

《人类生活的小秘密》。

[ɪf] [aɪv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [ˌmædəmwə'zel] [ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
If I've made mistakes , Mademoiselle is not here to correct me , and the rest
如果我已经 制成 错误 , 小姐 是 不是 这里 到 正确的 我 , 和 这 休息
[ɒv; əv][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] .
of you couldn't .
的 你 不能 .

如果我犯了错误，小姐不会在这里纠正我，你们其他人也不会。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] , - " [sed] [dʒəʊn] , ['lʊkɪŋ]
Anyway , it means ' The Little Mysteries of Human Life , ' " said Joan , looking
反正 , 它 方法 - 这 小的 谜团 的 人类 生活 , - " 说 琼 , 寻找
[dɪ'faɪəntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
defiantly about her .
公然挑衅 关于 她 .

"总之，它的意思是'人类生活中的小奥秘'，"琼说着，挑衅地环顾四周。

" [wel] , [ai][doʊnt][laɪk] ['mɪstəriz] , " [ri'mɑːk] ['iːvlɪn] .
" Well , I don't like mysteries , " remarked Evelyn .
" 出色地 , 我 不 喜欢 谜团 , " 评论 伊芙琳 .

"嗯，我不喜欢悬疑故事，"伊芙琳说道。

" [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp] [deɪ] , [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [ðiːz] ['mɪsɪŋ] ['væljuəblz] ,
" What we need is a clean - up day , to find all these missing valuables ,
" 什么 我们 需要 是 一个 干净的 - 向上 天 , 到 寻找 全部 这些 丢失的 贵重物品 ,

"我们需要安排一天的时间进行清理，把所有这些丢失的贵重物品都找回来。"

[ænd; ənd][klɪə(r)][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] .
and clear up all the mysteries .
和 清除 向上 全部 这 谜团 .

解开所有谜团。

" [ðə; ði]['sʌpə(r)] [bel] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði]['kɒŋkleɪv] .
" The supper bell broke up the conclave .
" 这 晚餐 钟 打破 向上 这 秘密会议 .

晚餐铃声打断了会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['mɪstəriz]
MYSTERIES
谜团

谜团

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][wɜː(r); wə(r)]['hændɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The essays were handed in the next day ,
这 散文 是 递交 在 这 下一个 天 ,

论文第二天就交了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [tɜːrmd] " ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] ,
and after two days of what the girls termed " agonizing suspense ,
和 后 二 天 的 什么 这 女孩们 称为 " 痛苦的 悬念 ,

经过两天女孩们所说的"令人煎熬的悬念"，

" [mɪs] [bər'net] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)]
" Miss Burnett announced to her class that the judges had made their
" 错过 伯内特 宣布 到 她 班级 那 这 法官 有 制成 他们的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

伯内特小姐向全班同学宣布，评委们已经做出了决定。

[ðə; ði] [best] [wɒz; wəz] ['kæθərɪnz] .
The best was Katherine's .
这 最好的 曾是 凯瑟琳的 .

凯瑟琳做的最好。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːtfelt] [ə'plɔːz] [wɪð] [nəʊ]
No one had expected anything else , and there was heartfelt applause with no
不 一 有 预期的 任何事物 别的 , 和 那里 曾是 衷心 掌声 和 不
['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

没有人预料到会有其他结果，掌声发自内心，没有丝毫嫉妒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [set] [ɒv; əv] [bʊks] .
as she received the prize , a handsome set of books .
作为 她 已收到 这 奖 , 一个 英俊的 放 的 图书 .

她收到的奖品是一套精美的书籍。

['ælɪsənz] [rɪ'siːvd] ['sekənd] [pleɪs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst]
Alison's received second place , to her own surprise , for she was modest
艾莉森的 已收到 第二 地方 , 到 她 自己的 惊喜 , 为了 她 曾是 谦虚的
[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kwaiəmənt] .
as to her own acquirements .
作为 到 她 自己的 收购 .

令艾莉森自己都感到惊讶的是，她获得了第二名，因为她对自己取得的成就一直很谦虚。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['eksələns] — [lə'bɔːriəs] ['efəts] ,
The rest were of about the same degree of excellence — laborious efforts ,
这 休息 是 的 关于 这 相同的 程度 的 卓越 — 费力的 努力 ,

其余作品的优秀程度也大致相同——都是辛勤努力的成果。

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ][ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] .
showing no originality of thought or discrimination .
显示 不 独创性 的 想法 或者 歧视 .

缺乏独创性或鉴别力。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] ,
Still , they had tried ,
仍然 , 他们 有 尝试 ,

不过，他们还是尝试过了。

[ænd; ənd] [mɪs] [bər'net] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
and Miss Burnett expressed in a few pleasant words her appreciation of
和 错过 伯内特 表达 在 一个 很少 令人愉快的 字 她 欣赏 的
[ðeə(r)] [en'devəz] ,
their endeavors ,
他们的 努力 ,

伯内特小姐用几句愉快的话语表达了她对他们努力的赞赏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] ['peɪpəz] .
as she returned their papers .
作为 她 返回 他们的 文件 .

她把文件还给了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['faɪnəli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['peɪpəz] [left] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
Finally , there were but two papers left on the desk .
最后 , 那里 是 但 二 文件 左边 在 这 桌子 .

最后，桌上只剩下两张文件了。

[mɪs] [bər'net] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
Miss Burnett took up one and glanced at the title .
错过 伯内特 采取 向上 一 和 瞥了一眼 在 这 标题 .

伯内特小姐拿起一本，瞥了一眼书名。

" [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['brevəti] .
" This one , The River of Time , " she said , " has at least the merit of brevity .
" 这 一 , 这 河 的 时间 , " 她 说 , " 有 在 至少 这 优点 的 简洁 .

“这部《时间之河》,”她说，“至少有简洁的优点。”

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] — "
In the space of about seven hundred words the author has reviewed the history of English literature from its source to the present time — "
在 这 空间 的 关于 七 百 字 这 作者 有 已审核 这 历史 的 英语 文学 从 它是 来源 到 这 展示 时间 — "

作者用大约七百字的篇幅回顾了英国文学从起源到当代的历史——

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] , [mɪs] [bər'net] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːzəlɪnd] , ['stɑrtɪŋ] .
" Oh , that is mine , Miss Burnett , " exclaimed Rosalind , starting .
" 哦 , 那 是 矿 , 错过 伯内特 , " 惊呼 罗莎琳德 , 开始 .

“哦，那是我的，伯内特小姐，”罗莎琳德惊呼道，猛地一惊。

" [pliːz] [doʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Please don't read it .
" 请 不 读 它 .

请不要阅读。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
I know it's awful .
我 知道 它是 可怕 .

我知道这很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [aɪz] .
" She smiled frankly and beguilingly into the teacher's eyes .
" 她 微笑 坦率地说 和 迷人地 进入 这 老师的 眼睛 .

她坦率而迷人地对着老师的眼睛笑了笑。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] .
" It's the best I could do .
" 它是 这 最好的 我 可以 做 .

“这是我能做到的最好结果了。”

" [mɪs] [bər'net] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['eseɪ] .
" Miss Burnett could not help returning the smile with the essay .
" 错过 伯内特 可以 不是 帮助 返回 这 微笑 和 这 散文 .

伯内特小姐在作文中不禁露出了微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] , ['rɑːzəlɪnd] ? "
" Is it really the best you could do , Rosalind ? "
" 是 它 真的 这 最好的 你 可以 做 , 罗莎琳德 ? "

“罗莎琳德，你真的只能做到这样了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['truːli] , [mɪs] [bər'net] .
" It is , truly , Miss Burnett .
" 它 是 , 真的 , 错过 伯内特 .

“的确是伯内特小姐。”

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də] [ðæt] . "
I could hardly do that . "
我 可以 几乎 做 那 . "

我几乎做不到。

" [ðen] , ['rɑːzəlɪnd] , [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
" Then , Rosalind , all I can say is that it is a pity .
" 然后 , 罗莎琳德 , 全部 我 能 说 是 那 它 是 一个 遗憾 .

“那么，罗莎琳德，我只能说，这真是太可惜了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ]['hɑːdə(r)]
But at least you really tried , and perhaps next time you will try harder
但 在 至少 你 真的 尝试 , 和 也许 下一个 时间 你 将要 尝试 更难
[ænd; ənd][duː; də]['betə(r)] .
and do better .
和 做 更好的 .

但至少你真的努力过了，也许下次你会更加努力，做得更好。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
" She took up the last paper on the desk .
" 她 采取 向上 这 最后的 纸 在 这 桌子 .

她拿起桌上最后一张文件。

" [ai][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd]
" I have kept this one for the last because I wanted
" 我 有 保留 这 一 为了 这 最后的 因为 我 通缉

我把这个留到最后是因为我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːʃə] .
to talk with you a little about it , Marcia .
到 讲话 和 你 一个 小的 关于 它 , 玛西亚 .

玛西亚，我想跟你稍微聊聊这件事。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ɪz] [dɪs'mɪst] .
I should like you to remain a few minutes after the class is dismissed .
我 应该 喜欢 你 到 保持 一个 很少 分钟 后 这 班级 是 解雇 .

下课后，请您留出几分钟时间。

" ['mɑːʃə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Marcia said nothing .
" 玛西亚 说 没有什么 .

玛西娅什么也没说。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [faɪld] [aʊt] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn]
One after another the girls filed out , until she and the teacher were alone
一 后 其他 这 女孩们 已提交 出去 , 直到 她 和 这 老师 是 独自的
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

女孩们一个接一个地鱼贯而出，直到最后只剩下她和老师两人。

[ðen] [mɪs] [bərˈnet] [ʌnˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Then Miss Burnett unfolded the paper and turned to the girl before her .
然后 错过 伯内特 展开 这 纸 和 转向 到 这 女孩 前 她 .

然后伯内特小姐展开纸张，转向面前的女孩。

" [ðɪs] [ˈeseɪ] [ɪz] [saɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ˈmɑːʃə] ,
" This essay is signed with your name , Marcia ,
" 这 散文 是 签名 和 你的 姓名 , 玛西亚 ,

"这篇文章署名是你，玛西娅，

[ɪn] [ðə; ði] [siːld] [ˈenvələʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [maɪ] [desk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] - [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd]
in the sealed envelope that was kept in my desk until the judges ' decision had
在 这 密封 信封 那 曾是 保留 在 我的 桌子 直到 这 法官 - 决定 有
[biːn] [riːtʃt] .
been reached .
到过 达到 .

信封是密封的，一直放在我的办公桌里，直到法官做出裁决为止。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
No one knew who had written it .
不 一 知道 WHO 有 书面 它 .

没有人知道是谁写的。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [naʊ] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] .
No one knows now , except myself .
不 一 知道 现在 , 除了 我 .

现在除了我之外，没有人知道。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [rəʊd] , [ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [tɔːkt]
I have not even mentioned the title , The River Road , until I had talked
我 有 不是 甚至 提及 这 标题 , 这 河 路 , 直到 我 有 谈话
[wɪð] [juː; jʊ] [əˈləʊn] .
with you alone .
和 你 独自的 .

直到我和你单独谈话之后，我才提到了《河畔之路》这个书名。

[dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [ˈeniwʌn] [els] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeseɪ] ?
Did you talk with anyone else about your essay ?
做过 你 讲话 和 任何人 别的 关于 你的 散文 ?

你有没有和其他人讨论过你的论文?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [əˈrɪdʒən(ə)l] . "
You know I wished them to be entirely original . "
你 知道 我 希望 他们 到 是 完全 原来的 . "

你知道，我希望它们完全是原创的。

" [nəʊ] , [mɪs] [bərˈnet] , [ai] [ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɑːʃə] ,
" No , Miss Burnett , I never said a word to anybody about it , " said Marcia ,
" 不 , 错过 伯内特 , 我 绝不 说 一个 单词 到 任何人 关于 它 , " 说 玛西亚 ,
[kwaɪt] [ˈtruːθfəli] .
quite truthfully .
相当 说实话 .

"不，伯内特小姐，我从未跟任何人提起过这件事，"玛西娅如实说道。

[mɪs] [bər'net] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
Miss Burnett looked grave and troubled .
错过 伯内特 看起来 严重 和 麻烦 .

伯内特小姐神情严肃，忧心忡忡。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['mɑːʃə] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] [hæz; həz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] ['rɑzəlɪndz] ,
" Then it is very peculiar , Marcia , that your essay has nearly the same title as Rosalind's ,
" 然后 它 是 非常 奇特 , 玛西亚 , 那 你的 散文 有 几乎 这 相同的 标题 作为 罗莎琳德的 ,

“那么，玛西娅，你的文章标题和罗莎琳德的几乎一样，这就非常奇怪了。”

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːdz] .
and says the same thing , only in different words .
和 说道 这 相同的 事物 , 仅有的 在 不同的 字 .

意思一样，只是措辞不同。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [ən'les] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['eseɪz; e'seɪz] [tə'geðə(r)] ? "
could that be , unless you talked over your essays together ? "
可以 那 是 , 除非 你 谈话 超过 你的 散文 一起 ? "

除非你们一起讨论过论文，否则还有可能吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] , ['truːli] , [mɪs] [bər'net] .
" But we did not , truly , Miss Burnett .
" 但 我们 做过 不是 , 真的 , 错过 伯内特 .

“但我们并没有，真的，伯内特小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [səʊ] .
It just happened so .
它 只是 发生 所以 .

事情就是这样发生的。

" ['mɑːʃə] [lʊkt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" Marcia looked the teacher straight in the face ,
" 玛西亚 看起来 这 老师 直的 在 这 脸 ,

玛西亚直视着老师的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .
as if defying her to find a flaw in her statement .
作为 如果 反抗 她 到 寻找 一个 缺陷 在 她 陈述 .

仿佛在挑衅她，看她能否找出自己说法中的漏洞。

" ['rɑːzəlɪnd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [maɪn] .
" Rosalind lost her book , and borrowed mine .
" 罗莎琳德 丢失的 她 书 , 和 借来的 矿 .

罗莎琳德弄丢了她的书，就借了我的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɑːskɪtbɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then she went out to play basketball without returning it .
然后 她 去 出去 到 玩 篮球 没有 返回 它 .

然后她就出去打篮球了，没有还钱。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['ælɪsənz] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
I had to borrow Alison's book to study for mine .
我 有 到 借 艾莉森的 书 到 学习 为了 矿 .

我不得不借艾莉森的书来复习我的考试。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['stʌdi] .
She said she found the essay in it when she opened it to study .
她 说 她 成立 这 散文 在 它 什么时候 她 打开 它 到 学习 .

她说，她打开书准备学习的时候，发现了那篇文章。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
That is all I can tell you .
那 是 全部 我 能 告诉 你 .

我只能告诉你这些。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [gaɪl] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" If there were any guile in this speech ,
" 如果 那里 是 任何 诡计 在 这 演讲 ,

“如果这篇演讲中有任何诡计，

[mɪs] [bər'net] [wɒz; wəz] [tuː] [træns'pærəntli] ['ɒnɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Miss Burnett was too transparently honest herself to find it out .
错过 伯内特 曾是 也 透明地 诚实的 她自己 到 寻找 它 出去 .

伯内特小姐为人太过坦诚，所以不可能发现这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] .
She looked troubled .
她 看起来 麻烦 .

她看上去心事重重。

" [wel] , ['mɑːʃə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , Marcia , it is very strange , but I must take your word for it .
" 出色地 , 玛西亚 , 它 是 非常 奇怪的 , 但 我 必须 拿 你的 单词 为了 它 .

“嗯，玛西亚，这很奇怪，但我只能相信你的话了。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ðen] .
That is all , then .
那 是 全部 , 然后 .

那就到此为止了。

" [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
" Thanksgiving had come and gone ,
" 感恩 有 来 和 已消失 ,

感恩节已经过去了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [stretʃ] [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] .
and the girls were settled down for the uneventful stretch that comes between Thanksgiving and Christmas .
和 这 女孩们 是 定居 向下 为了 这 平静无事 拉紧 那 来 之间 感恩 和 圣诞节 .

女孩们安顿下来，准备迎接感恩节到圣诞节之间这段平静的日子。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] ['ælɪsənz] [ruːm] , [wʌn] [rɔː] ,
The seven friends were gathered in Alison's room , one raw ,
这 七 朋友们 是 聚集 在 艾莉森的 房间 , 一 生的 ,

七个朋友聚集在艾莉森的房间里，其中一个还是生的，

[kəʊld] " [noʊ'vɛmbərɪʃ] " [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] - [taɪm] [tɔːks] .
cold " Novemberish " afternoon for one of their old - time talks .
寒冷的 " 十一月左右 " 下午 为了 一 的 他们的 老的 - 时间 会谈 .

在一个寒冷的“十一月”午后，他们进行了一次老式的谈话。

['mɑːʃə] [hæd; həd] [gɒn]
Marcia had gone
玛西亚 有 已消失

玛西亚走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] ['frendʃɪp] ,
out shopping with Rosalind , for whom she seemed to have developed a sudden great friendship ,
出去 购物 和 罗莎琳德 , 为了 谁 她 似乎 到 有 发达 一个 突然 伟大的 友谊 ,

她和罗莎琳德一起逛街，两人似乎突然建立了深厚的友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
and the girls had availed themselves of the opportunity to meet in their favorite gathering place without the embarrassment of her presence .
和 这 女孩们 有 已利用 他们自己 的 这 机会 到 见面 在 他们的 最喜欢的 采集 地方 没有 这 尴尬 的 她 在场 .

女孩们得以在她们最喜欢的聚会场所见面，而不用因为她的存在而感到尴尬。

['pɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [prə'paʊnd] .
Polly had a question to propound .
波莉 有 一个 问题 到 举 .

波莉有个问题想提出来。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [laɪk] ['mɑːʃə] ? "
" Why don't we like Marcia ? "
" 为什么 不 我们 喜欢 玛西亚 ? "

我们为什么不喜欢玛西亚？

" [wel] ? " [sed] ['iːvlɪn] ,
" Well ? " said Evelyn ,
" 出色地 ? " 说 伊芙琳 ,

“怎么样？”伊芙琳问道。

[wen] [ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [waɪl] [iːtʃ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [spiːk] .
when the silence had lasted for several minutes while each waited for the others to speak .
什么时候 这 沉默 有 持续 为了 一些 分钟 尽管 每个 等待 为了 这 其他的 到 说话 .

沉默持续了几分钟，每个人都在等待对方开口。

" ['ælɪsən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['kæθi] .
" Alison ought to be able to answer that question , " said Kathy .
" 艾莉森 应该 到 是 有能力的 到 回答 那 问题 , " 说 凯西 .

“艾莉森应该能回答这个问题，”凯西说。

['ælɪsən][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
Alison was slow to speak .
艾莉森 曾是 慢的 到 说话 .

艾莉森说话很慢。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I don't know , " she said at last .
" 我 不 知道 , " 她 说 在 最后的 .

"我不知道,"她最后说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['klɑːsɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi][əu'bei][ɔːl][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
" She is in all our classes ; she is pretty ; she obeys all the college regulations .
" 她 是 在 全部 我们的 课程 ; 她 是 漂亮的 ; 她 服从 全部 这 大学 法规 .

"她参加了我们所有的课程;她很漂亮;她遵守了学校的所有规章制度。"

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ruːmmeɪt] ,
She seems all right ; but — well , she is my roommate ,
她 似乎 全部 正确的 ; 但 — 出色地 , 她 是 我的 室友 ,

她看起来还不错;但是——嗯,她是我的室友。

[ai][doʊnt][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] . "
I don't like talking of her behind her back . "
我 不 喜欢 说 的 她 在后面 她 后退 . "

我不喜欢在背后说她坏话。

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dʒəʊn][ðə; ði][aʊt'spəʊkən] .
" Well , I don't mind a bit , " said Joan the outspoken .
" 出色地 , 我 不 头脑 一个 少量 , " 说 琼 这 直言不讳 .

"嗯,我一点也不介意,"直言不讳的琼说道。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" I can tell you what's wrong with her .
" 我 能 告诉 你 是什么 错误的 和 她 .

"我可以告诉你她哪里出了问题。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ˌjuː 'es] .
She doesn't like us .
她 不 喜欢 我们 .

她不喜欢我们。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [skuːl] .
She hates school .
她 讨厌 学校 .

她讨厌上学。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒeɪl] .
She calls it a jail .
她 呼叫 它 一个 监狱 .

她称之为监狱。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['lesnz] .
She hates lessons .
她 讨厌 课程 .

她讨厌上课。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [mɪs] ['hɑːrlənd] .
She hates Miss Harland .
她 讨厌 错过 哈兰德 .

她讨厌哈兰小姐。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ][wʌns] , [wen] [mɪs]
I heard her say so once , when Miss
我 听到 她 说 所以 一次 , 什么时候 错过

我曾听她说过这样的话,当时小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

['hɑːrlənd] [sed] [nəʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
Harland said no to something she wanted to do .
哈兰德 说 不 到 某物 她 通缉 到 做 .

哈兰拒绝了她想做的一件事。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [æt; ət][ɔːl] . "
I don't see why she came to Briarwood at all . "
我 不 看 为什么 她 来了 到 荆棘木 在 全部 . "

我完全不明白她为什么会来布莱尔伍德。

" ['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] , " [pʊt][ɪn] ['iːvlɪn] .
" Neither does she , " put in Evelyn .
" 两者都不 做 她 , " 放 在 伊芙琳 .

“她也不喜欢,”伊芙琳插嘴道。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] . "
" Her father sent her , that was why . "
" 她 父亲 发送 她 , 那 曾是 为什么 . "

“是她父亲派她来的，所以才这样。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ruːmd; rʊmd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɔːl] ,
" Well , I don't like her , and I wish she roomed in another hall ,
" 出色地 , 我 不 喜欢 她 , 和 我 希望 她 房间 在 其他 大厅 ,

“嗯，我不喜欢她，我希望她住到另一个宿舍楼。”

" [sed] [dʒəʊn] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˌgeɪn'sed] [hɜː(r); hə(r)] ,
" said Joan ; and no one gainsaid her ,
" 说 琼 ; 和 不 一 盖赛德 她 ,

“琼说道；没有人反驳她。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ['mɑːʃə] [tʊk] [nəʊ][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['pɒpjələ(r)]
for there was no denying that Marcia took no pains to make herself popular
为了 那里 曾是 不 否认 那 玛西亚 采取 不 疼痛 到 制作 她自己 受欢迎的
.
.
.

不可否认的是，玛西亚并没有费心思去讨好别人。

['pɒli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'brʌptli] .
Polly changed the subject abruptly .
波莉 已更改 这 主题 突然 .

波莉突然转移了话题。

" ['kæθi] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] ?
" Kathy , did you ever find your ring ?
" 凯西 , 做过 你 曾经 寻找 你的 戒指 ?

凯西，你找到你的戒指了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['kæθərɪn] [lʊkt] ['stɑːtld] .
Katherine looked startled .
凯瑟琳 看起来 惊慌 .

凯瑟琳看起来很吃惊。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [els] — [maɪ] [greɪt] - ['græn,mʌðərz] [pɜːl] ['nekləs] .
And I've lost something else — my great - grandmother's pearl necklace .
和 我已经丢失的 某物 别的 — 我的 伟大的 - 祖母的 珍珠 项链 .

我还丢了另一件东西——我曾祖母的珍珠项链。

['mʌðə(r)] [sed] [ai] ['ʃudnt] [teɪk] [,aɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [,em 'iː] ,
Mother said I shouldn't take it to school with me ,
母亲 说 我 不应该 拿 它 到 学校 和 我 ,

妈妈说我不应该把它带到学校去。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [,aɪ 'tiː] .
but I was sure I would be careful with it .
但 我 曾是 当然 我 会 是 小心 和 它 .

但我确信我会小心保管它。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] , [g'ɜːlz] , [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
And I was , girls , I really was .
和 我 曾是 , 女孩们 , 我 真的 曾是 .

没错，姑娘们，我真的就是。

[,aɪ 'tiː] [steɪd] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [trʌŋk] , [ɪn][ɪts] ['velvɪt] [keɪs] .
It stayed always in the bottom of my trunk , in its velvet case .
它 入住 总是 在 这 底部 的 我的 树干 , 在 它是 天鹅绒 案件 .

它一直放在我后备箱的最底部，装在它的天鹅绒套里。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
I don't believe any of you ever knew about it .
我 不 相信 任何 的 你 曾经 知道 关于 它 .

我相信你们当中没有人知道这件事。

[ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['teɪkən][,aɪ 'tiː][aʊt] [sɪns] [ai][left] [həʊm] .
I haven't even taken it out since I left home .
我 还没有 甚至 已采取 它 出去 自从 我 左边 家 .

自从离开家后，我就没把它拿出来过。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] ['ʌndə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn]
But yesterday I thought I would make sure that it was safe under everything in
但 昨天 我 想法 我 会 制作 当然 那 它 曾是 安全的 在下面 一切 在
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the trunk .
这 树干 .

但昨天我想确保后备箱里的所有东西都安全无虞。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
And I looked , and it was not there .
和 我 看起来 , 和 它 曾是 不是 那里 .

我找过了，但它不在那里。

[ai]
I
我

我

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['kænɒt] [,ʌndə'stænd] [,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
cannot understand it , but it is true .
不能 理解 它 , 但 它 是 真的 .

虽然无法理解，但这是事实。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Mother was right , as usual .
母亲 曾是 正确的 , 作为 通常 .

妈妈说的没错，一如既往。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't know how I am ever to tell her .
我 不 知道 如何 我 是 曾经 到 告诉 她 .

我不知道该如何告诉她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" There was a dead silence — the silence of dismay .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 — 这 沉默 的 沮丧 .

“一片死寂——一种沮丧的沉默。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
What was this that was among them ?
什么 曾是 这 那 曾是 之中 他们 ?

它们之中究竟藏着什么东西?

[dʒəʊn] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['briːfli] , " [gəʊst] .
Joan broke it , saying briefly , " Ghost .
琼 打破 它 , 说 简要地 , " 鬼 .

琼打破了沉默，简短地说：“鬼魂。”

['rɑzəlɪndz] ['eseɪ] .
Rosalind's essay .
罗莎琳德的 散文 .

罗莎琳德的文章。

['kæθiz] [rɪŋ] .
Kathy's ring .
凯西的 戒指 .

凯西的戒指。

['reɪtʃəlz] [gəʊld] ['pens(ə)l] .
Rachel's gold pencil .
瑞秋的 金子 铅笔 .

瑞秋的金铅笔。

[naʊ] , ['kæθiz] ['nekləs] .
Now , Kathy's necklace .
现在 , 凯西的 项链 .

现在，来看看凯西的项链。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] , ['ælɪsən] ! "
Look out for your lamp , Alison ! "
看 出去 为了 你的 灯 , 艾莉森 ! "

艾莉森，小心你的灯!

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , " ['ælɪsən] [sed] ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" Oh , nonsense , " Alison said laughing nervously .
" 哦 , 废话 , " 艾莉森 说 笑 紧张地 .

“哦，胡说，”艾莉森紧张地笑着说。

" [juː; jʊ] [kænt] [sə'spekt] — [əʊ] , [ai] [doʊnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] . "
" You can't suspect — Oh , I don't like being suspicious . "
" 你 不能 怀疑 — 哦 , 我 不 喜欢 存在 可疑的 . "

“你不能怀疑——哦，我不喜欢被人怀疑。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ai]['əʊnli] [seɪ] , [lʊk] [aʊt] .
I only say , look out .
我 仅有的 说 , 看 出去 .

我只说一句，小心点。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[wɪ'ðaʊt] [liːv]
WITHOUT LEAVE
没有 离开

未经许可

" [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] , ['rɑːzəlɪnd] ?
" Want to go to a party , Rosalind ?
" 想 到 去 到 一个 派对 , 罗莎琳德 ?

罗莎琳德，你想去参加派对吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [dɪ'sembə(r)] .
" It was a dull , uninteresting - looking day in early December .
" 它 曾是 一个 乏味的 , 无聊 - 寻找 天 在 早期的 十二月 .

"那是十二月初一个阴沉沉、毫无生气的日子。"

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .
Snow was threatening and out - of - doors looked anything but attractive .
雪 曾是 威胁 和 出去 - 的 - 门 看起来 任何事物 但 吸引人的 .

大雪纷飞，户外景色毫无吸引力。

['rɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz] [tɔil] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz]
Rosalind was toiling over a history lesson and wishing that all the kings
罗莎琳德 曾是 辛勤劳作 超过 一个 历史 课 和 祝 那 全部 这 国王
[ænd; ənd] [kwiːnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [biːn] ['gilətiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
and queens of France had been guillotined before they made trouble for
和 女王们 的 法国 有 到过 被送上断头台 前 他们 制成 麻烦 为了
['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['skuːlgəːl] ,
future generations of schoolgirls ,
未来 几代人 的 女学生 ,

罗莎琳德正在埋头苦读历史课，她真希望法国所有的国王和王后在给后代女学生制造麻烦之前就被送上断头台。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['herəld] ['mɑːʃə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
instead of afterward , when a tap at the door heralded Marcia and her
反而 的 之后 , 什么时候 一个 轻敲 在 这 门 被预言 玛西亚 和 她
[ɪk'saɪtɪŋ] ['kwestʃən] .
exciting question .
激动人心 问题 .

而不是之后，当敲门声响起，预示着玛西亚和她激动人心的问题来了。

['rɑːzəlɪnd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , ['kɑːstɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
Rosalind dropped her book , casting Louis XIV to the winds .
罗莎琳德 掉落 她 书 , 铸件 路易斯 十四 到 这 风 .

罗莎琳德扔掉了手中的书，把路易十四抛诸脑后。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ænd; ənd] [wen] ?
And when ?
和 什么时候 ?

何时?

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到?

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] .
Tell me quick .
告诉 我 快的 .

快告诉我。

" ['mɑːʃə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] .
" Marcia shut the door carefully .
" 玛西亚 关闭 这 门 小心 .

玛西亚小心翼翼地关上了门。

" ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmmeɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" Any chance of your roommate coming in ?
" 任何 机会 的 你的 室友 未来 在 ?

你的室友有可能进来吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [nəʊ] , [ʃiːz] [gɒn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] - [end] .
" No , she's gone home for the week - end .
" 不 , 她是 已消失 家 为了 这 星期 - 结尾 .

“不，她回家过周末了。”

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .
No one will disturb us .
不 一 将要 打扰 我们 .

没有人会打扰我们。

[aɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] .
I'm supposed to be studying .
我是 据称 到 是 学习 .

我应该在学习。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [saɪn] ? "
Didn't you see the sign ? "
没有 你 看 这 符号 ? "

你没看到标志吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['hɜːtɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] ['stʌdi] .
" Yes , but I knew you weren't hurting yourself with study .
" 是的 , 但 我 知道 你 不是 受伤 你自己 和 学习 .

“是的，但我知道你学习不会害了自己。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət]['særə] ['mɑːrʃəlz] [tə'naɪt] ,
I am invited to a party at Sara Marshall's tonight ,
我 是 受邀 到 一个 派对 在 萨拉 马歇尔的 今晚 ,

我今晚受邀去萨拉·马歇尔家参加派对。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I can bring a friend with me .
和 我 能 带来 一个 朋友 和 我 .

我可以带一个朋友一起来。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .
Her brother will meet us at the corner with a car , at nine o'clock .
她 兄弟 将要 见面 我们 在 这 角落 和 一个 车 , 在 九 点钟 .

她哥哥会在九点钟开车到街角和我们会合。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I thought of you .
我 想法 的 你 .

我想起了你。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? "
Will you go ? "
将要 你 去 ? "

你愿意去吗?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .
" I'd love to .
" ID 爱 到 .

"我喜欢。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [mɪs] ['hɑːrlənd] ?
Have you asked Miss Harland ?
有 你 问 错过 哈兰德 ?

你问过哈兰小姐吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][let][ˌjuː 'es] ? "
Will she let us ? "
将要 她 让 我们 ? "

她会让我们走吗?

" ['rɑːzəlɪnd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [griːn] .
" Rosalind , you are green .
" 罗莎琳德 , 你 是 绿色的 .

罗莎琳德，你太稚嫩了。

[wɒt] [mɪs] ['hɑːrlənd] ['dʌznt] [nəʊ] [woʊnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
What Miss Harland doesn't know won't hurt her .
什么 错过 哈兰德 不 知道 惯于 伤害 她 .

哈兰小姐不知道的事情不会伤害她。

[ai] ['hævnt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] .
I haven't asked her , and I don't intend to .
我 还没有 问 她 , 和 我 不 打算 到 .

我没问过她，也不打算问。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
If you would be afraid to go without leave ,
如果 你 会 是 害怕的 到 去 没有 离开 ,

如果你害怕未经允许就离开，

[aɪl] [ɑːsk]['ælɪsən] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ruːlz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I'll ask Alison — but she's such a stickler for rules , I didn't think she would .

患病的 问 艾莉森 — 但 她是 这样的 一个 坚持者 为了 规则 , 我 没有 思考 她 会 .

我会问问艾莉森——但她是个非常守规矩的人，我觉得她不会答应。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmmeɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And this is such a good chance , with your roommate away , and all .

和 这 是 这样的 一个 好的 机会 , 和 你的 室友 离开 , 和 全部 .

室友不在家，这真是个好机会。

[wiː; wi][kæn; kən] [dres] [ɪn][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] ['enibɒdi] [ɑːsks] .

We can dress in here after supper , and I'll spend the night with you , if anybody asks .

我们 能 裙子 在 这里 后 晚餐 , 和 患病的 花费 这 夜晚 和 你 , 如果 任何人 问 .

晚饭后我们可以在这里换衣服，如果有人问起，我可以陪你过夜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [wiːl; wil][slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

As soon as lights are out , we'll slip down to the basement .

作为 很快 作为 灯 是 出去 , 出色地 滑 向下 到 这 地下室 .

灯一灭，我们就溜到地下室去。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]

There'll be a

将会 是 一个

将会有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

['wɪndəʊ] [ʌn'lætʃt] .

window unlatched .

窗户 未锁紧 .

窗户没锁。

[æn] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Ann will do anything for me .

安 将要 做 任何事物 为了 我 .

安妮会为我做任何事。

[siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

See how easy it will be .

看 如何 简单的 它 将要 是 .

看看这有多容易。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] ['rɑːzəlɪnd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [tuː] ['klɪəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld][ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] .

" It did strike Rosalind that the plan was too clearly arranged to have been settled on such short notice .

" 它 做过 罢工 罗莎琳德 那 这 计划 曾是 也 清楚地 安排 到 有 到过 定居 在 这样的 短的 注意 .

“罗莎琳德觉得，这个计划安排得太周密了，不可能是在这么短的时间内敲定的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['særə] ['mɑːʃl] ? "

She said doubtfully , " But when did you see Sara Marshall ? "

她 说 怀疑地 , " 但 什么时候 做过 你 看 萨拉 马歇尔 ? "

她疑惑地问：“可是你是什么时候见到莎拉·马歇尔的？”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] ['jestədeɪ] .
" Oh , she sent me a note yesterday .
" 哦 , 她 发送 我 一个 笔记 昨天 .

“哦，她昨天给我发了条消息。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I've been thinking of it ever since , and planning it out .
我已经 到过 思维 的 它 曾经 自从 , 和 规划 它 出去 .

从那时起，我一直在思考这件事，并进行计划。

" [bʌt; bət] ['mɑːʃə] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['særə] ['mɑːʃl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" But Marcia did not explain that she had seen Sara Marshall the day before ,
" 但 玛西亚 做过 不是 解释 那 她 有 已见 萨拉 马歇尔 这 天 前 ,

但玛西娅并没有解释她前一天见过萨拉·马歇尔的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['kænvəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd]
and that all the arrangements had been carefully canvassed before a word
和 那 全部 这 安排 有 到过 小心 拉票 前 一个 单词
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] .
was to be said to Rosalind .
曾是 到 是 说 到 罗莎琳德 .

并且所有安排都经过仔细商议，才决定对罗莎琳德说一句话。

[ðə; ði] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,
The note had been merely to say that all was as they had planned ,
这 笔记 有 到过 仅仅 到 说 那 全部 曾是 作为 他们 有 计划 ,

那张纸条只是为了说明一切都按计划进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
and that her brother and a friend would be waiting at the corner
和 那 她 兄弟 和 一个 朋友 会 是 等待 在 这 角落
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

她的哥哥和一位朋友会在街角等他们。

[tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ,
To Rosalind it seemed an impromptu plan for a little fun ,
到 罗莎琳德 它 似乎 一个 即兴 计划 为了 一个 小的 乐趣 ,

在罗莎琳德看来，这似乎是一个即兴的小消遣计划。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] .
and her pleasure - loving little head was quite turned at the prospect .
和 她 乐趣 - 爱 小的 头 曾是 相当 转向 在 这 前景 .

她那颗爱享乐的小脑袋，一想到这个前景就完全被吸引住了。

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [tæk] ,
" The only trouble is , " Marcia was off on a fresh tack ,
" 这 仅有的 麻烦 是 , " 玛西亚 曾是 离开 在 一个 新鲜的 钉 ,

“唯一的问题是,”玛西亚又换了个话题,

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːsnt] [tuː; tə] [weə(r)] .
" I haven't a thing that is decent to wear .
" 我 还没有 一个 事物 那 是 体面的 到 穿 .

“我没有一件像样的衣服可以穿。”

[ai] [spɔɪld] [maɪ] [əʊld] [bluː] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [wɔː(r)]
I spoiled my old blue the last time I wore
我 被宠坏了 我的 老的 蓝色的 这 最后的 时间 我 穿着

我上次穿那件蓝色衣服的时候，把我的旧蓝色衣服弄脏了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [ˈeniweɪ] .
It was dreadfully unbecoming , anyway .
它 曾是 极其糟糕 不体面 , 反正 .

总之，这实在太不得体了。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən][gəʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . "
I don't believe I can go , after all . "
我 不 相信 我 能 去 , 后 全部 . "

我想我最终还是去不了了。

" [aɪl] [lend][juː; jʊ][maɪ][pɪŋk] , " [ˈɒfəd] [ˈrɑːzəlɪnd] , [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" I'll lend you my pink , " offered Rosalind , dismayed at the thought of disappointment .
" 患病的 借 你 我的 粉色的 , " 提供 罗莎琳德 , 沮丧 在 这 想法 的 失望 .

“我把我的粉色借给你吧，”罗莎琳德提议道，一想到可能会失望，她就感到沮丧。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [waɪt] [dres] [ˈmʌðə(r)][dʒʌst] [sent] [ˌem ˈiː] .
" I have a new white dress mother just sent me .
" 我 有 一个 新的 白色的 裙子 母亲 只是 发送 我 .

“我妈妈刚寄给我一件新的白色连衣裙。”

[pliːz] [weə(r)][maɪ] [pɪŋk] .
Please wear my pink .
请 穿 我的 粉色的 .

请穿我的粉色衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It would be so becoming to you .
它 会 是 所以 成为 到 你 .

这件衣服非常适合你。

" [ˈmɑːʃə] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ænd; ənd][ˈprəʊtest] ,
" Marcia knew it would be , and after a proper amount of hesitation and protest ,
" 玛西亚 知道 它 会 是 , 和 后 一个 恰当的 数量 的 犹豫 和 反对 ,

玛西娅知道会是这样，在经过一番犹豫和抗议之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .
she yielded , and the die was cast .
她 产生 , 和 这 死 曾是 投掷 .

她屈服了，一切都已成定局。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [ˈrɑzəlɪndz] [ruːm] ,
The afternoon was an exciting one , and after supper they retired to Rosalind's room ,
这 下午 曾是 一个 激动人心 一 , 和 后 晚餐 他们 退休 到 罗莎琳德的 房间 ,

下午过得很愉快，晚饭后他们回到罗莎琳德的房间休息。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] ['stʌdi] [tə'geðə(r)] .
ostensibly to study together .
表面上 到 学习 一起 .

表面上是为了共同学习。

['mɑːʃə] [hæd; həd] [ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['rɑːzəlɪnd] ,
Marcia had asked and obtained permission to spend the night with Rosalind ,
玛西亚 有 问 和 获得 允许 到 花费 这 夜晚 和 罗莎琳德 ,

玛西亚请求并获得了在罗莎琳德家过夜的许可。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dresɪŋ]
and with the door securely shut and fastened , the business of dressing
和 和 这 门 安全地 关闭 和 系紧 , 这 商业 的 敷料
[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
was before them .
曾是 前 他们 .

门关好锁好后，穿衣打扮的事情就摆在了他们面前。

[ɔːl] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .
All went as they had planned .
全部 去 作为 他们 有 计划 .

一切都按计划进行。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðeɪ] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
At nine o'clock they cautiously opened the door .
在 九 点钟 他们 谨慎地 打开 这 门 .

九点钟，他们小心翼翼地打开了门。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'steəz]
All was dark and still in the corridor , and they crept noiselessly downstairs
全部 曾是 黑暗的 和 仍然 在 这 走廊 , 和 他们 悄悄地爬 无声 楼下
[tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
to the basement ,
到 这 地下室 ,

走廊里一片漆黑寂静，他们蹑手蹑脚地走下楼，来到地下室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'lætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ,
where the window had been unlatched for them by one of the maids ,
在哪里 这 窗户 有 到过 未锁紧 为了 他们 经过 一 的 这 女佣 ,
[braib] [baɪ] ['mɑːʃə] .
bribed by Marcia .
受贿 经过 玛西亚 .

原来是玛西亚贿赂了一名女佣，让她帮他们打开了窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] , [ræn] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
They climbed out , ran swiftly across the lawn ,
他们 攀登 出去 , 跑 迅速地 穿过 这 草地 ,

他们爬了出来，迅速跑过草坪，

[ɪn] ['terə(r)] [lest] ['sʌmwʌn] [mait] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] .
in terror lest someone might be looking from an upper window .
在 恐怖 免得 某人 可能 是 寻找 从 一个 上 窗户 .

生怕有人从楼上的窗户往里看。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
But there was no sound or movement from the sleeping rooms .
但 那里 曾是 不 声音 或者 移动 从 这 睡眠 房间 .

但卧室里没有任何声音或动静。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
They climbed over the low place in the wall and found themselves out in the
他们 攀登 超过 这 低的 地方 在 这 墙 和 成立 他们自己 出去 在 这
['kwaɪət] [striːt] .
quiet street .
安静的 街道 .

他们翻过墙上的低洼处，发现自己来到了安静的街道上。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skʌri, 'skəː-] [ə'lɒŋ] ,
No one was in sight , and they scurried along ,
不 一 曾是 在 视线 , 和 他们 匆匆跑过 沿着 ,

周围一个人也没有，他们便匆匆赶路。

['əʊnli] [ɪn'tent] [ɒn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['wɪndəʊz] .
only intent on getting out of sight of those dark windows .
仅有的 意图 在 获得 出去 的 视线 的 那些 黑暗的 视窗 .

只想尽快离开那些漆黑的窗户。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tuː] [dɑːk] ['fɪgəz] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] ['beəli]
At the corner two dark figures confronted them , and Rosalind barely
在 这 角落 二 黑暗的 数据 面对 他们 , 和 罗莎琳德 仅仅
[sə'prest] [ə; eɪ] [skriːm] .
suppressed a scream .
被抑制 一个 尖叫 .

角落里有两个黑影与他们对峙，罗莎琳德差点尖叫出声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tɒm] ['mɑːʃl] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['kɔːdiəli] .
But it was only Tom Marshall , who greeted them cordially .
但 它 曾是 仅有的 汤姆 马歇尔 , WHO 问候 他们 诚挚地 .

但只有汤姆·马歇尔热情地接待了他们。

" [hə'ləʊ] , [g'ɜːlz] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Hello , girls , here you are .
" 你好 , 女孩们 , 这里 你 是 .

"嗨，女孩们，你们来了。"

[ðɪs] [ɪz] [reɪ] ['gɔːd(ə)n] .
This is Ray Gordon .
这 是 射线 戈登 .

这是雷·戈登。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][kɑː(r)][hɪə(r)] .
We've got a car here .
我们已经 得到 一个 车 这里 .

我们这里有辆车。

[hɒp][ɪn] , [ɪts] [kəʊld] [aʊt] [hɪə(r)] .
Hop in , it's cold out here .
跳 在 , 它是 寒冷的 出去 这里 .

快进来，外面冷。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːm] [kəʊts] .
Glad to see you have warm coats .
高兴的 到 看 你 有 温暖的 外套 .

很高兴看到你穿了保暖的外套。

" [ðə; ði] [kəʊts] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn] ['tʃiːfli] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [dresɪz] ,
" The coats had been put on chiefly to cover their evening dresses ,
" 这 外套 有 到过 放 在 主要 到 覆盖 他们的 晚上 连衣裙 ,

"她们穿外套主要是为了遮盖晚礼服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
but they were shivering with cold and excitement ,
但 他们 是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 激动 ,

但他们既冷又兴奋，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [kɑː(r)] .
and were glad to find themselves in the warm car .
和 是 高兴的 到 寻找 他们自己 在 这 温暖的 车 .

他们很高兴能待在温暖的车里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃəlz] [braɪt] [ˈpɑːləz] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeri] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈgæðəd] ,
They were soon in Mrs . Marshall's bright parlors , where a merry crowd was gathered ,
他们 是 很快 在 太太 . 马歇尔的 明亮的 客厅 , 在哪里 一个 欢乐 人群 曾是 聚集 ,

他们很快就来到了马歇尔太太明亮的客厅里，那里聚集了一群欢快的客人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplezntli] [ˈwelkəm] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃl] [hɜːˈself] ,
and were pleasantly welcomed by Mrs . Marshall herself ,
和 是 愉快 欢迎 经过 太太 . 马歇尔 她自己 ,

并受到了马歇尔夫人的热情接待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈsærə] , [huː] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːʃə] ,
and by Sara , who introduced them to her friends , some of whom were known to Marcia ,
和 经过 萨拉 , WHO 介绍 他们 到 她 朋友们 , 一些 的 谁 是 已知 到 玛西亚 ,

还有萨拉，她把他们介绍给了自己的朋友，其中一些人是玛西亚认识的。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ˈrɑːzəlɪnd] .
but not to Rosalind .
但 不是 到 罗莎琳德 .

但罗莎琳德却不这么认为。

" [mɪs] [ˈhɑːrlənd] [dɪd] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [dɪə(r)] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃl] [ɑːskt] .
" Miss Harland did not object to your coming , dear ? " Mrs . Marshall asked .
" 错过 哈兰德 做过 不是 目的 到 你的 未来 , 亲爱的 ? " 太太 . 马歇尔 问 .

“哈兰小姐不反对你来吗，亲爱的？”马歇尔太太问道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] — "
" I was sure she would not , she and I are old friends — "
" 我 曾是 当然 她 会 不是 , 她 和 我 是 老的 朋友们 — "

“我确信她不会，我们可是老朋友——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ˈmɑːʃə] [ˈkwɪkli] ,
" Oh , no , she did not object in the least , " said Marcia quickly ,
" 哦 , 不 , 她 做过 不是 目的 在 这 至少 , " 说 玛西亚 迅速地 ,

“哦，不，她一点儿也没反对，”玛西亚赶紧说道。

[fɔːr'stɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn] ['rɑzəlɪndz] [lɪps] , [ænd; ənd] [riˈplai] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

forestalling the words she saw on Rosalind's lips , and replying , as she argued to herself ,

阻止 这 字 她 锯 在 罗莎琳德的 嘴唇 , 和 回复 , 作为 她 争论 到 她自己 ,

她抢在罗莎琳德开口之前，一边自言自语，一边回答道：

[kwaɪt] ['truːθfəli] , [sɪns] [mɪs] ['hɑːrlənd][hæd; həd][nɒt]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sʌltɪd] .

quite truthfully , since Miss Harland had not objected , not having been consulted .

相当 说实话 , 自从 错过 哈兰德 有 不是 反对 , 不是 拥有 到过 咨询 .

说实话，因为哈兰小姐没有提出异议，也没有被征询意见。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɒn] .

The evening went on .

这 晚上 去 在 .

夜色渐深。

['mɑːʃə] [wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

Marcia was very bright and animated .

玛西亚 曾是 非常 明亮的 和 动画 .

玛西亚非常聪明活泼。

[ðə; ði] [pɪŋk] [dres] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The pink dress was becoming to her .

这 粉色的 裙子 曾是 成为 到 她 .

那件粉色连衣裙很衬她。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] [wɪð] [braɪt] ['kʌlə(r)] .

Her cheeks glowed with bright color .

她 脸颊 发光 和 明亮的 颜色 .

她的双颊泛起了红晕。

[ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

A pearl necklace clasped her throat ,

一个 珍珠 项链 紧握 她 喉 ,

一条珍珠项链垂在她的颈间，

[ænd; ənd][ɒn][wʌn]['fɪŋgə(r)] [gliːm] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːl] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [wɔːn] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] .

and on one finger gleamed a ring — a beautiful pearl ring which she certainly had not worn when they left the school .

和 在 一 手指 闪闪发光 一个 戒指 — 一个 美丽的 珍珠 戒指 哪个 她 当然 有 不是 磨损 什么时候 他们 左边 这 学校 .

她的一根手指上闪闪发光地戴着一枚戒指——一枚漂亮的珍珠戒指，而她离开学校时肯定没有戴过这枚戒指。

['rɑːzəlɪnd] [w'ʌndəd] .

Rosalind wondered .

罗莎琳德 想知道 .

罗莎琳德心想。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] - [bæg] ,

Could she have had the jewels in her hand - bag ,

可以 她 有 有 这 珠宝 在 她 手 - 包 ,

她的手提包里会不会有珠宝？

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ?

and put them on in the comparative darkness of the car ?

和 放 他们 在 在 这 比较 黑暗 的 这 车 ?

然后在车内相对昏暗的环境下戴上它们？

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .
That must have been it , she decided .
那 必须 有 到过 它 , 她 决定 .

她心想，肯定就是这样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
But she felt uncomfortable , and could not throw herself into the
但 她 毛毡 不舒服 , 和 可以 不是 扔 她自己 进入 这

但她感到不自在，无法全身心投入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['spɪrɪt][ɒv; əv] [həʊl] - [s'əʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] .
spirit of whole - souled enjoyment as the others did .
精神 的 所有的 - 有灵魂的 享受 作为 这 其他的 做过 .

和其他人一样，全身心地享受着快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
She was glad when the time came for breaking up ,
她 曾是 高兴的 什么时候 这 时间 来了 为了 打破 向上 ,

分手的时候她很高兴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['ɛskɔːrts] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] .
and their two escorts took them back through the quiet streets .
和 他们的 二 伴游 采取 他们 后退 通过 这 安静的 街道 .

两名护送人员带着他们穿过寂静的街道返回。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [tɒm] ['mɑːʃl] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" Here we are , " said Tom Marshall , drawing up at the corner .
" 这里 我们 是 , " 说 汤姆 马歇尔 , 绘画 向上 在 这 角落 .

“我们到了，”汤姆·马歇尔说着，把车停在了拐角处。

" [wiːl; wil] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — "
" We'll see you safe to the gate — "
" 出色地 看 你 安全的 到 这 门 — "

“我们会安全送你到门口——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Oh , no , thank you .
" 哦 , 不 , 感谢 你 .

“哦，不，谢谢你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] .
It is only a step , and we have to climb the wall .
它 是 仅有的 一个 步 , 和 我们 有 到 爬 这 墙 .

这只是第一步，我们还要翻过这堵墙。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌgʊd'naɪt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɑːʃə] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]
Thank you , and goodnight , " protested Marcia , her teeth chattering
感谢 你 , 和 晚安 , " 抗议 玛西亚 , 她 牙齿 喋喋不休
[wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] .
with cold and nervousness .
和 寒冷的 和 紧张 .

“谢谢，晚安，”玛西亚抗议道，她紧张得牙齿打颤。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , [ðə; ði][g'ɜːlz] [sped] [ə'lɒŋ] ,
Not daring to speak aloud , the girls sped along ,
不是 大胆 到 说话 大声 , 这 女孩们 加速 沿着 ,

女孩们不敢大声说话，加快了脚步。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm]
keeping close to the wall until they reached the low place where they could climb
保持 关闭 到 这 墙 直到 他们 达到 这 低的 地方 在哪里 他们 可以 爬

['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .
over without risking the opening of the gate .
超过 没有 冒险 这 开幕 的 这 门 .

他们紧贴着墙壁走，直到到达地势较低的地方，在那里他们可以爬过去而不会冒险打开大门。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'lætʃt] .
The basement window was still unlatched .
这 地下室 窗户 曾是 仍然 未锁紧 .

地下室的窗户仍然没有锁上。

['keəfəli] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [θruː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — " [seɪf] , [ænd; ənd]
Carefully they scrambled through , and finally stood on the floor — " Safe , and
小心 他们 打乱 通过 , 和 最后 站立 在 这 地面 — " 安全的 , 和

['nəʊbədi] [sɔː] [juː; 'es] ,
nobody saw us ,
无人 锯 我们 ,

他们小心翼翼地爬了过去，最后站在地板上——“安全了，而且没有人看到我们。”

" [ig'zʌlt] ['mɑːʃə] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" exulted Marcia in a whisper .
" 欣喜若狂 玛西亚 在 一个 耳语 .

“玛西亚低声兴奋地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [lait] [flæʃt] [ɒn] ,
And then , without warning the light flashed on ,
和 然后 , 没有 警告 这 光 闪光灯 在 ,

然后，毫无预兆地，灯亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprit] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrltən] , [ðə; ði]
and the culprits stood revealed to the accusing eyes of Miss Charlton , the
和 这 罪魁祸首 站立 揭晓 到 这 指控 眼睛 的 错过 查尔顿 , 这
['tiːtʃə(r)] [ɒn][ðeə(r)][hɔːl] .
teacher on their hall .
老师 在 他们的 大厅 .

罪犯们就这样暴露在了他们学校礼堂老师查尔顿小姐的指责目光之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
For a long minute they faced each other ,
为了 一个 长的 分钟 他们 面对 每个 其他 ,

他们对视了足足一分钟。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [tuː] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] .
the girls too dismayed and startled to speak a word in their own behalf .
这 女孩们 也 沮丧 和 惊慌 到 说话 一个 单词 在 他们的 自己的 代表 .

女孩们惊恐万分，一句话也说不出来为自己辩护。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɪs] ['tʃɑːrltən] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
At length Miss Charlton said slowly and very distinctly ,
在 长度 错过 查尔顿 说 缓慢地 和 非常 明显地 ,

最后，查尔顿小姐缓缓而清晰地说：

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

['mɑːʃə] [west] [ænd; ənd] ['rɑːzəlɪnd] ['fɒrɪst] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
Marcia West and Rosalind Forrest , I shall report you absent without leave .
玛西亚 西方 和 罗莎琳德 福雷斯特 , 我 将 报告 你 缺席的 没有 离开 .

玛西娅·韦斯特和罗莎琳德·福雷斯特，我将报告你们擅离职守。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] - ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)]['tʃæp(ə)l] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
You will both go to Miss Harland's office after chapel tomorrow morning .
你 将要 两个都 去 到 错过 - 办公室 后 教堂 明天 早晨 .

明天上午做完礼拜后，你们俩都要去哈兰小姐的办公室。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] .
She will deal with you as she thinks best .
她 将要 交易 和 你 作为 她 思考 最好的 .

她会按照她认为最好的方式处理你的事情。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [naʊ] .
Go to your rooms now .
去 到 你的 房间 现在 .

请回房间去。

[ˌɡʊd'naɪt] !
Goodnight !
晚安 !

晚安!

" ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sʌmərəli] [dɪs'mɪst] ,
" Thankful to be thus summarily dismissed ,
" 感恩 到 是 因此 简而言之 解雇 ,

"很庆幸能被如此草率地解雇。"

[ðə; ði][ɡ'ɜːlz]['skʌri, 'skəː-] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [tuː] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['rɑzəlɪndz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eniwʌn] .
the girls scurried noiselessly up two long flights of stairs and reached Rosalind's room without meeting anyone .
这 女孩们 匆匆跑过 无声 向上 二 长的 航班 的 楼梯 和 达到 罗莎琳德的 房间 没有 会议 任何人 .

女孩们悄无声息地跑上两段长长的楼梯，到达了罗莎琳德的房间，没有遇到任何人。

['evri] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['sliːpɪŋ] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
Every door was shut , the occupants of the rooms sleeping safely and sweetly .
每一个 门 曾是 关闭 , 这 居住者 的 这 房间 睡眠 安全 和 甜蜜地 .

所有房门都关着，房间里的人们安然入睡。

[haʊ] ['pæʃənətli] ['rɑːzəlɪnd] ['envid] [ðem; ðəm] .
How passionately Rosalind envied them .
如何 热情地 罗莎琳德 令人羡慕 他们 .

罗莎琳德是多么羡慕他们啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] [naʊ] ,
If she were only safe in her own bed now ,
如果 她 是 仅有的 安全的 在 她 自己的 床 现在 ,

如果她现在能安全地躺在自己的床上就好了。

[wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['rɒŋduːɪŋ] [tuː; tə] [haʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
with no sense of wrongdoing to hound her , no punishment awaiting her .
和 不 感觉 的 不当行为 到 猎犬 她 , 不 惩罚 等待中 她 .

她没有做错事的念头来纠缠她，也没有惩罚在等着她。

" [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ['mɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,
" It's all your fault , Marcia , " she sobbed ,
" 它是 全部 你的 过错 , 玛西亚 , " 她 啜泣 ,

"都是你的错，玛西亚，"她抽泣着说。

['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə][ɡet][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
tearing her white dress in her hurry to get it off .
撕裂 她 白色的 裙子 在 她 匆忙 到 得到 它 离开 .

她急于脱掉白色连衣裙，结果撕破了。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] —
" I wish I had never listened to you —
" 我 希望 我 有 绝不 听着 到 你 —

我真希望我当初没听你的——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

[wel] , [ai] [laɪk] [ðæt] .
Well , I like that .
出色地 , 我 喜欢 那 .

嗯，我喜欢这个。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , "
You were very willing to listen at the time , it seems to me , "
你 是 非常 愿意的 到 听 在 这 时间 , 它 似乎 到 我 , "
[rɪ'tɜːnd] ['mɑːʃə] ['krɒsli] ,
returned Marcia crossly ,
返回 玛西亚 生气 ,

“依我看，你当时挺愿意听的。”玛西亚生气地回答道。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜːl] ['nekləs] [səʊ] ['rʌfli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] ,
pulling at the clasp of the pearl necklace so roughly in her irritation that it snapped ,
拉 在 这 搭扣 的 这 珍珠 项链 所以 大致 在 她 刺激 那 它 啪啪 ,

她恼怒地用力拉扯珍珠项链的搭扣，结果项链断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [leɪ] ['brəʊkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and the beautiful thing lay broken in her hand .
和 这 美丽的 事物 躺 破碎的 在 她 手 .

那件美丽的东西破碎地躺在她手中。

" [ðeə(r)] ! [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋgrəli] .
" There ! see what you made me do , " she added angrily .
" 那里 ! 看 什么 你 制成 我 做 , " 她 额外 愤怒地 .

“瞧！你都把我逼成什么样了！”她生气地补充道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] , " [ˌkɒntrə'diktid] ['rɑːzəlɪnd] , [tuː] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ;
" I didn't , " contradicted Rosalind , too exasperated to sympathize ;
" 我 没有 , " 矛盾 罗莎琳德 , 也 恼怒 到 同情 ;
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] ,
and presently she was in bed ,
和 目前 她 曾是 在 床 ,

“我没有，”罗莎琳德反驳道，她气得根本没力气去同情别人；说完，她就上床睡觉了。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with the covers pulled over her head .
和 这 封面 拉 超过 她 头 .

她把被子蒙住了头。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .
Frightened and ashamed , she remembered that she had not said her prayers .
害怕 和 羞愧 , 她 记得 那 她 有 不是 说 她 祈祷 .

她感到害怕和羞愧，这才想起自己还没有祷告。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tɪəz]
She tried to say them in bed , but the first words of contrition brought tears
她 尝试 到 说 他们 在 床 , 但 这 第一的 字 的 忏悔 带来 眼泪

,
,
,

她试着在床上说这些话，但第一句忏悔的话就让她泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .
and she cried herself to sleep .
和 她 哭 她自己 到 睡觉 .

她哭着睡着了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɒŋ] [ə'weɪk] ,
As for Marcia , she lay long awake ,
作为 为了 玛西亚 , 她 躺 长的 醒 ,

至于玛西亚，她久久无法入睡。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] ['nekləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['bɒrəʊd] ,
wondering what she should do with the broken necklace she had " borrowed ,
好奇 什么 她 应该 做 和 这 破碎的 项链 她 有 " 借来的 ,

她不知道该如何处理那条"借来"的破项链。

" [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['pɑːti] .
" in anticipation of this very party .
" 在 预期 的 这 非常 派对 .

"正是为了迎接这场聚会。"

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lait] ,
Finally she rose softly , and without turning on the light ,
最后 她 玫瑰 轻轻 , 和 没有 转弯 在 这 光 ,

最后她轻轻起身，没有开灯。

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɪn][ðə; ði]['dresə(r)] [drɔː(r)] , [pleɪst] [ðə; ði]['brəʊkən] ['nekləs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
found a small box in the dresser drawer , placed the broken necklace in it ,
成立 一个 小的 盒子 在 这 梳妆台 抽屉 , 放置 这 破碎的 项链 在 它 ,

我在梳妆台抽屉里找到一个小盒子，把断掉的项链放了进去。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] ,
and opening the door noiselessly ,
和 开幕 这 门 无声 ,

轻轻地打开门

[slɪpt] [pɑːst][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
slipped past the line of trunks in the hall until she came to the one she wanted
滑倒了 过去的 这 线 的 树干 在 这 大厅 直到 她 来了 到 这 一 她 通缉

.
.
.

她绕过走廊里一排排的箱子，直到找到她想要的那一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] - [ræpt] ['pɑːs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
She placed her little tissue - paper - wrapped parcel behind it , and returned
她 放置 她 小的 组织 - 纸 - 包装 包裹 在后面 它 , 和 返回
[æz; əz] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [ruːm] ,
as noiselessly to Rosalind's room ,
作为 无声 到 罗莎琳德的 房间 ,

她把用薄纸包着的小包裹放在后面，然后悄无声息地回到了罗莎琳德的房间。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][bed] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
and slipped into bed beside her . . . .
和 滑倒了 进入 床 旁 她 . . . .

然后悄悄地躺到她身边……

['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [dəʊz] .
Daylight was brightening the windows before she fell into a troubled doze .
日光 曾是 提亮 这 视窗 前 她 跌倒 进入 一个 麻烦 瞌睡 .

在她昏昏沉沉地睡去之前，阳光已经照亮了窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn] [mɪs] - ['ɒfɪs]
IN MISS HARLAND'S OFFICE
在 错过 - 办公室

在哈兰小姐的办公室

[tuː] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [g'ɜːlz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs] - ['ɒfɪs]
Two very frightened girls presented themselves at the door of Miss Harland's office
二 非常 害怕 女孩们 呈现 他们自己 在 这 门 的 错过 - 办公室
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

第二天早上，两个惊恐万分的女孩来到了哈兰小姐的办公室门口。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] .
They showed their feeling very differently .
他们 显示 他们的 感觉 非常 不同 .

他们表达感情的方式截然不同。

['rɑːzəlɪnd] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [griːf] ;
Rosalind was trembling and weeping , the picture of grief ;
罗莎琳德 曾是 发抖 和 哭泣 , 这 图片 的 悲伤 ;

罗莎琳德浑身颤抖，哭泣不止，悲痛欲绝；

[bʌt; bət] ['mɑːrʃəz] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz]['set(ə)ld]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌlən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
but Marcia's dark face was settled into an expression of sullen determination
但 玛西亚的 黑暗的 脸 曾是 定居 进入 一个 表达 的 忧郁 决心
[nɒt][tuː; tə] [spiːk] .
not to speak .
不是 到 说话 .

但玛西亚阴沉的脸上却带着一丝阴郁的决心，一副不肯说话的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊərɪŋ]
It might have been carved out of stone as she stood with her lowering
它 可能 有 到过 雕刻 出去 的 石头 作为 她 站立 和 她 降低
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她低着头站在那里，仿佛是从石头上雕刻出来的一样。

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and sombre dark eyes fixed on the floor .
和 阴沉 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

一双阴沉的黑眼睛直直地盯着地板。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sædli] .
Miss Harland looked at them very gravely and sadly .
错过 哈兰德 看起来 在 他们 非常 严重地 和 令人遗憾的是 .

哈兰小姐神情严肃而悲伤地看着他们。

['mɑːrʃəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['stʌbən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
Marcia's eyes were raised presently with a defiant and stubborn expression that
玛西亚的 眼睛 是 提高 目前 和 一个 桀骜不驯 和 固执的 表达 那
[wɒz; wəz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] .
was unpromising .
曾是 不乐观 .

玛西亚抬起头，眼神中带着挑衅和固执，预示着不妙。

['rɑːzəlɪnd][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
Rosalind did not look up at all .
罗莎琳德 做过 不是 看 向上 在 全部 .

罗莎琳德始终没有抬头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fræŋkli] ['kraɪɪŋ] .
She was frankly crying .
她 曾是 坦率地说 哭泣 .

她当时真的哭了。

[æt; ət][lɑːst] [mɪs] ['hɑːrlənd] [spəʊk] .
At last Miss Harland spoke .
在 最后的 错过 哈兰德 辐 .

最后，哈兰小姐开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [g'ɜːlz] ,
" I am sorry to have to send for you , girls ,
" 我 是 对不起 到 有 到 发送 为了 你 , 女孩们 ,

"很抱歉要把你们叫来，姑娘们。"

[bʌt; bət] [mɪs] ['tʃɑːrltən] [hæz; həz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [lɑːst]
but Miss Charlton has reported that you were both absent without leave last
但 错过 查尔顿 有 据报道 那 你 是 两个都 缺席的 没有 离开 最后的
[naɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['aʊə(r)][ðæn; ðən][ai][laɪk][maɪ][g'ɜːlz][tuː; tə][biː; bi][aʊt] — [ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt]
night until a later hour than I like my girls to be out — especially without
夜晚 直到 一个 之后 小时 比 我 喜欢 我的 女孩们 到 是 出去 — 尤其 没有
[pə'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

但查尔顿小姐报告说，你们昨晚未经允许擅自离岗，时间比我希望我的女孩们外出的时间晚得多——尤其是未经允许。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I must ask you , therefore , to give me a full account of your
我 必须 问 你 , 所以 , 到 给 我 一个 满的 帐户 的 你的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [weə(r)] [juː; jʊ] [went] ,
expedition — where you went ,
远征 — 在哪里 你 去 ,

因此，我必须请你向我详细汇报你的探险之旅——你去了哪里，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] .
and with whom .
和 和 谁 .

和谁一起？

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['kɒnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I am sorry you had not confidence enough in me to tell me about it ,
我 是 对不起 你 有 不是 信心 足够的 在 我 到 告诉 我 关于 它 ,

很抱歉你不够信任我，没有告诉我这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [liːv] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] , [ai][mʌst; məst]
and to ask my leave ; but since you have not done so , I must
和 到 问 我的 离开 ; 但 自从 你 有 不是 完毕 所以 , 我 必须
[rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
require an explanation ,
要求 一个 解释 ,

你本想向我请示，但既然你没有这样做，我必须要求你做出解释。

['mɑːʃə] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] .
Marcia , you may speak .
玛西亚 , 你 可能 说话 .

玛西娅，你可以发言了。

" [bʌt; bət] ['mɑːʃə] [rɪ'meɪnd] ['stʌbənli] ['saɪlənt] , ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" But Marcia remained stubbornly silent , only looking up from under her
" 但 玛西亚 剩余 固执地 沉默的 , 仅有的 寻找 向上 从 在下面 她
[dɑːk] [braʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlən] ,
dark brows with her sullen ,
黑暗的 眉毛 和 她 忧郁 ,

但玛西亚依然固执地保持沉默，只是从浓眉下抬起头，神情阴郁。

[dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
defiant expression .
桀骜不驯 表达 .

充满挑衅的表情。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['rɑːzəlɪnd] .
After waiting a few minutes , Miss Harland turned to Rosalind .
后 等待 一个 很少 分钟 , 错过 哈兰德 转向 到 罗莎琳德 .

等了几分钟后，哈兰小姐转向罗莎琳德。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , ['rɑːzəlɪnd] ?
" You will not refuse to answer me , Rosalind ?
" 你 将要 不是 拒绝 到 回答 我 , 罗莎琳德 ?

“罗莎琳德，你不会拒绝回答我吧？”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːd] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
I think you have not found me a hard mistress in the past , have you ?
我 思考 你 有 不是 成立 我 一个 难的 情妇 在 这 过去的 , 有 你 ?

我想你以前应该没觉得我是个严厉的情妇吧?

" ['rɑːzəlɪnd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
" Rosalind could scarcely speak for tears .
" 罗莎琳德 可以 几乎 说话 为了 眼泪 .

罗莎琳德泪流满面，几乎说不出话来。

" [əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
" Oh , no , Miss Harland .
" 哦 , 不 , 错过 哈兰德 .

“哦，不，哈兰小姐。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wɒt] [ai][kæn; kən] —
I'll tell you — what I can —
患病的 告诉 你 — 什么 我 能 —

我会告诉你——我能告诉你的——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "
Then tell me at whose house you were , and what took you there ? "
然后 告诉 我 在 谁 房子 你 是 , 和 什么 采取 你 那里 ? "

那么告诉我，你当时在谁家？是什么原因让你去那里的？

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] .
" It was a party .
" 它 曾是 一个 派对 .

"那是一场聚会。"

[ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɑːʃə] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . "
They invited Marcia , and said she could bring a friend . "
他们 受邀 玛西亚 , 和 说 她 可以 带来 一个 朋友 . "

他们邀请了玛西亚，并说她可以带一个朋友。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [pəˈmɪʃ(ə)n] ? "
" And did she suggest that you come without permission ? "
" 和 做过 她 建议 那 你 来 没有 允许 ? "

"她是不是暗示你未经允许就来了？"

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[mɪs] [ˈhɑːrlənd] .
Miss Harland .
错过 哈兰德 .

哈兰小姐。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] —
She — she said she was glad you did not object —
她 — 她 说 她 曾是 高兴的 你 做过 不是 目的 —

她说她很高兴你没有反对——

" [hɪə(r)] [ˈmɑːʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [glɑːns] [ɪn] [ˈrɑzəlɪndz] [dəˈrekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn]
" Here Marcia gave a warning glance in Rosalind's direction , which was not lost on
" 这里 玛西亚 给予 一个 警告 瞥一眼 在 罗莎琳德的 方向 , 哪个 曾是 不是 丢失的 在
[mɪs] [ˈhɑːrlənd] .
Miss Harland .
错过 哈兰德 .

"这时，玛西亚朝罗莎琳德的方向瞥了一眼，发出警告，哈兰小姐注意到了这一点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] .
" There was no harm in it , " she muttered .
" 那里 曾是 不 伤害 在 它 , " 她 低声说道 .

"这没什么害处，"她喃喃自语道。

" [ðen] , [ˈmɑːʃə] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] , [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] ,
" Then , Marcia , if there was no harm , why not have come and told me ,
" 然后 , 玛西亚 , 如果 那里 曾是 不 伤害 , 为什么 不是 有 来 和 讲述 我 ,

"那么，玛西亚，如果没有伤害，为什么不来告诉我呢？"

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [liːv] [tuː; tə][gəʊ]['əʊpənli] ? "
and had my leave to go openly ? "
和 有 我的 离开 到 去 公然 ? "

并且允许我公开离开?

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let][ˌjuː 'es] , " [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] .
" I thought you wouldn't let us , " in a hoarse , defiant voice .
" 我 想法 你 不会 让 我们 , " 在 一个 嘶哑 , 桀骜不驯 嗓音 .

"我以为你们不会让我们进去,"他用沙哑而挑衅的声音说道。

[mɪs] ['hɑːrlənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Miss Harland was silent an instant .
错过 哈兰德 曾是 沉默的 一个 立即的 .

哈兰小姐沉默了一会儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðɪs] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪtli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ['neɪtʃə(r)]
How could she make this girl , with her innately deceitful and secretive nature
如何 可以 她 制作 这 女孩 , 和 她 天生的 欺骗性的 和 神秘的 自然

,
,
,

她怎么能让这个女孩——她天生就诡计多端、喜欢隐瞒——......

[ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [leɪ] ?
understand where the wrong lay ?
理解 在哪里 这 错误的 躺 ?

明白错在哪里了吗?

" [ænd; ənd] [huː] ['eskɔːtid] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?
" And who escorted you there , and brought you back ?
" 和 WHO 护送 你 那里 , 和 带来 你 后退 ?

"是谁护送你到那里，又是谁把你送回来的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['rɑːzəlɪnd] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['mɑːʃə] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
Rosalind answered , as Marcia seemed determined not to speak again .
罗莎琳德 回答 , 作为 玛西亚 似乎 决定 不是 到 说话 再次 .

罗莎琳德回答道，而玛西亚似乎决心不再说话。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Mrs . Marshall's son and another boy ; I don't know his name .
" 太太 . 马歇尔的 儿子 和 其他 男生 ; 我 不 知道 他的 姓名 .

"马歇尔太太的儿子和另一个男孩；我不知道他的名字。"

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ai][kænt][rɪ'membə(r)] .
At least , they told us , but I can't remember .
在 至少 , 他们 讲述 我们 , 但 我 不能 记住 .

至少他们是这么告诉我们的，但我记不清了。

" [mɪs] ['hɑːrlənd] [felt] [rɪ'liːvd] .
" Miss Harland felt relieved .
" 错过 哈兰德 毛毡 松了口气 .

哈兰小姐感到如释重负。

['rɑzəlɪndz] [rɪ'plaɪz] [bɔː(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [truːθ] .
Rosalind's replies bore the stamp of truth .
罗莎琳德的 回复 钻孔 这 邮票 的 真相 .

罗莎琳德的回答句句属实。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [mɪs] ['hɑːrlənd] [njuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [tuː; tə]
In fact , as Miss Harland knew , she was too simple and straightforward to
在 事实 , 作为 错过 哈兰德 知道 , 她 曾是 也 简单的 和 直截了当 到
[biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['truːθfl] .
be other than truthful .
是 其他 比 真实 .

事实上，正如哈兰小姐所知，她为人单纯坦率，不可能说谎。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][dɪd][nɒt] [wɜːk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'kɒkt][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪli]
Her mind did not work fast enough to concoct a falsehood ; she was silly
她 头脑 做过 不是 工作 快速地 足够的 到 编造 一个 谬误 ; 她 曾是 愚蠢的
[ænd; ənd] ['iːzəli] [led] ,
and easily led ,
和 容易地 引领 ,

她的思维不够敏捷，编造不出谎言；她很愚蠢，容易受人摆布。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['blʌndə(r)][aʊt][ðə; ði] [truːθ] .
but when it came to the point , she would blunder out the truth .
但 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 她 会 错误 出去 这 真相 .

但真到关键时刻，她却总是磕磕绊绊地说出真相。

['mɑːʃə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['siːkrətɪv] ,
Marcia , on the other hand , was extremely secretive ,
玛西亚 , 在 这 其他 手 , 曾是 极其 神秘的 ,

而玛西亚则非常神秘。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wiːv] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web][ɒv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ][klɪə(r)]
and would rather weave a tangled web of evasions than give a clear
和 会 相当 编织 一个 纠缠不清 网站 的 逃避 比 给 一个 清除
[ænd; ənd] ['truːθfl] ['ɑːnsə(r)] .
and truthful answer .
和 真实 回答 .

他们宁愿编织一张错综复杂的谎言之网，也不愿给出清晰、真实的答案。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ['sʌmweə(r)] .
Miss Harland felt that there was some confusion somewhere .
错过 哈兰德 毛毡 那 那里 曾是 一些 困惑 某处 .

哈兰小姐觉得这里面肯定有什么地方出了问题。

['mɪsɪz] . ['mɑːʃl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Marshall was a good friend of her .
太太 . 马歇尔 曾是 一个 好的 朋友 的 她 .

马歇尔夫人是她的好朋友。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['kauntənəns] ['eni] [ˌʌndə'hænd] ['diːlɪŋ] .
She could be sure that she would not have countenanced any underhand dealing .
她 可以 是 当然 那 她 会 不是 有 默许 任何 暗中 处理 .

她可以肯定，她绝不会容忍任何不正当的交易。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] ['mɑːʃə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Why , then , did Marcia wish to conceal the fact of the invitation ?
为什么 , 然后 , 做过 玛西亚 希望 到 隐藏 这 事实 的 这 邀请 ?

那么，玛西亚为什么要隐瞒发出邀请的事实呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs]
She was puzzled , but relieved that the affair was no worse
她 曾是 困惑 , 但 松了口气 那 这 事务 曾是 不 更糟

她感到困惑，但同时也松了口气，因为事情没有变得更糟。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈskuːlˌɡɜːrlz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ədˈventʃə(r)] .
than a schoolgirl's natural love of a secret adventure .
比 一个 女学生的 自然的 爱 的 一个 秘密 冒险 .

比女学生对秘密冒险的天然热爱还要强烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈlaɪtli] .
But it would not do to pass it over lightly .
但 它 会 不是 做 到 经过 它 超过 轻轻 .

但不能轻视这件事。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [maɪ]
" And so you thought to deceive me , and slipped out without my
" 和 所以 你 想法 到 欺骗 我 , 和 滑倒了 出去 没有 我的
[pəˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

"所以你以为可以欺骗我，未经我允许就溜走了。"

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɑːʃə] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːm] [laɪz] ?
Don't you see , Marcia , that there is where the harm lies ?
不 你 看 , 玛西亚 , 那 那里 是 在哪里 这 伤害 谎言 ?

玛西亚，你难道看不出来，危险就出在这里吗?

[ai][mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˌreɡjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
I must not pass over such an infringement of the school regulations ,
我 必须 不是 经过 超过 这样的 一个 侵权 的 这 学校 法规 ,

我绝不能对这种违反校规的行为视而不见。

[ænd; ənd][səʊ][ai][mʌst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] .
and so I must punish you both .
和 所以 我 必须 惩治 你 两个都 .

所以我必须惩罚你们两个。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈkrɪsməs] .
You will be restricted for one month , or until after Christmas .
你 将要 是 受限制的 为了 一 月 , 或者 直到 后 圣诞节 .

你将被限制活动一个月，或者直到圣诞节之后。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ɑːsk]
And the next time you wish to go out , come to me frankly and ask
和 这 下一个 时间 你 希望 到 去 出去 , 来 到 我 坦率地说 和 问
[pəˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

下次你想出门的时候，要坦诚地来征求我的同意。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ai] [wɪl] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [fɪt] ,
If possible , I will grant it ; and if I do not see fit ,
如果 可能的 , 我 将要 授予 它 ; 和 如果 我 做 不是 看 合身 ,

如果可能，我会批准；如果我认为不合适，

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [səbˈmɪt] [ˈtʃɪəfəli] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
I shall expect you to submit cheerfully to my decision in the matter .
我 将 预计 你 到 提交 愉快地 到 我的 决定 在 这 事情 .

我希望你能欣然接受我对此事的决定。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] .
Now you may go to your classes .
现在 你 可能 去 到 你的 课程 .

现在你可以去上课了。

" ['mɑːʃə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [klaʊd] .
" Marcia left the room without a word , looking like a thunder cloud .
" 玛西亚 左边 这 房间 没有 一个 单词 , 寻找 喜欢 一个 雷 云 .

玛西亚一言不发地离开了房间，脸色阴沉得像乌云一样。

['rɑːzəlɪnd] ['lɪŋgəd] , ['sɒbɪŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mɪs]
Rosalind lingered , sobbing , to speak the words of contrition for which Miss
罗莎琳德 徘徊不去 , 啜泣 , 到 说话 这 字 的 忏悔 为了 哪个 错过
['hɑːrlənd][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] .
Harland had been waiting .
哈兰德 有 到过 等待 .

罗莎琳德久久不愿离去，抽泣着说出了哈兰小姐一直期待的忏悔之词。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
" Please forgive me , Miss Harland .
" 请 原谅 我 , 错过 哈兰德 .

“请原谅我，哈兰小姐。”

[aɪm] ['sɒri] — [səʊ] ['sɒri] , ['truːli] .
I'm sorry — so sorry , truly .
我是 对不起 — 所以 对不起 , 真的 .

对不起，真的非常抱歉。

[aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll never do it again .
患病的 绝不 做 它 再次 .

我再也不会那样做了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn] , ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
It wasn't a bit of fun , anyway , for I didn't like going without leave ,
它 不是 一个 少量 的 乐趣 , 反正 , 为了 我 没有 喜欢 去 没有 离开 ,

反正一点也不好玩，因为我不喜欢未经允许就外出。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [skeəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['sʌmbədi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] .
and I was scared all the time that somebody would recognize us .
和 我 曾是 害怕的 全部 这 时间 那 某人 会 认出 我们 .

我一直很害怕有人认出我们。

[ai][doʊnt][laɪk] ['duːɪŋ]
I don't like doing
我 不 喜欢 正在做

我不喜欢这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndə'hænd] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
things in that underhand way ; it frightens me .
事物 在 那 暗中 方式 ; 它 吓唬 我 .

用这种卑鄙的手段做事，让我感到害怕。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ai][let] ['mɑːʃə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] .
I knew all the time it was wrong , but I let Marcia persuade me .
我 知道 全部 这 时间 它 曾是 错误的 , 但 我 让 玛西亚 说服 我 .

我一直都知道这样做是错的，但我还是被玛西亚说服了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .
It was my own fault , and I'm sorry .
它 曾是 我的 自己的 过错 , 和 我是 对不起 .

这是我的错，我很抱歉。

[fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['pliːdɪŋ] [æz; əz] ['rɑːzəlɪnd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [bluː] [aɪz] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] .
" The pretty face was very pleading as Rosalind looked up with blue eyes drowned in tears .
" 这 漂亮的 脸 曾是 非常 恳求 作为 罗莎琳德 看起来 向上 和 蓝色的 眼睛 溺水 在 眼泪 .

“罗莎琳德抬起头，湛蓝的眼睛里噙满了泪水，她那张漂亮的脸蛋充满了恳求。”

[mɪs] - [kɪs] [ɒv; əv] [fə'ɡɪvnəs] [wɒz; wəz] ['redi] ,
Miss Harland's kiss of forgiveness was ready ,
错过 - 吻 的 饶恕 曾是 准备好 ,

哈兰小姐的宽恕之吻已经准备就绪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ɑːmz] .
as she put her arm around the repentant sinner and drew her close into her kind arms .
作为 她 放 她 手臂 大约 这 悔改的 罪人 和 画 她 关闭 进入 她 种类 武器 .

她用手臂环住忏悔的罪人，将她拥入自己温暖的怀抱。

" [ai] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] , ['rɑːzəlɪnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [huːz] ['pɑːd(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] .
" I forgive you , Rosalind , but there is Another whose pardon you must ask , " she said tenderly .
" 我 原谅 你 , 罗莎琳德 , 但 那里 是 其他 谁 赦免 你 必须 问 , " 她 说 温柔地 .

“我原谅你，罗莎琳德，但你必须向另一位神灵请求宽恕，”她温柔地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɡɒd] .
" You mean God .
" 你 意思是 上帝 .

你是说上帝吗?

[ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
I will , indeed , Miss Harland .
我 将要 , 的确 , 错过 哈兰德 .

好的，哈兰小姐。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'ɡen] , " ['prɒmɪst] ['rɑːzəlɪnd] .
I have already , and I will again , " promised Rosalind .
我 有 已经 , 和 我 将要 再次 , " 承诺 罗莎琳德 .

“我已经这样做了，以后还会这样做，”罗莎琳德承诺道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp]

ADVENTURE OF THE LAMP

冒险 的 这 灯

神灯奇遇记

[leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Late one afternoon , a few days later ,

晚的 一 下午 , 一个 很少 天 之后 ,

几天后的一个下午晚些时候，

[faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ['gæðəd] [ɪn] ['kæθiz] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

five of the Kindred Spirits gathered in Kathy's room to talk things over ,

五 的 这 亲属 烈酒 聚集 在 凯西的 房间 到 讲话 事物 超过 ,

五位志同道合者聚集在凯西的房间里商量事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hæpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [stɪl] [ræn] [haɪ] .

for the excitement over the recent happenings in the school still ran high .

为了 这 激动 超过 这 最近的 事件 在 这 学校 仍然 跑 高的 .

学校最近发生的事件仍然令大家兴奋不已。

['iːvlɪn] , ['pɒli] [ænd; ənd][dʒəʊn][sæt][ɒn][ðə; ði][bed] , ['reɪtʃl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

Evelyn , Polly and Joan sat on the bed , Rachel in the window seat ,

伊芙琳 , 波莉 和 琼 卫星 在 这 床 , 瑞秋 在 这 窗户 座位 ,

伊芙琳、波莉和琼坐在床上，瑞秋坐在窗边的座位上。

[ænd; ənd] ['kæθi] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['velvɪt] [stuːl] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [stuːl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

and Kathy on a low velvet stool , known as the " Stool of Repentance .

和 凯西 在 一个 低的 天鹅绒 凳子 , 已知 作为 这 " 凳子 的 悔改 .

凯西坐在一个矮矮的天鹅绒凳子上，这个凳子被称为“忏悔凳”。

" [ə; eɪ] [lait] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ]

" A light snow was falling outside , making a pleasant contrast with the warmth

" 一个 光 雪 曾是 坠落 外部 , 制作 一个 令人愉快的 对比 和 这 温暖

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪ'ðɪn] .

and comfort within .

和 舒适 之内 .

“外面飘着小雪，与室内的温暖舒适形成了令人愉悦的对比。”

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [jet] , [mɪ'stɪəriəsli] , [iːtʃ] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði]

The girls were all talking at once , yet , mysteriously , each hearing what all the

这 女孩们 是 全部 说 在 一次 , 然而 , 神秘地 , 每个 听力 什么 全部 这

['ʌðə(r)z] [sed] .

others said .

其他的 说 .

女孩们同时说话，但神奇的是，她们每个人都能听到其他人说的话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['kwaɪətli]['əʊpən] , [ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd]

In the midst of the Babel the door was pushed quietly open , and Rosalind

在 这 中间 的 这 巴别塔 这 门 曾是 推动 悄悄 打开 , 和 罗莎琳德

[slɪpt] [ɪn] ,

slipped in ,

滑倒了 在 ,

在巴别塔般的混乱之中，门被悄悄推开，罗莎琳德溜了进去。

['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɒri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

looking ashamed and sorry and confused all at once ; doubtful of her

寻找 羞愧 和 对不起 和 使困惑 全部 在 一次 ; 疑 的 她

['welkəm] ,

welcome ,

欢迎 ,

她脸上同时流露出羞愧、懊悔和困惑的神情；似乎对自己是否受欢迎感到怀疑。

[jet] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
yet anxious to be back in her old place among them .
然而 焦虑的 到 是 后退 在 她 老的 地方 之中 他们 .

但她渴望回到她们中间，回到她原来的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [meɪ] [ai] [kʌm] ?
" May I come ?
" 可能 我 来 ?

我可以进来吗？

[ai] [nɒkt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [səʊ] [hɑ:d] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'i:] . "
I knocked , but you were all talking so hard , you didn't hear me . "
我 敲门 , 但 你 是 全部 说 所以 难的 , 你 没有 听到 我 . "

我敲门了，可是你们说话太大声，没听到。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" Of course you may .
" 的 课程 你 可能 .

当然可以。

[hɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] - [stu:l] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , - " [sed] ['kæθi] , ['meɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Here , sit down beside me on the ' stool of repentance , ' " said Kathy , making room for her .
这里 , 坐 向下 旁 我 在 这 - 凳子 的 悔改 , - " 说 凯西 , 制作 房间 为了 她 .

“来，坐在我旁边的‘忏悔凳’上，”凯西说着，给她腾出了地方。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['rɑ:zəlɪnd] ['mi:kli] .
" It's the right place for me , I know , " said Rosalind meekly .
" 它是 这 正确的 地方 为了 我 , 我 知道 , " 说 罗莎琳德 温顺地 .

“我知道，这里很适合我，”罗莎琳德温顺地说。

" [aɪv] [bi:n] ['hɒrɪd] ['leɪtli] , [g'ɜ:lz] , [bʌt; bət][aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [keɪ] . [es] . - [stɪl] ,
" I've been horrid lately , girls , but I'm one of the ' K . S . ' still ,
" 我已经 到过 可怕的 最近 , 女孩们 , 但 我是 一 的 这 - K . S . - 仍然 ,

“我最近表现得很糟糕，姑娘们，但我仍然是‘KS’的一员。”

[ən'les] [ju:v] [tɜ:nd] [ˌem 'i:][aʊt] . "
unless you've turned me out . "
除非 你已经 转向 我 出去 . "

除非你把我赶出去了。

" [wi:; wi] ['hævnt] .
" We haven't .
" 我们 还没有 .

我们没有。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌju: 'es] , " [sed] ['pɒli] [ðə; ði] [blʌnt] .
You deserted us , " said Polly the blunt .
你 荒凉的 我们 , " 说 波莉 这 钝 .

“你抛弃了我们，”直言不讳的波莉说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] , ['rəʊzi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] .
" But we are glad to see you back , Rosy , " she added , frankly .
" 但 我们 是 高兴的 到 看 你 后退 , 红润 , " 她 额外 , 坦率地说 .

“但我们很高兴看到你回来，罗西，”她坦率地补充道。

" [aɪm] ['dredfəli] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] , [ɪf] [ju:v] [ɔ:l] [fə'givn] [ˌem 'i:] .
" I'm dreadfully glad to be back , if you've all forgiven me .
" 我是 极其糟糕 高兴的 到 是 后退 , 如果 你已经 全部 已原谅 我 .

"如果你们都原谅我了，那我真是太高兴回来了。"

[aɪv] [mɪst] [ju:; jʊ] ['terəbli] .
I've missed you terribly .
我已经 错过 你 可怕 .

我非常想念你。

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
I don't exactly know how it happened .
我 不 确切地 知道 如何 它 发生 .

我不太清楚事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] .
But I'm sorry .
但 我是 对不起 .

但我很抱歉。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ? " [ɑ:skt] ['rɑ:zəlɪnd] ,
What were you all talking about when I came in ? " asked Rosalind ,
什么 是 你 全部 说 关于 什么时候 我 来了 在 ? " 问 罗莎琳德 ,

"我进来的时候，你们都在聊什么呢？"罗莎琳德问道。

[æz; əz] [kəm'pli:tli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
as completely one of the group as if she had never left it .
作为 完全地 一 的 这 团体 作为 如果 她 有 绝不 左边 它 .

她完全融入了这个群体，就像从未离开过一样。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [ði:z] [ɒd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['hæpənɪŋ] ['leɪtli] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒəʊn] .
" Why , of these odd things that have been happening lately , " explained Joan .
" 为什么 , 的 这些 奇怪的 事物 那 有 到过 发生 最近 , " 解释 琼 .

"为什么呢？最近发生的这些怪事……"琼解释道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kæθiz] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['nekləs] , [ænd; ənd] — —
" You know , the disappearance of Kathy's ring and necklace , and — —
" 你 知道 , 这 消失 的 凯西的 戒指 和 项链 , 和 — —

"你知道，凯西的戒指和项链不见了，还有——"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæθi] .
" But I found the necklace this morning , " interrupted Kathy .
" 但 我 成立 这 项链 这 早晨 , " 中断 凯西 .

"但我今天早上找到了那条项链，"凯西打断道。

" [ai] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] . "
" I meant to tell you , but you haven't given me a chance . "
" 我 意思是 到 告诉 你 , 但 你 还没有 给定 我 一个 机会 . "

"我本来想告诉你，但你一直没给我机会。"

" [waɪ] , ['kæθi] ! "
" Why , Kathy ! "
" 为什么 , 凯西 ! "

"哎呀，凯西！"

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ə'rəʊz] .
" A chorus arose .
" 一个 合唱 出现 .

一阵合唱响起。

" [wen] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [swiːp] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" When I moved my trunk out from the wall to sweep behind it ,
" 什么时候 我 已搬 我的 树干 出去 从 这 墙 到 扫 在后面 它 ,

“当我把箱子从墙边移开，准备清扫箱子后面的时候，

" [ɪk'spleɪnd] ['kæθi] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .
" explained Kathy , " I found a little parcel wrapped in tissue paper .
" 解释 凯西 , " 我 成立 一个 小的 包裹 包装 在 组织 纸 .

凯西解释说：“我发现了一个用薄纸包裹的小包裹。”

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [mait] [hæv; həv] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [maɪ] ['nekləs] ,
I opened it , thinking I might have dropped something there , and inside was my necklace ,
我 打开 它 , 思维 我 可能 有 掉落 某物 那里 , 和 里面 曾是 我的 项链 ,

我打开它，以为可能掉了什么东西，结果发现里面是我的项链。

[ɔːl] [krʌʃt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːsp] ['brəʊkən] .
all crushed together into a ball , and the clasp broken .
全部 碎 一起 进入 一个 球 , 和 这 搭扣 破碎的 .

所有东西都揉成一团，扣子也断了。

[ɪf] ['eniwʌn] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
If anyone knows anything about it , explanations will be in order .
如果 任何人 知道 任何事物 关于 它 , 解释 将要 是 在 命令 .

如果有人了解此事，请务必解释清楚。

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] , ['saɪlənt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['rɑːzəlɪnd] ,
" The girls , silent in sheer amaze , looked at each other and then at Rosalind ,
" 这 女孩们 , 沉默的 在 透明 惊奇 , 看起来 在 每个 其他 和 然后 在 罗莎琳德 ,

女孩们惊愕不已，一句话也说不出来，她们互相看了看，然后又看向罗莎琳德。

[huː] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
who gazed blankly at them in return .
WHO 凝视 茫然地 在 他们 在 返回 .

他们只是茫然地看着他们。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [g'ɜːlz] , [ɪn'diːd] .
" I didn't put it there , girls , indeed .
" 我 没有 放 它 那里 , 女孩们 , 的确 .

“我可没把它放在那里，姑娘们，真的没有。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðeə(r)] — "
I don't know in the least how it got there — "
我 不 知道 在 这 至少 如何 它 得到 那里 — "

我完全不知道它是怎么到那儿的——”

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['kæθi] .
" But do you know anything about it ? " asked Kathy .
" 但 做 你 知道 任何事物 关于 它 ? " 问 凯西 .

“但是你对此了解多少呢？”凯西问道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['mɑːʃə]
It looks like the one Marcia
它 看起来 喜欢 这 一 玛西亚

看起来像是玛西亚的那一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
wore the night of that party , but I thought it was hers , and it may
穿着 这 夜晚 的 那 派对 , 但 我 想法 它 曾是 她的 , 和 它 可能
[hæv; həv] [biːn] . "
have been . "
有 到过 . "

那件衣服是我参加派对当晚穿的，但我以为是她的，也许真的是她的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" She said nothing about it to you ? "
" 她 说 没有什么 关于 它 到 你 ? "

她没跟你提起过这件事吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [g'ɜːlz] . "
Please believe me , girls . "
请 相信 我 , 女孩们 . "

请相信我，女孩们。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊn] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" Of course we believe you , " said Joan , with an emphasis on the last word .
" 的 课程 我们 相信 你 , " 说 琼 , 和 一个 强调 在 这 最后的 单词 .

“我们当然相信你，”琼说道，她特意强调了最后一个字。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
" Well , at any rate , the necklace is found , and I am very glad .
" 出色地 , 在 任何 速度 , 这 项链 是 成立 , 和 我 是 非常 高兴的 .

“总之，项链找到了，我非常高兴。”

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['mendɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæθi] ['greɪvli] .
I will have it mended , and take better care of it , " said Kathy gravely .
我 将要 有 它 已修复 , 和 拿 更好的 关心 的 它 , " 说 凯西 严重地 .

“我会把它修好，并且好好保养它，”凯西严肃地说。

" [ai] ['hævnt] [faʊnd] [maɪ] [rɪŋ] [jet] , [nɔː(r)][hæz; həz] ['reɪtʃəlz] ['pens(ə)l] [keɪs] [biːn] [dɪ'skʌvəd] . "
" I haven't found my ring yet , nor has Rachel's pencil case been discovered . "
" 我 还没有 成立 我的 戒指 然而 , 也不 有 瑞秋的 铅笔 案件 到过 发现 . "

“我还没找到我的戒指，瑞秋的铅笔盒也没找到。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] ['rɑːzəlɪnd] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .
" That is what I came about , " said Rosalind , gathering courage .
" 那 是 什么 我 来了 关于 , " 说 罗莎琳德 , 采集 勇气 .

“这就是我出生的原因，”罗莎琳德鼓起勇气说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ˈkrʌmpld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
She opened the handkerchief which she had held crumpled in her hand ,
她 打开 这 手帕 哪个 她 有 握住 皱巴巴的 在 她 手 ，

她打开了手里揉成一团的手帕，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪŋ] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
and showed the two missing articles under discussion ,
和 显示 这 二 丢失的 文章 在下面 讨论 ，

并展示了正在讨论的两篇缺失的文章。

[ə; eɪ] [ˈlɒkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] [smɔːl] [ˈɑːtɪk(ə)lz] .
a locket and chain and one or two other small articles .
一个 吊坠 和 链 和 一 或者 二 其他 小的 文章 .

一个吊坠和一条链子，以及一两件其他小物件。

" [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [ˈdresə(r)] [drɔː(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɒks] .
" I found them in my dresser drawer just now , in a little box .
" 我 成立 他们 在 我的 梳妆台 抽屉 只是 现在 ， 在 一个 小的 盒子 .

"我刚才在梳妆台抽屉里的一个小盒子里发现了它们。"

[ˈɒnɪstli] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɒt] [ðeə(r)] . "
Honestly , I don't know anything about them , or how they got there . "
诚实地 ， 我 不 知道 任何事物 关于 他们 ， 或者 如何 他们 得到 那里 . "

说实话，我对他们一无所知，也不知道他们是怎么到那儿的。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [faɪnd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] ? " [ɑːskt] [ˈreɪtʃl] ,
" How did it happen that you didn't find them before ? " asked Rachel ,
" 如何 做过 它 发生 那 你 没有 寻找 他们 前 ? " 问 瑞秋 ，
[rɪˈkleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] .
reclaiming her property .
回收 她 财产 .

"你怎么之前没找到它们？"瑞秋一边取回自己的财物一边问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ai] [ˈhævnt] [klɪəd] [aʊt] [maɪ] [drɔː(r)] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
" I haven't cleared out my drawer lately , and the box was at the back ,
" 我 还没有 已清除 出去 我的 抽屉 最近 ， 和 这 盒子 曾是 在 这 后退 ，

"我最近没怎么清理抽屉，那个盒子在抽屉最里面。"

[ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [hˈændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
under a pile of handkerchiefs and things .
在下面 一个 桩 的 手帕 和 事物 .

在一堆手帕和其他物品下面。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [mes] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒlə(r)]
The drawer was in an awful mess , and I was hunting for a collar
这 抽屉 曾是 在 一个 可怕 混乱 ， 和 我 曾是 打猎 为了 一个 衣领
,
,
，

抽屉里乱糟糟的，我正在找项圈。

" [kənˈfest] [ˈrɑːzəlɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ɡrɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtaɪdinəs] [wɒz; wəz]
" confessed Rosalind with a shame - faced grin , for her untidiness was
" 坦白 罗莎琳德 和 一个 耻辱 - 面对 咧嘴笑 ， 为了 她 邋遢 曾是
[ə; eɪ] [ˈprɒvɜːb] .
a proverb .
一个 谚语 .

"罗莎琳德羞愧地笑着承认道，因为她邋遢是出了名的。"

" [ai] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" I brought it to you as soon as I found it , " she added ,
" 我 带来 它 到 你 作为 很快 作为 我 成立 它 , " 她 额外 ,

"我一找到就立刻拿给你了,"她补充道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tru:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
and there was truth in her face and voice .
和 那里 曾是 真相 在 她 脸 和 嗓音 .

她的表情和声音里都透露着真诚。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .
The girls believed her .
这 女孩们 相信 她 .

女孩们相信了她。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? " [ɑ:skt] [dʒəʊn] .
" But what does it mean ? " asked Joan .
" 但 什么 做 它 意思是 ? " 问 琼 .

"但这到底是什么意思呢?"琼问道。

" [doʊnt][kraɪ] , ['rəʊzi] , [wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" Don't cry , Rosy , we know you didn't take them .
" 不 哭 , 红润 , 我们 知道 你 没有 拿 他们 .

"别哭,罗茜,我们知道你没拿走它们。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [sti:l] .
You are silly enough sometimes , but you wouldn't steal .
你 是 愚蠢的 足够的 有时 , 但 你 不会 偷 .

你有时候确实挺傻的,但你不会去偷东西。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'sent] ['redɪli] .
" The others assented readily .
" 这 其他的 同意 容易 .

其他人欣然同意。

[ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [ðæt] , [waɪl] ['rɑ:zəlɪnd] [mait] [bi:; bi][led] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['fɒli]
They all knew that , while Rosalind might be led away for a time by folly
他们 全部 知道 那 , 尽管 罗莎琳德 可能 是 引领 离开 为了 一个 时间 经过 蠢事
[ænd; ənd]['vænəti] ,
and vanity ,
和 虚荣 ,

他们都知道,虽然罗莎琳德可能会一时被愚蠢和虚荣心所迷惑,

[jet] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .
yet her nature was true and sound , and she had a conscience .
然而 她 自然 曾是 真的 和 声音 , 和 她 有 一个 良心 .

然而,她的本性真诚正直,而且她有良知。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [led] [ə'streɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
She knew quite well that she had been led astray by her love of pleasure ,
她 知道 相当 出色地 那 她 有 到过 引领 误入歧途 经过 她 爱 的 乐趣 ,

她很清楚自己是被对享乐的贪婪蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['penɪtəns] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
and her penitence was sincere .
和 她 忏悔 曾是 真诚 .

她的忏悔是真诚的。

" [ai] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [əˈgen] —
" I can't understand it a bit , " she began , when the door was opened again —
" 我 不能 理解 它 一个 少量 , " 她 开始 , 什么时候 这 门 曾是 打开 再次 —
[əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈælɪsən]
abruptly , and Alison
突然 , 和 艾莉森

"我一点也不明白,"她刚开口，门就又突然开了，艾莉森走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[əˈpɪəd] — [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] [ˈælɪsən] [wɪð] [waɪd] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
appeared — a pale and dismayed Alison with wide frightened eyes .
出现 — 一个 苍白 和 沮丧 艾莉森 和 宽的 害怕 眼睛 .

出现了——脸色苍白、惊恐万分的艾莉森，她睁大了眼睛，满脸恐惧。

" [gɜːlz] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ˈpɜːpəs] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ?
" Girls — have you hidden it on purpose , just to frighten me ?
" 女孩们 — 有 你 隐 它 在 目的 , 只是 到 吓唬 我 ?

"女孩们——你们是不是故意把它藏起来，想吓唬我？"

[pliːz] [dəʊnt] [tiːz] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Please don't tease me , but tell me it is just a joke .
请 不 逗 我 , 但 告诉 我 它 是 只是 一个 开玩笑 .

请不要取笑我，告诉我这只是个玩笑。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [ment] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ! "
I know you only meant to frighten me ! "
我 知道 你 仅有的 意思是 到 吓唬 我 ! "

我知道你只是想吓唬我！

" [waɪ] , [ˈælɪsən] , [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , Alison , what can you mean ?
" 为什么 , 艾莉森 , 什么 能 你 意思是 ?

"艾莉森，你到底是什么意思？"

[wiː; wi] [ˈhævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈkæθi] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
We haven't done a thing , " said Kathy , speaking for them all .
我们 还没有 完毕 一个 事物 , " 说 凯西 , 请讲 为了 他们 全部 .

"我们什么都没做,"凯西代表他们所有人说道。

[ˈælɪsən] [flʌŋ] [hɜːˈself] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bed] , [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [θriː] [səbˈstænʃ(ə)l] [gɜːlz]
Alison flung herself across the bed , already sufficiently occupied by three substantial girls
艾莉森 扔 她自己 穿过 这 床 , 已经 足够 占领 经过 三 重大的 女孩们
.
.
.

艾莉森猛地扑到床上，床上已经躺着三个身材丰满的女孩。

[dʒəʊn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
Joan caught her and pulled her into her lap .
琼 捕捉 她 和 拉 她 进入 她 膝 .

琼抓住了她，把她拉到自己腿上。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈælɪsən] [ˈrʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
" Here , " she said , shaking Alison roughly by the shoulder .
" 这里 , " 她 说 , 摇晃 艾莉森 大致 经过 这 肩膀 .

"给你,"她说着，粗暴地摇晃着艾莉森的肩膀。

" [nəʊ] [hɪ'sterɪks] , [ɔː(r)] [aɪl] [slæp][juː; jʊ] .
" No hysterics , or I'll slap you .
" 不 癔症 , 或者 患病的 拍击 你 .

“别大惊小怪，否则我就打你。”

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Just tell us what is the matter .
只是 告诉 我们 什么 是 这 事情 .

请告诉我们到底出了什么事。

" [ðʌs] [im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn] , ['ælɪsən] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [feɪs] .
" Thus importuned , Alison checked her sobs and raised a tragic face .
" 因此 恳求 , 艾莉森 已检查 她 啜泣 和 提高 一个 悲惨 脸 .

“在众人的恳求下，艾莉森止住了哭泣，露出了悲伤的神情。”

" [maɪ][læmp] !
" My lamp !
" 我的 灯 !

“我的灯！”

[aɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
I'll never see it again ! "
患病的 绝不 看 它 再次 ! "

我再也见不到它了！

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
How could you never see it again ?
如何 可以 你 绝不 看 它 再次 ?

你怎么可能再也见不到它了？

[tel] [ˌjuː 'es] .
Tell us .
告诉 我们 .

请告诉我们。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] ? "
Is it broken ? "
是 它 破碎的 ? "

它坏了吗？

" [ɪts] [gɒn] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

“它不见了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'lædɪn] [læmp] , ['ælɪsən] ?
Not your beautiful Aladdin lamp , Alison ?
不是 你的 美丽的 阿拉丁 灯 , 艾莉森 ?

艾莉森，这不是你那盏漂亮的阿拉丁神灯吗？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [lɒst] .
Why , it couldn't be lost .
为什么 , 它 不能 是 丢失的 .

为什么？它不可能丢失。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['ælɪsən] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kə'lektɪdli] .
" Alison pulled herself together and tried to speak collectedly .
" 艾莉森 拉 她自己 一起 和 尝试 到 说话 收集 .

“艾莉森强作镇定，努力让自己说话平静下来。”

" [aɪv] [biːn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['teɪkɪŋ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ;
" I've been down in the library all the afternoon , taking notes for my English ;
" 我已经 到过 向下 在 这 图书馆 全部 这 下午 , 采取 笔记 为了 我的 英语 ;

“我整个下午都待在图书馆里，为我的英语课做笔记；

[ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
I came up to my room a few minutes ago ,
我 来了 向上 到 我的 房间 一个 很少 分钟 前 ,

我几分钟前回到了房间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ai] [mɪst] [ðə; ði] [læmp] .
and as I looked round I missed the lamp .
和 作为 我 看起来 圆形的 我 错过 这 灯 .

我环顾四周，却错过了灯。

[juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [stændz] , [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .
You all know where it always stands , on my table .
你 全部 知道 在哪里 它 总是 站立 , 在 我的 桌子 .

你们都知道它一直放在哪里，就在我的桌子上。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
Well , it wasn't there .
出色地 , 它 不是 那里 .

嗯，它不在那里。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] — [ai] [həʊpt] — [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
And I thought — I hoped — that some of you might have hidden it for a joke .
和 我 想法 — 我 希望 — 那 一些 的 你 可能 有 隐 它 为了 一个 开玩笑 .

我当时想——我希望——你们当中有些人可能是为了开玩笑才把它藏起来的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , [ðen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
If you didn't , then I don't know what to think . "
如果 你 没有 , 然后 我 不 知道 什么 到 思考 . "

如果你没有，那我真不知道该怎么想了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['pɒli] [ɪn'dɪgnəntli] .
" What a ridiculous idea , " said Polly indignantly .
" 什么 一个 荒谬的 主意 , " 说 波莉 愤慨地 .

“真是个荒谬的想法！”波莉愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dʒəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" A fine joke it would be .
" 一个 美好的 开玩笑 它 会 是 .

“这倒是个不错的笑话。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ? "
What do you take us for ? "
什么 做 你 拿 我们 为了 ? "

你们把我们当什么人?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪsən] , [bɪ'gɪnɪŋ]
" I couldn't think what else could have become of it , " said Alison , beginning
" 我 不能 思考 什么 别的 可以 有 变得 的 它 , " 说 艾莉森 , 开始
[tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
to cry again .
到 哭 再次 .

"我实在想不出它还能变成什么样子,"艾莉森说着，又开始哭了起来。

[dʒəʊn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['kæθi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Joan began to comfort her , but Kathy checked the words on her lips .
琼 开始 到 舒适 她 , 但 凯西 已检查 这 字 在 她 嘴唇 .

琼开始安慰她，但凯西却止住了话头。

" ['lɪs(ə)n] , ['ælɪsən] .
" Listen , Alison .
" 听 , 艾莉森 .

"听着，艾莉森。"

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ?
Who was in your room while you were gone ?
WHO 曾是 在 你的 房间 尽管 你 是 已消失 ?

你不在的时候，谁在你房间里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" ['əʊnli] ['mɑːʃə] .
" Only Marcia .
" 仅有的 玛西亚 .

只有玛西亚。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['ældʒɪbrə] . "
I left her studying algebra . "
我 左边 她 学习 代数 . "

我离开时她正在学习代数。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" And where is she now ? "
" 和 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] . "
She was gone when I came up . "
她 曾是 已消失 什么时候 我 来了 向上 . "

我上来的时候她已经走了。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][læmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ædɪd] [dʒəʊn] .
" And your lamp with her , " added Joan .
" 和 你的 灯 和 她 , " 额外 琼 .

"还有你的灯,"琼补充道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I have an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Wait a minute , all of you .
等待 一个 分钟 , 全部 的 你 .

等一下，各位。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['ælɪsənz] [ruːm] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prɒmptli] .
" She ran across the hall to Alison's room , returning promptly .
" 她 跑 穿过 这 大厅 到 艾莉森的 房间 , 返回 及时 .

她跑过走廊来到艾莉森的房间，然后很快返回。

" [kʌm] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] .
" Come , all of you , and see .
" 来 , 全部 的 你 , 和 看 .

你们都来看看。

" [ðə; ði][gɜːlz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" The girls followed her , and stood puzzled in the doorway .
" 这 女孩们 随后 她 , 和 站立 困惑 在 这 门口 .

女孩们跟着她，困惑地站在门口。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrʃəz] [θɪŋz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒəʊn] .
" Where are Marcia's things ? " demanded Joan .
" 在哪里 是 玛西亚的 事物 ? " 要求 琼 .

"玛西亚的东西在哪儿？"琼质问道。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .
A glance around the room showed it empty of all that had belonged to Marcia .
一个 瞥一眼 大约 这 房间 显示 它 空的 的 全部 那 有 属于 到 玛西亚 .

环顾四周，发现房间里空空如也，所有属于玛西亚的东西都不见了。

[ðə; ði][gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The girls looked at each other .
这 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

女孩们互相看了一眼。

['kæθi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
Kathy was the first to speak .
凯西 曾是 这 第一的 到 说话 .

凯西第一个发言。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['mɑːʃə] ,
" We must find Marcia ,
" 我们 必须 寻找 玛西亚 ,

我们必须找到玛西娅，

[gɜːlz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
girls — if she is to be found — and ask her if the lamp was in the room when she left it .
女孩们 — 如果 她 是 到 是 成立 — 和 问 她 如果 这 灯 曾是 在 这 房间 什么时候 她 左边 它 .

如果能找到她，就问女孩们，她离开时灯是否在房间里。

" [ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['mɑːʃə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn]
" A hasty but thorough search established the certainty that Marcia was not in
" 一个 仓促 但 彻底 搜索 已确立的 这 肯定 那 玛西亚 曾是 不是 在
['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
any of the buildings .
任何 的 这 建筑物 .

"经过迅速而彻底的搜查，可以确定玛西亚不在任何一栋建筑物内。"

['naɪðə(r)] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][læmp] .
Neither , apparently , was the lamp .
两者都不 , 显然 , 曾是 这 灯 .

显然，那盏灯也不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌpə(r)] [taɪm] [wen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['feɪljə(r)] .
It was almost supper time when the girls came together again to report failure .
它 曾是 几乎 晚餐 时间 什么时候 这 女孩们 来了 一起 再次 到 报告 失败 .

临近晚饭时间，女孩们再次聚在一起汇报失败的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" ['ælɪsən] [ɑːskt] .
" Alison asked .
" 艾莉森 问 .

"艾莉森问道。"

[dʒəʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spəʊkswʊmən] .
Joan , as usual , was the spokeswoman .
琼 , 作为 通常 , 曾是 这 发言人 .

琼像往常一样担任发言人。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,
" It looks to me as if she wanted to go away ,
" 它 看起来 到 我 作为 如果 她 通缉 到 去 离开 ,

"我看她好像想离开。"

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
and has taken the lamp to sell it in order to get the money for
和 有 已采取 这 灯 到 卖 它 在 命令 到 得到 这 钱 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] .
her ticket .
她 票 .

她把灯拿去卖，以便换钱买车票。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] ['dʒuːəlri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [læmp] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ]
She could not sell jewelry , of course , but a handsome lamp might bring a
她 可以 不是 卖 珠宝 , 的 课程 , 但 一个 英俊的 灯 可能 带来 一个
[gʊd] [praɪs] .
good price .
好的 价格 .

她当然不能卖珠宝，但一盏漂亮的台灯或许能卖个好价钱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
She has looked even more forbidding than usual the last few days ,
她 有 看起来 甚至 更多的 禁止 比 通常 这 最后的 很少 天 ,

这几天她看起来比平时更加凶神恶煞了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [heit] [skuːl] .
and I know she hated school .
和 我 知道 她 憎恨 学校 .

我知道她讨厌上学。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] - ['bɒrəʊd] ,
She put back the other things she ' borrowed ,
她 放 后退 这 其他 事物 她 - 借来的 ,

她把借来的其他东西都放了回去。

- [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn]['rɑːzəlɪnd][baɪ]['haɪdɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] .
' and tried to throw the blame on Rosalind by hiding them in her drawer .
- 和 尝试 到 扔 这 责备 在 罗莎琳德 经过 隐藏 他们 在 她 抽屉 .

然后试图把罪名推到罗莎琳德身上，把东西藏在她的抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['rəʊzi][wɒz; wəz][ɪn] ['kæθiz] [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .
She knew Rosy was in Kathy's room with us , and she had a clear field .
她 知道 红润 曾是 在 凯西的 房间 和 我们 , 和 她 有 一个 清除 场地 .

她知道罗西和我们一起在凯西的房间里，而且她视野开阔。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][plænz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] . "
So she carried out her plans , and ran away . "
所以 她 携带 出去 她 计划 , 和 跑 离开 . "

于是她实施了计划，逃走了。

" [wel] , " [sed] ['kæθi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Well , " said Kathy after a pause .
" 出色地 , " 说 凯西 后 一个 暂停 .

“嗯，”凯西停顿了一下后说道。

" [ɪf] [dʒəʊn][ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['mɑːrʃəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [æt; ət][wʌns] .
" If Joan is right , we ought to report Marcia's disappearance at once .
" 如果 琼 是 正确的 , 我们 应该 到 报告 玛西亚的 消失 在 一次 .

“如果琼说的是真的，我们应该立即报告玛西亚的失踪。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If she has really run away from school , Miss Harland will have to know it .
如果 她 有 真的 跑步 离开 从 学校 , 错过 哈兰德 将要 有 到 知道 它 .

如果她真的逃学了，哈兰小姐肯定会知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[dɪs'kʌvəri]
DISCOVERIES
发现

发现

[ðə; ði] [həʊl] [sku:l] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['mɑ:rʃəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
The whole school was thrown into a ferment of excitement over the discovery of Marcia's disappearance .
这 所有的 学校 曾是 抛掷 进入 一个 发酵 的 激动 超过 这 发现 的 玛西亚的 消失 .

玛西亚失踪的消息传来，全校上下都沸腾了。

[nəʊ][wʌn][ɪg'zæktli][təʊld] ['eniwʌn] ,
No one exactly told anyone ,
不 一 确切地 讲述 任何人 ,

没有人确切地告诉过任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:z] [flu:] [frɒm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜ:d][səʊ] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['gɑ:sɪpɪŋ] ['tendənsi] .
but the news flew from lip to lip with the speed of that little bird so famous for its gossiping tendency .
但 这 消息 飞翔 从 唇 到 唇 和 这 速度 的 那 小的 鸟 所以 著名的 为了 它是 八卦 趋势 .

但是，这个消息像那只以爱嚼舌根而闻名的小鸟一样，迅速地从一个人的嘴里传到另一个人的嘴里。

[ðə; ði] [sku:l] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:rtʃt] [ə'gen] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
The school buildings were searched again , with no result .
这 学校 建筑物 是 搜索 再次 , 和 不 结果 .

学校建筑再次遭到搜查，但仍无结果。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] ['mɑ:ʃə] [gəʊ][aʊt] ; [jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
No one had seen Marcia go out ; yet she was certainly not in the school .
不 一 有 已见 玛西亚 去 出去 ; 然而 她 曾是 当然 不是 在 这 学校 .

没有人看到玛西亚外出；但她肯定不在学校。

[mɪs] ['hɑ:rlənd] ['telifəʊnd] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hu:m] ['mɑ:ʃə] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['steɪˌɪŋ] ,
Miss Harland telephoned to all her friends in the town with whom Marcia might be supposed to be staying ,
错过 哈兰德 电话 到 全部 她 朋友们 在 这 镇 和 谁 玛西亚 可能 是 据称 到 是 入住 ,

哈兰小姐给镇上所有她的朋友打了电话，询问玛西亚可能借宿在哪家。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
but no one had seen her or heard from her .
但 不 一 有 已见 她 或者 听到 从 她 .

但没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [mɪs] ['hɑ:rlənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['mɑ:rʃəz] ['fɑ:ðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [west] ,
In great distress Miss Harland called up Marcia's father , Mr . West ,
在 伟大的 痛苦 错过 哈兰德 称为 向上 玛西亚的 父亲 , 先生 . 西方 ,

哈兰小姐非常痛苦，于是打电话给玛西娅的父亲韦斯特先生。

[hu:] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [taʊn] ,
who was staying in a hotel in a nearby town ,
WHO 曾是 入住 在 一个 酒店 在 一个 附近 镇 ,

他当时住在附近小镇的一家酒店里。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens]
and asked him if his daughter was with him , and to her intense
和 问 他 如果 他的 女儿 曾是 和 他 , 和 到 她 激烈的
[rɪ'liːf] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
relief , received a
宽慰 , 已收到 一个

她问他女儿是否和他在一起，令她如释重负的是，他回答说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kwɪk] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][rɪ'plaɪ] .
quick and reassuring reply .
快的 和 令人安心 回复 .

回复迅速且令人放心。

[jes] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .
Yes , his little girl had just arrived by the late train .
是的 , 他的 小的 女孩 有 只是 到达的 经过 这 晚的 火车 .

是的，他的小女儿刚乘晚点的火车到家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dædi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
She was so homesick for her Daddy , she could not stay away from
她 曾是 所以 想家 为了 她 爸爸 , 她 可以 不是 停留 离开 从
[hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
him any longer ,
他 任何 更长 ,

她非常想念爸爸，再也无法离开他了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
she told him .
她 讲述 他 .

她告诉他。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] ['mɑːʃə] [hɜː'self] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [ɑːskt] .
Could she speak to Marcia herself , Miss Harland asked .
可以 她 说话 到 玛西亚 她自己 , 错过 哈兰德 问 .

哈兰小姐问她能否亲自和玛西亚谈谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['kɒləkwi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
There was a brief colloquy at the other end of the line ,
那里 曾是 一个 简短的 对话 在 这 其他 结尾 的 这 线 ,

电话那头传来一阵简短的交谈声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [west] [spəʊk] ['kɜːtiəsli] .
and then Mr . West spoke courteously .
和 然后 先生 . 西方 辐 礼貌地 .

然后韦斯特先生礼貌地发表了讲话。

['mɑːʃə] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ðæt]
Marcia had just gone to bed with a bad cold , and could not talk that
玛西亚 有 只是 已消失 到 床 和 一个 坏的 寒冷的 , 和 可以 不是 讲话 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

玛西亚刚患了重感冒，上床睡觉时，那天晚上她无法说话。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Tomorrow he would talk with her .
明天 他 会 讲话 和 她 .

他明天要和她谈谈。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [ˌɡʊd'naɪt] , " [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
And with a pleasant " Goodnight , " he hung up .
和 和 一个 令人愉快的 " 晚安 , " 他 悬挂 向上 .

他愉快地说了声“晚安”，然后挂断了电话。

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrʃəz] ['seɪfti] , [mɪs] ['hɑːrlənd] ['ɡlædli] [ri'liŋkwiʃ]
Relieved from her fears for Marcia's safety , Miss Harland gladly relinquished
松了口气 从 她 恐惧 为了 玛西亚的 安全 , 错过 哈兰德 乐意 放弃
[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
the search for the night ,
这 搜索 为了 这 夜晚 ,

哈兰小姐不再担心玛西亚的安全，欣然结束了当晚的搜寻工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡ'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɡəʊ] [tuː; tə] [bed] .
and the girls were forced to restrain their excitement and go to bed .
和 这 女孩们 是 强制 到 抑制 他们的 激动 和 去 到 床 .

于是女孩们不得不压抑住兴奋之情，上床睡觉。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [west] [keɪm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['hɑːrlənd] .
The next morning Mr . West came in person to talk with Miss Harland .
这 下一个 早晨 先生 . 西方 来了 在 人 到 讲话 和 错过 哈兰德 .

第二天早上，韦斯特先生亲自来和哈兰小姐谈话。

['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [tuː] [hɔːs] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Marcia was still in bed , and too hoarse to talk ,
玛西亚 曾是 仍然 在 床 , 和 也 嘶哑 到 讲话 ,

玛西亚还躺在床上，嗓子嘶哑得说不出话来。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
so she had asked her father to explain to Miss Harland why she had
所以 她 有 问 她 父亲 到 解释 到 错过 哈兰德 为什么 她 有
[left] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
left school without a word to her .
左边 学校 没有 一个 单词 到 她 .

所以她请父亲向哈兰小姐解释一下，为什么她一声不响地离开了学校。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
She could not bear to be away from him ,
她 可以 不是 熊 到 是 离开 从 他 ,

她无法忍受与他分离。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːɡəʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]
and hearing that he was about to leave for Chicago to accept a
和 听力 那 他 曾是 关于 到 离开 为了 芝加哥 到 接受 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,
position there ,
位置 那里 ,

听说他即将前往芝加哥接受一份工作，

[hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə]
had hurried to
有 慌忙 到

匆匆赶往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[dʒɔɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ,
join him , and being in haste to catch the afternoon train ,
加入 他 , 和 存在 在 匆忙 到 抓住 这 下午 火车 ,

加入他，并且急着赶下午的火车，

[hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] .
had not had time to take leave of her friends and teachers .
有 不是 有 时间 到 拿 离开 的 她 朋友们 和 教师 .

她还没来得及和朋友、老师们告别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [hiː; hi] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
It was foolish , he said indulgently , but he had spoiled his little girl ,
它 曾是 愚蠢 , 他 说 纵容地 , 但 他 有 被宠坏了 他的 小的 女孩 ,

"这很愚蠢,"他宽容地说,"但我把他的小女儿宠坏了。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and could not be hard on her .
和 可以 不是 是 难的 在 她 .

不能对她苛刻。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [ɑːskt] [hɪm]['kwaɪətli] ['weðə(r)] ['mɑːʃə] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
Miss Harland asked him quietly whether Marcia had said anything of having
错过 哈兰德 问 他 悄悄 无论 玛西亚 有 说 任何事物 的 拥有
['bɒrəʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
borrowed something of one of the girls .
借来的 某物 的 一 的 这 女孩们 .

哈兰小姐悄悄地问他，玛西亚有没有说过她向哪个女孩借过东西。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [west] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Mr . West shook his head .
但 先生 . 西方 摇晃 他的 头 .

但韦斯特先生摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][let] [mɪs] ['hɑːrlənd] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [baʊd] [hɪm'self]
He would ask her , and let Miss Harland know ; and politely bowed himself
他 会 问 她 , 和 让 错过 哈兰德 知道 ; 和 礼貌地 鞠躬 他自己
[aʊt] .
out .
出去 .

他会去问她，并告诉哈兰小姐；然后礼貌地告辞离开。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['telifəʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mɑːʃə] ,
Later , he telephoned to say that he had talked to Marcia ,
之后 , 他 电话 到 说 那 他 有 谈话 到 玛西亚 ,

后来，他打电话来说他已经和玛西亚谈过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
and she had declared she had borrowed nothing of her friends .
和 她 有 声明 她 有 借来的 没有什么 的 她 朋友们 .

她曾声明自己没有向朋友借过任何东西。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt]
She and her father were going to start for Chicago the same night
她 和 她 父亲 是 去 到 开始 为了 芝加哥 这 相同的 夜晚
,
,
,

她和她父亲当晚就要代表芝加哥队出战了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd]
and she would have no opportunity to say goodbye to the girls and
和 她 会 有 不 机会 到 说 再见 到 这 女孩们 和
[mɪs] ['hɑːrlənd] .
Miss Harland .
错过 哈兰德 .

她将没有机会向女孩们和哈兰小姐道别。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld][wɒz; wəz]['betə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm]
Her cold was better , and she sent her love , and wished them
她 寒冷的 曾是 更好的 , 和 她 发送 她 爱 , 和 希望 他们
[ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
all a merry Christmas .
全部 一个 欢乐 圣诞节 .

她的感冒好多了，她向大家表达了爱意，并祝大家圣诞快乐。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
Miss Harland returned a similar wish , and smiled as she hung up .
错过 哈兰德 返回 一个 相似的 希望 , 和 微笑 作为 她 悬挂 向上 .

哈兰小姐也表达了同样的愿望，挂断电话时面带微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
She was glad Marcia was safe with her father ,
她 曾是 高兴的 玛西亚 曾是 安全的 和 她 父亲 ,

她很高兴玛西亚和她父亲在一起很安全。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and was not sorry to have seen the last of her .
和 曾是 不是 对不起 到 有 已见 这 最后的 的 她 .

他并不后悔再也见不到她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[səʊ] ['mɑːʃə] [left] ['braɪəwʊd] ,
So Marcia left Briarwood ,
所以 玛西亚 左边 荆棘木 ,

于是玛西亚离开了布莱尔伍德。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd]
and with her departed something that had spoiled the spirit of concord
和 和 她 已离开 某物 那 有 被宠坏了 这 精神 的 和睦
[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
and happiness which usually prevailed in the school .
和 幸福 哪个 通常 最终获胜 在 这 学校 .

随着她的离去，学校里原本和谐快乐的气氛也消失了。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [ə'gen] .
The girls were happy and at peace again .
这 女孩们 是 快乐的 和 在 和平 再次 .

女孩们又恢复了快乐和平静。

[dʒəʊn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [æz; əz] ['ælɪsənz] ['ruːmmeɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ruːm]
Joan returned to her old place as Alison's roommate , and their room
琼 返回 到 她 老的 地方 作为 艾莉森的 室友 , 和 他们的 房间
[bɪ'keɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrʃəz] ['kʌmɪŋ] ,
became as before Marcia's coming ,
成为 作为 前 玛西亚的 未来 ,

琼回到了她以前住的地方，成了艾莉森的室友，她们的房间也恢复了玛西亚来之前的样子。

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .
the rendezvous of the " Kindred Spirits .
这 会合 的 这 " 亲属 烈酒 .

“志同道合者”的聚会。

" [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [wɪð] ['ælɪsən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs]
" All would have been well with Alison , but for the grief for the loss
" 全部 会 有 到过 出色地 和 艾莉森 , 但 为了 这 悲伤 为了 这 损失
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læmp] .
of her lamp .
的 她 灯 .

"如果不是因为丢失了台灯而悲伤，艾莉森的一切都会很顺利。"

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
No trace of it had been found .
不 痕迹 的 它 有 到过 成立 .

没有找到任何痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['mɑːʃə] [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪts]
There was no certainty that Marcia had had anything to do with its
那里 曾是 不 肯定 那 玛西亚 有 有 任何事物 到 做 和 它是
['vænɪʃɪŋ] ,
vanishing ,
消失 ,

无法确定玛西亚是否与它的消失有关。

[bʌt; bət][dʒəʊn] , ['ɔːlweɪz] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ,
but Joan , always practical and logical ,
但 琼 , 总是 实际的 和 逻辑 ,

但琼，一向务实且逻辑清晰，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [sɪns] ['mɑːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl]
maintained that since Marcia and the lamp had been alone together the whole
维持 那 自从 玛西亚 和 这 灯 有 到过 独自的 一起 这 所有的
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

他坚持认为，因为玛西亚和那盏灯整个下午都单独待在一起。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][læmp] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [fiːt] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][left][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ɪt'self] ,
and since the lamp , having no feet , could not have left the room by itself ,
和 自从 这 灯 , 拥有 不 脚 , 可以 不是 有 左边 这 房间 经过 本身 ,

而且由于灯没有脚，不可能自己离开房间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['mɑːʃə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
it was plain that Marcia must have assisted its departure .
它 曾是 清楚的 那 玛西亚 必须 有 协助 它是 离开 .

很明显，玛西亚一定协助了它的离开。

['ælɪsən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [griːvd] ['diːpli] , [wɪð] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Alison said nothing , but she grieved deeply , with no hope of ever seeing her
艾莉森 说 没有什么 , 但 她 伤心 深 , 和 不 希望 的 曾经 看到 她
['treʒə(r)] [ə'gen] .
treasure again .
宝藏 再次 .

艾莉森什么也没说，但她内心无比悲痛，因为她再也见不到自己的宝贝了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
The Christmas holidays were drawing near .
这 圣诞节 假期 是 绘画 靠近 .

圣诞节假期临近。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [wiːks] -
The girls were busy with plans for the two weeks '
这 女孩们 是 忙碌的 和 计划 为了 这 二 周 -

女孩们忙着制定未来两周的计划。

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ˈiːɡəli] [tuː; tə] [ˈɡəʊɪŋ] [həʊm] ,
vacation , looking forward eagerly to going home ,
假期 , 寻找 向前 急切地 到 去 家 ,

假期，热切期盼回家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ]
and the teachers were equally anxious for the coming of the last day
和 这 教师 是 同样地 焦虑的 为了 这 未来 的 这 最后的 天
[ɒv; əv] [skuːl] .
of school .
的 学校 .

老师们也同样盼望着学期最后一天的到来。

[ˈælɪsən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [weɪt] .
Alison felt as if she could scarcely wait .
艾莉森 毛毡 作为 如果 她 可以 几乎 等待 .

艾莉森感觉自己简直等不及了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɡɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] — [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
Her gifts for the family were bought — the book she knew her
她 礼物 为了 这 家庭 是 买 — 这 书 她 知道 她
[ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)]
father had long wanted but had not felt he could afford to buy for
父亲 有 长的 通缉 但 有 不是 毛毡 他 可以 买得起 到 买 为了
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

她为家人买的礼物——一本她知道父亲一直想要但觉得自己买不起的书;

[ðə; ði] [njuː] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ;
the new dress for her mother , who would never get it for herself ;
这 新的 裙子 为了 她 母亲 , WHO 会 绝不 得到 它 为了 她自己 ;

这是送给她母亲的新裙子，她母亲自己永远也不会买这件裙子;

[ðə; ði] [ˈrəʊlə(r)] [skeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [skɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [flɒs] , [ðə; ði] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)]
the roller skates for Billy , the pretty scarf for Floss , the doll for
这 滚筒 冰鞋 为了 比利 , 这 漂亮的 围巾 为了 牙线 , 这 玩具娃娃 为了
[ˈlɪt(ə)l] [mæt] ,
little Mat ,
小的 垫 ,

给比利买溜冰鞋，给弗洛斯买漂亮的围巾，给小马特买娃娃。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌaʊtˈɡrəʊn] [ðem; ðəm] .
who had not yet outgrown them .
WHO 有 不是 然而 长大了就不合适了 他们 .

那些还没长大到能穿它们的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ˈlʌvɪŋli] ,
She hovered over them lovingly ,
她 悬停 超过 他们 深情地 ,

她慈爱地俯身看着他们，

['fɒnd(ə)lɪŋ] [iːtʃ] ['pækɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ]
fondling each package as she wrapped and tied them with a lavish
爱抚 每个 包裹 作为 她 包装 和 系 他们 和 一个 奢华的

[ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['rɪbən] .
expenditure of tissue paper and ribbon .
支出 的 组织 纸 和 丝带 .

她一边爱抚着每一个包裹，一边用大量的薄纸和丝带将它们包装起来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒə'stiːna] , [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [meɪd]
How she blessed the memory of Aunt Justina , whose generosity had made
如何 她 蒙福 这 记忆 的 阿姨 贾斯蒂娜 , 谁 慷慨 有 制成

[hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] ['pɒsəb(ə)l] !
her gifts possible !
她 礼物 可能的 !

她多么缅怀贾斯蒂娜阿姨啊，正是贾斯蒂娜阿姨的慷慨让她的礼物得以实现！

" [ai] [kænt] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I can't wait , " she said , and laughed at herself for her impatience .
" 我 不能 等待 , " 她 说 , 和 笑了 在 她自己 为了 她 不耐烦 .

"我等不及了,"她说，然后又为自己的急躁而笑了。

[ðə; ði]['əʊnli] [flɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes]
The only flaw in her happiness was the prospect of having to confess
这 仅有的 缺陷 在 她 幸福 曾是 这 前景 的 拥有 到 承认

[æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] " [ə'lædɪn] [læmp] .
at home that she had lost her " Aladdin lamp .
在 家 那 她 有 丢失的 她 " 阿拉丁 灯 .

她幸福中唯一的瑕疵就是，她不得不回家坦白自己弄丢了"阿拉丁神灯"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] 23rd , [dʒəʊn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪsts] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
Two days before the 23rd , Joan , looking over her lists , made a discovery .
二 天 前 这 23rd , 琼 , 寻找 超过 她 列表 , 制成 一个 发现 .

23日的前两天，琼在查看她的清单时，有了新的发现。

" ['ælɪsən] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [kɑːdz] .
" Alison , I'll have to have some more cards .
" 艾莉森 , 患病的 有 到 有 一些 更多的 牌 .

"艾莉森，我得再准备一些卡片。"

[ai] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['kʌz(ə)nz] [aʊt] [ɪn] ['teksəs] ,
I forgot a whole bunch of cousins out in Texas ,
我 忘了 一个 所有的 束 的 表兄弟姐妹 出去 在 德克萨斯州 ,

我忘了还有一大堆住在德克萨斯州的表兄弟姐妹。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
who will be sure to send to me .
WHO 将要 是 当然 到 发送 到 我 .

谁一定会寄给我。

[ai][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] .
I must run down and get some more before they are all gone .
我 必须 跑步 向下 和 得到 一些 更多的 前 他们 是 全部 已消失 .

我得赶紧下去再买一些，不然就都卖光了。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[ɪts] [snəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] . "
It's snowing a little , but not too much . "
它是 下雪了 一个 小的 , 但 不是 也 很多 . "

下着小雪，但雪不大。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[rʌn] [ænd; ənd][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [waɪl] [ai][pʊt][ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .
Run and get permission while I put on my hat and coat .
跑步 和 得到 允许 尽管 我 放 在 我的 帽子 和 外套 .

趁我戴帽子穿外套的空档，去征得他们的同意。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [dʒəʊn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][set] [aʊt] ,
" In a few moments Joan came back with the required permission , and the two girls set out ,
" 在 一个 很少 时刻 琼 来了 后退 和 这 必需的 允许 , 和 这 二 女孩们 放 出去 ,

过了一会儿，琼带着所需的许可回来了，两个女孩便出发了。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snəʊi] [striːt] .
running down the steps of the terrace and out into the snowy street .
跑步 向下 这 步骤 的 这 阳台 和 出去 进入 这 下雪的 街道 .

跑下露台的台阶，来到白雪皑皑的街道上。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [mɔː(r)] ['brɪskli] ,
The snow was coming down more briskly ,
这 雪 曾是 未来 向下 更多的 轻快地 ,

雪下得越来越大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['frɒlɪk][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] .
but they only laughed and enjoyed the frolic as they ran down the steep hillside and reached the level street on which the stores were .
但 他们 仅有的 笑了 和 享受 这 嬉戏 作为 他们 跑 向下 这 陡 山坡 和 达到 这 等级 街道 在 哪个 这 商店 是 .

但他们只是笑着，享受着奔跑下陡峭山坡，到达商店所在的平坦街道时的嬉戏。

[ðə; ði] " [ten] - [sent] [stɔː(r)] , " [ðə; ði] [ʃ'ɒpəz] - [dɪ'laɪt] , [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [leɪt] [ʃ'ɒpəz] [laɪk] [ðəm'selvz] .
The " ten - cent store , " the shoppers ' delight , was packed with late shoppers like themselves .
这 " 十 - 中心 店铺 , " 这 购物者 - 喜 , 曾是 包装 和 晚的 购物者 喜欢 他们自己 .

这家深受购物者喜爱的"十分钱商店"里挤满了像他们一样的迟到购物者。

[dʒəʊn] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [pʊʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kraʊd] ,
Joan struggled through the dense crowd at the counter , pushed and jostled by the good - natured crowd ,
琼 挣扎 通过 这 稠密 人群 在 这 柜台 , 推动 和 推搡 经过 这 好的 - 自然 人群 ,

琼艰难地穿过柜台前拥挤的人群，被热情友好的人群推搡拥挤着。

[waɪl] ['ælɪsən] ['weɪtɪd] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
while Alison waited , amused and interested .
尽管 艾莉森 等待 , 觉得好笑 和 感兴趣的 .

艾莉森在一旁等待，既觉得有趣又感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] [ɔː'diːl] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][dʒəʊn][hæd; həd]
It was a lengthy ordeal , but at last Joan had
它 曾是 一个 冗长 考验 , 但 在 最后的 琼 有

这是一场漫长的煎熬，但最终琼还是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[faʊnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .
found all she wanted and was ready to go .
成立 全部 她 通缉 和 曾是 准备好 到 去 .

她找到了想要的一切，准备离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [θɪkə] ,
It was nearly dark by this time , and the snow was thicker ,
它 曾是 几乎 黑暗的 经过 这 时间 , 和 这 雪 曾是 较厚 ,

这时天色已近黄昏，雪也变得更厚了。

['swɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][blaɪnd][ðem; ðəm] .
swirling about so as almost to blind them .
旋转 关于 所以 作为 几乎 到 瞎的 他们 .

旋转的气流几乎让他们睁不开眼。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " [dʒəʊn] [sed] ,
" We must run , or we shall be late for supper , " Joan said ,
" 我们 必须 跑步 , 或者 我们 将 是 晚的 为了 晚餐 , " 琼 说 ,

"我们得赶紧跑，不然晚饭就迟到了。"琼说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [wɒt] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and they made what speed they could .
和 他们 制成 什么 速度 他们 可以 .

他们尽其所能地加快了速度。

['sʌd(ə)nli] ['ælɪsən] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːəlri]
Suddenly Alison stopped short before the well - lighted window of a little jewelry
突然 艾莉森 停止 短的 前 这 出色地 - 照明 窗户 的 一个 小的 珠宝
[ænd; ənd] [æn'tiːk] [ʃɒp] .
and antique shop .
和 古董 店铺 .

突然，艾莉森在一家灯光明亮的小珠宝古董店橱窗前停了下来。

" [lʊk] , [dʒəʊn] ! "
" Look , Joan ! "
" 看 , 琼 ! "

"看，琼！"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you looking at ?
" 什么 是 你 寻找 在 ?

你在看什么？

[duː; də] [lets] ['hʌri] , " [ɜːrdʒd][dʒəʊn] .
Do let's hurry , " urged Joan .
做 我们来吧 匆忙 , " 敦促 琼 .

"我们快点吧，"琼催促道。

[bʌt; bət]['ælɪsən] [stʊd] [stɪl] .
But Alison stood still .
但 艾莉森 站立 仍然 .

但艾莉森却一动不动地站在那里。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

[ðeə(r)] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [də'leɪniz] ['wɪndəʊ] .
There , in Mr . Delany's window .
那里 , 在 先生 . 德拉尼的 窗户 .

就在那里，在德拉尼先生的窗户里。

[ɪz] [ðæt] [maɪ][læmp] , [ɔː(r)]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Is that my lamp , or isn't it ?
是 那 我的 灯 , 或者 不是 它 ?

那是我的灯吗？还是不是?

" ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [dʒəʊn] [stɒpt] .
" Interested now , Joan stopped .
" 感兴趣的 现在 , 琼 停止 .

"现在感兴趣了,"琼停了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , [ɔː(r)][ɪts] [twɪn] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .
" It is yours , or its twin , " she decided .
" 它 是 你的 , 或者 它是 双 , " 她 决定 .

"要么是你的，要么是它的孪生兄弟,"她决定道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] . "
" I didn't think there was but one . "
" 我 没有 思考 那里 曾是 但 一 . "

"我原以为只有一个。"

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .
" I believe it is mine .
" 我 相信 它 是 矿 .

"我相信这是我的。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪsən] ,
I'm going in to ask about it , " said Alison ,
我是 去 在 到 问 关于 它 , " 说 艾莉森 ,

"我正要进去问问这件事,"艾莉森说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒəʊn] .
and turned into the warm bright little shop , followed by Joan .
和 转向 进入 这 温暖的 明亮的 小的 店铺 , 随后 经过 琼 .

然后走进那家温暖明亮的小店，琼也跟了进去。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] , [huː]
The proprietor was a friendly little Frenchman , well known to the girls , who
这 业主 曾是 一个 友好的 小的 法国人 , 出色地 已知 到 这 女孩们 , WHO
['friːkwəntli] ['pɜːrtʃəst]
frequently purchased
频繁地 购买

店主是一位和蔼可亲的矮个子法国人，姑娘们都认识他，她们经常来买东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðeə(r)] [gɪfts] [ðeə(r)] .
their gifts there .
他们的 礼物 那里 .

他们在那里送的礼物。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['baʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
He came forward , bowing and rubbing his hands .
他 来了 向前 , 鞠躬 和 擦 他的 双手 .

他走上前去，鞠躬并搓着手。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" You want something for Christmas , is it not ?
" 你 想 某物 为了 圣诞节 , 是 它 不是 ?

"你想要圣诞礼物，对吧？"

[ai][hæf] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] .
I haf many pretty things , " he offered .
我 半 许多 漂亮的 事物 , " 他 提供 .

"我有很多漂亮的东西,"他说道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðæt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mɪstə(r)] . [də'leɪni] , " ['ælɪsən] [sed] ,
" I came to ask about that lamp in the window , Mr . Delany , " Alison said ,
" 我 来了 到 问 关于 那 灯 在 这 窗户 , 先生 . 德拉尼 , " 艾莉森 说 ,

"德拉尼先生，我是来问问窗户里的那盏灯的事的,"艾莉森说。

[tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
too eager to beat about the bush .
也 渴望的 到 打 关于 这 衬套 .

太急于拐弯抹角了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][wʌn][ai] [lɒst] .
" It is exactly like one I lost .
" 它 是 确切地 喜欢 一 我 丢失的 .

"它和我丢失的那一个一模一样。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you tell me where you got it ? "
将要 你 告诉 我 在哪里 你 得到 它 ? "

你能告诉我你是从哪里得到的吗？

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

"那？

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" The old man looked disconcerted .
" 这 老的 男人 看起来 不安 .

老人看起来很不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'sɪstənt] ,
" It was not meant to be in the window at all ; but my assistant ,
" 它 曾是 不是 意思是 到 是 在 这 窗户 在 全部 ; 但 我的 助手 ,

"它原本根本不应该出现在窗户里；但是我的助手，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [sens] .
he has not much sense .
他 有 不是 很多 感觉 .

他没什么常识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ˌmædəmwə'zel] . "
It is not for sale , Mademoiselle . "
它 是 不是 为了 销售 , 小姐 . "

"小姐，这件东西不出售。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how did you get it ?
" 但 如何 做过 你 得到 它 ?

"但是你是怎么得到它的？"

" [ˈælɪsən] [pəˈsistid] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Alison persisted , and seeing her earnestness he looked puzzled .
" 艾莉森 持续 , 和 看到 她 认真 他 看起来 困惑 .

"艾莉森坚持不懈，看到她如此认真，他一脸困惑。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ai] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] .
" It was sold to me , Mademoiselle , by a young lady , I think from your school .
" 它 曾是 卖 到 我 , 小姐 , 经过 一个 年轻的 女士 , 我 思考 从 你的 学校 .

"小姐，是一位年轻女士卖给我的，我想她应该是你们学校的同学。"

[ai][hæf] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˌdemwɑːˈzel] .
I haf seen her pass with the other young demoiselles .
我 半 已见 她 经过 和 这 其他 年轻的 少女们 .

我曾见过她和其他年轻姑娘一起经过。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
She asked me not to sell it again .
她 问 我 不是 到 卖 它 再次 .

她要求我不要再卖掉它。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wʊd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
She needed money , and if I would buy it from her ,
她 需要 钱 , 和 如果 我 会 买 它 从 她 ,

她需要钱，如果我愿意从她那里买下它，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈdiːm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtə(r)] .
she would come back and redeem it later .
她 会 来 后退 和 赎回 它 之后 .

她之后会回来赎回的。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] , [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] .
Her father was ill , very ill , and she had no money to go to him .
她 父亲 曾是 患病的 , 非常 患病的 , 和 她 有 不 钱 到 去 到 他 .

她父亲病了，病得很重，而她没有钱去看望他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtə(r)] .
coming back to get it later .
未来 后退 到 得到 它 之后 .

稍后回来取。

[səʊ][ai] [lent] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ai][hæf][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .
So I lent her the money on it — but I haf not seen her yet .
所以 我 借出的 她 这 钱 在 它 — 但 我 半 不是 已见 她 然而 .

所以我把钱借给了她——但我还没见过她。

" [ðə; ði][g'ɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
" The girls looked at each other .
" 这 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

女孩们互相看了看。

[səʊ] , ['ælɪsənz] ['dʒenərəs] [hɑ:t] [sed] , [pə'hæps] ['mɑ:ʃə] [dɪd] [mi:n] ['əʊnli][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði][læmp] .
So , Alison's generous heart said , perhaps Marcia did mean only to borrow the lamp .
所以 , 艾莉森的 慷慨的 心 说 , 也许 玛西亚 做过 意思是 仅有的 到 借 这 灯 .

所以，艾莉森宽容的心想，也许玛西亚真的只是想借用一下灯而已。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
Perhaps she really meant to return it ; but in the mean time ,
也许 她 真的 意思是 到 返回 它 ; 但 在 这 意思是 时间 ,

或许她真的打算归还；但与此同时，

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊld][baɪ] [mis'teik] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['stəʊlən][bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ?
what if it should be sold by mistake , or even stolen before that time came ?
什么 如果 它 应该 是 卖 经过 错误 , 或者 甚至 被盗 前 那 时间 来了 ?

如果在那之前就被误卖掉了，甚至被偷走了怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][rɪsk] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɪstə(r)] . [də'leɪniz] [ʃɒp] , ['i:v(ə)n] [ˌəʊvə'naɪt] ?
Should she risk leaving it in Mr . Delany's shop , even overnight ?
应该 她 风险 离开 它 在 先生 . 德拉尼的 店铺 , 甚至 过夜 ?

她是否应该冒险将东西留在德拉尼先生的店里，哪怕只是过夜?

" ['mɪstə(r)] . [də'leɪni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][seɪ] [ɪz] [tru:] .
" Mr . Delany , " she said , " I know all you say is true .
" 先生 . 德拉尼 , " 她 说 , " 我 知道 全部 你 说 是 真的 .

“德拉尼先生，”她说，“我知道您说的都是真的。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [səʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][læmp] , [ɔ:(r)] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
I know the young lady who sold you the lamp , or borrowed money on it .
我 知道 这 年轻的 女士 WHO 卖 你 这 灯 , 或者 借来的 钱 在 它 .

我知道卖给你那盏灯或者用那盏灯作抵押借钱的那位年轻女士。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['ru:mmeɪt] [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]
She was my roommate at school , and she has gone to her father
她 曾是 我的 室友 在 学校 , 和 她 有 已消失 到 她 父亲
, [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] .
, as she said .
, 作为 她 说 .

她是我在学校的室友，正如她所说，她已经去找她父亲了。

[ðæt] [pɑ:t] [ɪz] [tru:] .
That part is true .
那 部分 是 真的 .

那一部分属实。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [maɪ][læmp] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [tu:; tə] [teɪk] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
But I want my lamp back at once , to take home for Christmas .
但 我 想 我的 灯 后退 在 一次 , 到 拿 家 为了 圣诞节 .

但我想要回我的灯，好带回家过圣诞节。

[kæn; kən][ai][get][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [naʊ] ?
Can I get it from you now ?
能 我 得到 它 从 你 现在 ?

我现在可以从你这里拿到吗?

" ['mɪstə(r)] . [də'leɪni] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .
" Mr . Delany looked puzzled and doubtful .
" 先生 . 德拉尼 看起来 困惑 和 疑 .

德拉尼先生一脸困惑和怀疑。

" [ai] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I promised the young demoiselle — " he began .
" 我 承诺 这 年轻的 少女 — " 他 开始 .

“我向那位年轻的小姐承诺过——”他开口说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" If she were here , she would give it back to me .
" 如果 她 是 这里 , 她 会 给 它 后退 到 我 .

“如果她在这里，她会把它还给我的。”

[ɪf] [mɪs] ['hɑːrlənd] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː]
If Miss Harland comes to you herself and explains about it , will you let me
如果 错过 哈兰德 来 到 你 她自己 和 解释 关于 它 , 将要 你 让 我
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
have it ?
有 它 ?

如果哈兰小姐亲自来找你解释这件事，你会把东西给我吗?

" ['ælɪsən] [ɑːskt] [pə'sweɪsɪvli] .
" Alison asked persuasively .
" 艾莉森 问 令人信服地 .

“艾莉森语气坚定地问道。”

" [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv]
" I will pay you , of
" 我 将要 支付 你 , 的

我会付钱给你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kɔːs] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
course , just what you advanced to the young lady . "
课程 , 只是 什么 你 先进的 到 这 年轻的 女士 . "

当然，就像你向那位年轻女士介绍的那样。

" [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] ['hɑːrlənd] [hɜː'self] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
" But certainly , if Mademoiselle Harland herself assures me that it is all right ,
" 但 当然 , 如果 小姐 哈兰德 她自己 保证 我 那 它 是 全部 正确的 ,

“但是，如果哈兰小姐本人向我保证没问题的话，那当然没问题了。”

" [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . [də'leɪni] ['æfəbli] .
" agreed Mr . Delany affably .
" 同意 先生 . 德拉尼 和蔼可亲 .

“德拉尼先生和蔼地表示同意。”

" [ðen] [pliːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [begd] ['ælɪsən] .
" Then please put it away for a little while until she comes , " begged Alison .
" 然后 请 放 它 离开 为了 一个 小的 尽管 直到 她 来 , " 乞求 艾莉森 .

“那请你先把它收起来一会儿，等她来了再说，”艾莉森恳求道。

[ðeɪ] [fluː] [həʊm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd] ,
They flew home to report the discovery and the difficulty to Miss Harland ,
他们 飞翔 家 到 报告 这 发现 和 这 困难 到 错过 哈兰德 ,

他们飞回家乡，向哈兰小姐报告了这一发现和遇到的困难。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and late though it was , she went with them at once to the little
和 晚的 尽管 它 曾是 ， 她 去 和 他们 在 一次 到 这 小的
['frentʃmənz] [ʃɒp] .
Frenchman's shop .
法国人的 店铺 .

虽然时间已经很晚了，但她还是立刻和他们一起去了那个法国小贩的商店。

['mɪstə(r)] . [də'leɪni] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt]
Mr . Delany was so impressed by her quiet dignity and authority that
先生 . 德拉尼 曾是 所以 印象深刻 经过 她 安静的 尊严 和 权威 那
[hiː; hi] ['redɪli] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][læmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] ['mɑːʃə]
he readily parted with the lamp for the sum he had paid to Marcia
他 容易 分手了 和 这 灯 为了 这 和 他 有 有薪酬的 到 玛西亚
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ，

德拉尼先生被她沉稳的尊严和威严所深深打动，欣然同意以当初买给玛西亚的价钱将灯卖给她。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['veri] [wel] [ɒn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] .
considering that he had come out very well on the transaction at that .
考虑 那 他 有 来 出去 非常 出色地 在 这 交易 在 那 .

考虑到他在那笔交易中获益匪浅。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] ['ælɪsən] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [həʊm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
And in triumph Alison carried her treasure home , feeling that her
和 在 胜利 艾莉森 携带 她 宝藏 家 ， 感觉 那 她
['krɪsməs] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
Christmas was assured .
圣诞节 曾是 保证 .

艾莉森得意洋洋地把她的宝贝带回家，感觉她的圣诞节有保障了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[klɑːs] ['prɒfəsi]
CLASS PROPHECY
班级 预言

阶级预言

['krɪsməs] [keɪm] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst]
Christmas came , with all its anticipated joys , and went all too swiftly into the past
圣诞节 来了 ， 和 全部 它是 预期 喜悦 ， 和 去 全部 也 迅速地 进入 这 过去的
,
,
,

圣诞节如期而至，带来了所有期待已久的欢乐，却又转瞬即逝，成为过往的回忆。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['preʃəs] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['hæpi] ['meməriz] .
leaving behind it a precious store of happy memories .
离开 在后面 它 一个 宝贵的 店铺 的 快乐的 回忆 .

它留下了珍贵的快乐回忆。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] [ˈbraɪəwʊd] [bæk] [æt; ət] [skuːl] ,
The New Year found the girls of Briarwood back at school ,
这 新的 年 成立 这 女孩们 的 荆棘木 后退 在 学校 ,

新年伊始，布莱尔伍德的女孩们重返校园。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈhɒlədeɪ][ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
fresh from their holiday and ready for the hardest work of the year .
新鲜的 从 他们的 假期 和 准备好 为了 这 最难 工作 的 这 年 .

刚结束假期，他们就准备迎接一年中最艰苦的工作。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɪld] [wɪð] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] .
The days were well filled with study and play .
这 天 是 出色地 已填 和 学习 和 玩 .

每天都过得很充实，既学习又玩耍。

[njuː] [ˈfrendʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd][əʊld][wʌnz] [ˈstreŋθ(ə)nd] ,
New friendships were formed and old ones strengthened ,
新的 友谊 是 形成 和 老的 一个 加强 ,

新友谊建立，旧友谊加深。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [prɪˈveɪld] [ɪn][ðə; ði]
and a spirit of happiness and of honest comradeship prevailed in the
和 一个 精神 的 幸福 和 的 诚实的 同志情谊 最终获胜 在 这
[skuːl] [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɜːkt] [təˈgeðə(r)] .
school as the girls worked together .
学校 作为 这 女孩们 工作 一起 .

学校里洋溢着快乐和真诚的友谊，女生们一起努力学习。

[ˈmɑːʃə] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [rɪˈgretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .
Marcia was gone , and no one regretted her absence .
玛西亚 曾是 已消失 , 和 不 一 后悔 她 缺席 .

玛西亚走了，没有人为她的离开感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði][læmp][ɔː(r)] , [æz; əz] [mɪs] [ˈhɑːrlənd][hæd; həd][hɑːf] [həʊpt]
She never returned to redeem the lamp or , as Miss Harland had half hoped
她 绝不 返回 到 赎回 这 灯 或者 , 作为 错过 哈兰德 有 一半 希望
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ,

她再也没有回来赎回那盏灯，或者说，正如哈兰小姐曾希望的那样，她最终没有回来。

[tuː; tə][ˈɒfə(r)][æn; ən][əˈpɒlədʒi][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ˈbɒrəʊd] "
to offer an apology and explanation of why she had " borrowed "
到 提供 一个 道歉 和 解释 的 为什么 她 有 " 借来的 "
[ˈælɪsənz] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
Alison's lamp , and the other
艾莉森的 灯 , 和 这 其他

她要就自己"借用"艾莉森的灯一事道歉并做出解释，以及其他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əpˌɹˈəʊpɹɪətɪd] [wɪˈðaʊt] [liːv]
pieces of property belonging to others , which she had appropriated without leave
件 的 财产 属于 到 其他的 , 哪个 她 有 挪用 没有 离开
,
,
,

她未经允许擅自占有了属于他人的财物。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][səʊ][ˌkævə'lɪə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
and returned in so cavalier a fashion .
和 返回 在 所以 骑士 一个 时尚 .

并以如此轻率的方式返回。

[ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] —
They heard of her now and then in the course of the next few years —
他们 听到 的 她 现在 和 然后 在 这 课程 的 这 下一个 很少 年 —
['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪtɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
sometimes in the lists of schools in the different cities to which her father's
有时 在 这 列表 的 学校 在 这 不同的 城市 到 哪个 她 父亲的
['bɪznəs] [tʊk] [hɪm] ;
business took him ;
商业 采取 他 ;

在接下来的几年里，他们时不时会听到她的消息——有时是在她父亲因生意调动到各个城市后，在学校名单上看到她的身影；

['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] .
later , she appeared occasionally in the society pages of the papers .
之后 , 她 出现 偶尔 在 这 社会 页面 的 这 文件 .

后来，她偶尔会出现在报纸的社会版面上。

['leɪtə(r)] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wel]
Later still came the announcement of her marriage to a young man well
之后 仍然 来了 这 公告 的 她 婚姻 到 一个 年轻的 男人 出色地
[nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ['sɝklz] ;
known in society circles ;
已知 在 社会 界 ;

后来，她宣布与一位在社交圈颇有名望的年轻男子结婚；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ,
after which she was heard of no more ,
后 哪个 她 曾是 听到 的 不 更多的 ,

此后便再也没有她的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and the trouble she had caused in the school was forgotten in the other
和 这 麻烦 她 有 导致 在 这 学校 曾是 被遗忘的 在 这 其他
['ɪntrəsts] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
interests that had taken its place .
兴趣 那 有 已采取 它是 地方 .

她在学校里惹出的麻烦，都被她转移到的其他兴趣爱好中遗忘了。

[ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] , ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd]['siːniə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] " [ænd; ənd]
The Sophomore , Junior and Senior years of the " Kindred Spirits " and
这 大二学生 , 初级 和 高级的 年 的 这 " 亲属 烈酒 " 和
[ðeə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesfəli] [pɑːst] ,
their friends were successfully passed ,
他们的 朋友们 是 成功地 通过了 ,

"志同道合者"及其朋友们顺利度过了大学二年级、三年级和四年级。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd]
and at length came the day , so long worked for and looked forward
和 在 长度 来了 这 天 , 所以 长的 工作 为了 和 看起来 向前
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

终于，期盼已久的这一天到来了。

[wen] , [wɪð] [ðeə(r)] [skuːl] ['ɑːnərz] [wʌn] ,
when , with their school honors won ,
什么时候 , 和 他们的 学校 荣誉 韩元 ,

当他们赢得学校荣誉时，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
the members of the Senior class were ready to throw off the cap and gown ,
这 成员 的 这 高级的 班级 是 准备好 到 扔 离开 这 帽 和 袍 ,

高年级学生准备脱下学士服和学士帽。

[rɪ'siːv] [ðeə(r)] [dɪpl'əʊməz] [ænd; ənd] [step] [fɔːθ] [æz; əz] [fʊl] - [fledʒd] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn]
receive their diplomas and step forth as full - fledged graduates , equipped for life in
收到 他们的 文凭 和 步 前进 作为 满的 - 羽翼丰满 毕业生 , 配备 为了 生活 在

他们领取毕业证书，正式成为毕业生，为未来的人生做好准备。

[ðeə(r)] ['veəriəs] [weɪz] ,
their various ways ,
他们的 各种各样的 方式 ,

它们各自的方式，

[iːtʃ] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [həʊp] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
each hoping to fulfill her ambition and to realize the cherished hope that lay nearest her heart .
每个 希望 到 实现 她 志向 和 到 意识到 这 珍爱 希望 那 躺 最近的 她 心 .

她们都希望实现自己的抱负，实现自己心中珍藏的愿望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第4/4页

[ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] " [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn] ['ælɪsənz] [ænd; ənd]
The " Kindred Spirits " were gathered for the last time in Alison's and
这 " 亲属 烈酒 " 是 聚集 为了 这 最后的 时间 在 艾莉森的 和
[dʒoʊnz] [ruːm] ,
Joan's room ,
琼的 房间 ,

"知己"们最后一次聚集在艾莉森和琼的房间里。

[tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['ænjuəl] , ['braɪəwʊd] [belz] .
to look over and comment on the new Annual , Briarwood Bells .
到 看 超过 和 评论 在 这 新的 年度的 , 荆棘木 钟声 .

审阅并评论新出版的年鉴《荆棘林之钟》。

[ðə; ði] [klɑːs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ['feəli] [gʊd] .
The class history was pronounced fairly good .
这 班级 历史 曾是 发音 相当 好的 .

班级历史成绩相当不错。

[ɪn][ðeə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ɪn] [æθ'letɪks] .
In their Freshman year they had made good in athletics .
在 他们的 大一新生 年 他们 有 制成 好的 在 竞技 .

他们在大一的时候就在体育方面取得了不错的成绩。

[æz; əz] ['sɔfəmɔːz] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['drɔːbæks] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]
As Sophomores , there had been some drawbacks in the first half of the
作为 大二学生 , 那里 有 到过 一些 缺点 在 这 第一的 一半 的 这
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

作为大二学生，上半年出现了一些不足之处。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf] .
but these had been made up by the work of the latter half .
但 这些 有 到过 制成 向上 经过 这 工作 的 这 后者 一半 .

但这些都已由后半部分的工作弥补了。

[ðeə(r)] " ['vɜːd(ə)nt] [deɪz] " [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
Their " verdant days " were past , and they realized the importance of
他们的 " 葱茏 天 " 是 过去的 , 和 他们 已实现 这 重要性 的
['feɪθf(ə)l] [wɜːk] .
faithful work .
忠实 工作 .

他们的"黄金时代"已经过去，他们意识到勤奋工作的重要性。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][jɪə(r)] [keɪm] [njuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [həʊps] .
With the Junior year came new interests and hopes .
和 这 初级 年 来了 新的 兴趣 和 希望 .

升入高二后，他有了新的兴趣和希望。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][gɜːlz] - ['meməriz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['dʒuːniə(r)] -
The principal event in this year , in the girls ' memories , was the " Junior -
这 主要的 事件 在 这 年 , 在 这 女孩们 - 回忆 , 曾是 这 " 初级 -
['siːniə(r)]['bæŋkwɪt] ,
Senior banquet ,
高级的 宴会 ,

在女孩们的记忆中，今年最重要的活动是"初高中毕业晚宴"。

" [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
" the end and aim of existence for the time being .
" 这 结尾 和 目的 的 存在 为了 这 时间 存在 .
“就目前而言，存在的终点和目的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [lˈɔːɹəlz] ,
And now , with the close of the Senior year the class had won its laurels ,
和 现在 , 和 这 关闭 的 这 高级的 年 这 班级 有 韩元 它是 月桂树 ,
现在，随着高年级学年的结束，这个班级赢得了应有的荣誉。

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ; [ænd; ənd][wʌn] [senst] [ðə; ði] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
concluded the Historian ; and one sensed the long breath of relief with which she
结束 这 历史学家 ; 和 一 感觉到的 这 长的 气息 的 宽慰 和 哪个 她
['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .
finished her task .
完成的 她 任务 .
历史学家总结道；人们能感受到她完成任务后如释重负的长长一口气。

" ['prɪti] [ɡʊd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , " [dʒəʊn] [prə'naʊnst] .
" Pretty good , on the whole , " Joan pronounced .
" 漂亮的 好的 , 在 这 所有的 , " 琼 发音 .
“总体来说还不错，”琼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

" ['nʌθɪŋ] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [mɪs] ['hɑːrlənd] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌp'held]
" Nothing brilliant , but I think Miss Harland will consider that we have upheld
" 没有什么 杰出的 , 但 我 思考 错过 哈兰德 将要 考虑 那 我们 有 维持
[ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['braɪəwʊd] .
the honor of Briarwood .
这 荣誉 的 荆棘木 .
“虽然没什么了不起的，但我认为哈兰小姐会认为我们维护了布莱尔伍德的荣誉。”

" ['kæθi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" Kathy turned the pages , and then suddenly closed the book .
" 凯西 转向 这 页面 , 和 然后 突然 关闭 这 书 .
凯西翻了几页书，然后突然合上了书。

" [ɡ'ɜːlz] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" Girls , I have an idea .
" 女孩们 , 我 有 一个 主意 .
“姑娘们，我有个主意。”

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [klɑːs] ['prɒfəsi] , [let][ˌjuː 'es] [iːtʃ] [tel] ['aʊə(r)][plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz]
Before we read the class prophecy , let us each tell our plans and ambitions
前 我们 读 这 班级 预言 , 让 我们 每个 告诉 我们的 计划 和 抱负
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,
在朗读班级预言之前，让我们每个人都说说自己对未来的计划和抱负。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tæli] [wɪð] [wɒt] ['helən] [hæz; həz] [fɔː'təʊld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — "
and see how they tally with what Helen has foretold for us — "
和 看 如何 他们 相符 和 什么 海伦 有 预言 为了 我们 — "
看看它们是否与海伦对我们的预言相符——

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [miːt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ten] [j'ɪəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
" And let us meet here in this very room , ten years from now ,
" 和 让 我们 见面 这里 在 这 非常 房间 , 十 年 从 现在 ,
“让我们十年后再次在这个房间里相聚，”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒfisiz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] .
and see how many of her prophecies have come true .
和 看 如何 许多 的 她 预言 有 来 真的 .

看看她的预言有多少已经成真。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒoʊnz] [sə'dʒestʃən] .
" That was Joan's suggestion .
" 那 曾是 琼的 建议 .

"那是琼的建议。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sent] ['kæθi] .
" All right , " assented Kathy .
" 全部 正确的 , " 同意 凯西 .

"好的,"凯西同意道。

" [huː] [wɪl] [bɪ'gɪn] ? "
" Who will begin ? "
" WHO 将要 开始 ? "

谁先开始?

" [juː; jʊ] .
" You .
" 你 .

"你。

[juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃl] .
You started this thing , " said Rachel .
你 开始 这 事物 , " 说 瑞秋 .

"是你先挑起的,"瑞秋说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [tiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .
I expect to teach for a few years , and then to be a trained nurse .
我 预计 到 教 为了 一个 很少 年 , 和 然后 到 是 一个 受过训练 护士 .

我打算先教几年书，然后去当一名合格的护士。

[naʊ] [juː; jʊ] , ['ælɪsən] . "
Now you , Alison . "
现在 你 , 艾莉森 . "

现在轮到你了，艾莉森。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
" I want to do a lot of things , but most of all ,
" 我 想 到 做 一个 很多 的 事物 , 但 最多 的 全部 ,

"我想做很多事情，但最重要的是，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tiːtʃ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] , " [sed] ['ælɪsən] ['ɜːnɪstli] .
I want to come back here and teach at Briarwood , " said Alison earnestly .
我 想 到 来 后退 这里 和 教 在 荆棘木 , " 说 艾莉森 切实 .

"我想回到这里，在布莱伍德教书,"艾莉森认真地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[ðen] [jʊl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ten] [j'iəz] , " [dʒəʊn]
Then you'll be here to welcome us when we meet in ten years , " Joan
然后 你会 是 这里 到 欢迎 我们 什么时候 我们 见面 在 十 年 , " 琼
[ə'plɔːdɪd] .
applauded .
鼓掌 .

“那么十年后我们再次相聚时，你就会在这里迎接我们了,”琼鼓掌说道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flai] . . . .
" As for me , I'm going to fly . . . .
" 作为 为了 我 , 我是 去 到 飞 . . . .

至于我，我要飞……

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['wʊmən] ['eɪvieɪtə(r)] . "
You will hear of me some day as the famous woman aviator . "
你 将要 听到 的 我 一些 天 作为 这 著名的 女士 飞行员 . "

总有一天你会听说我，我会成为著名的女飞行员。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , " [wɒz; wəz] ['pɑːliz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" I'm going to travel to the ends of the earth , " was Polly's contribution .
" 我是 去 到 旅行 到 这 结束 的 这 地球 , " 曾是 波莉的 贡献 .

“我要去天涯海角旅行,”波莉说道。

" [pə'hæps] [aɪl] [flai] [wɪð] ['pɒli] .
" Perhaps I'll fly with Polly .
" 也许 患病的 飞 和 波莉 .

“也许我会和波莉一起坐飞机。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪtʃəlz] [tɜːn] .
" It was Rachel's turn .
" 它 曾是 瑞秋的 转动 .

轮到瑞秋了。

" [aɪm][nɒt][səʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['pɒli] [ænd; ənd][dʒəʊ] .
" I'm not so ambitious as Polly and Jo .
" 我是 不是 所以 雄心勃勃 作为 波莉 和 乔 .

“我没有波莉和乔那么有野心。”

[maɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] [ðæt] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
Mine is to be the best teacher of Domestic Science that I know how to be .
矿 是 到 是 这 最好的 老师 的 国内的 科学 那 我 知道 如何 到 是 .

我的目标是成为我所知的最好的家政老师。

[ai] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I specialized in that , you know . "
我 专门 在 那 , 你 知道 . "

我专攻那个领域，你知道的。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[maɪn][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][bɪg] ['kɒnsəts] , " [sed] ['iːvlɪn] .
Mine is to teach music and play at big concerts , " said Evelyn .
矿 是 到 教 音乐 和 玩 在 大的 音乐会 , " 说 伊芙琳 .

“我的梦想是教音乐，并在大型音乐会上演奏,”伊芙琳说。

" [naʊ] , ['rɑːzəlɪnd] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔː'self] ?
" Now , Rosalind , how are you going to distinguish yourself ?
" 现在 , 罗莎琳德 , 如何 是 你 去 到 区分 你自己 ?

“罗莎琳德，你打算如何让自己脱颖而出呢？”

" ['rɑːzəlɪnd] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] .
" Rosalind smiled and blushed all over her pretty flower - like face .
" 罗莎琳德 微笑 和 脸红了 全部 超过 她 漂亮的 花 - 喜欢 脸 .

罗莎琳德笑了，她那张像花朵一样漂亮的脸蛋上泛起了红晕。

" [waɪ] — [ai]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
" Why — I hadn't quite made up my mind .
" 为什么 — 我 之前没有 相当 制成 向上 我的 头脑 .

“为什么——我还没完全下定决心。”

[ai] [ges] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
I guess I'll just have a good time for a while , and then be — a lawyer .
我 猜测 患病的 只是 有 一个 好的 时间 为了 一个 尽管 , 和 然后 是 — 一个 律师 .

我想我先好好享受一段时间，然后——成为一名律师。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" There was a shout of laughter .
" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 .

“一阵哄笑声。”

['kæθi] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] : " [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] ['braɪəwʊd] ;
Kathy had been writing , and now read her notes : " A teacher at Briarwood ;
凯西 有 到过 写作 , 和 现在 读 她 笔记 : " 一个 老师 在 荆棘木 ;

凯西一直在写东西，现在她读着自己的笔记：“布里亚伍德的一位老师；

[ə; eɪ]['flaɪə(r)] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ] ; [ə; eɪ] [də'mestɪk]
a flyer ; a great traveler ; a Domestic
一个 传单 ; 一个 伟大的 游客 ; 一个 国内的

飞行员；旅行达人；国内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['saɪəns] ['tiːtʃə(r)] ; [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .
Science teacher ; a musician ; a lawyer ; and a trained nurse .
科学 老师 ; 一个 音乐家 ; 一个 律师 ; 和 一个 受过训练 护士 .

科学教师；音乐家；律师；以及一名训练有素的护士。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
Most of the professions seemed to be represented .
最多 的 这 职业 似乎 到 是 代表 .

似乎大多数职业都有代表。

['braɪəwʊd] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Briarwood will have cause to be proud of us .
荆棘木 将要 有 原因 到 是 自豪的 的 我们 .

布莱尔伍德会为我们感到骄傲的。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [klɑːs] ['prɒfɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Now let us see what the Class Prophet has to say of us .
现在 让 我们 看 什么 这 班级 先知 有 到 说 的 我们 .

现在让我们看看班级先知对我们有什么评价。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][tuː; tə][wʌn] ['hedɪd]
" She turned the pages to one headed
" 她 转向 这 页面 到 一 标题

她翻到一页，标题是……

[klɑːs] ['prɒfəsi]
CLASS PROPHECY
班级 预言

阶级预言

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

[ðə; ði] " ['prɒfəsi] " [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪtəmz][frɒm; frəm] ['njuːz,peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
The " prophecy " purported to be items from newspapers of the future ,
这 " 预言 " 据称 到 是 项目 从 报纸 的 这 未来 ,

据称，这些"预言"摘自未来的报纸。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .
and some of the extracts are of interest to our readers .
和 一些 的 这 提取物 是 的 兴趣 到 我们的 读者 .

其中一些摘录内容值得我们的读者关注。

[ðə; ði][fɜːst][ræn] [ðʌs] :
The first ran thus :
这 第一的 跑 因此 :

第一条是这样写的：

" ['mɪsɪz] ['pɒli] ['wɜːrθɪŋtən] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] ['kɪŋzli] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli]['əʊpənd][ðeə(r)]['mjuːzɪk]
" Misses Polly Worthington and Evelyn Kingsley have recently opened their Music
" 小姐们 波莉 沃辛顿 和 伊芙琳 金斯利 有 最近 打开 他们的 音乐
['stjuːdiəʊ] .
Studio .
工作室 .

"波莉·沃辛顿小姐和伊芙琳·金斯利小姐最近开设了她们的音乐工作室。"

[mɪs] ['wɜːrθɪŋtən] [wɪl] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɪŋzli] [ɪn][pi'ænəʊ] .
Miss Worthington will give instruction in voice and Miss Kingsley in piano .
错过 沃辛顿 将要 给 操作说明 在 嗓音 和 错过 金斯利 在 钢琴 .

沃辛顿小姐将教授声乐，金斯利小姐将教授钢琴。

[bəʊθ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] . "
Both young ladies distinguished themselves in these branches at college . "
两个都 年轻的 女士们 杰出的 他们自己 在 这些 分支 在 大学 . "

这两位年轻女士在大学期间都在这些领域表现出色。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl]
" The public will be glad to hear that the best equipped hospital in the South will
" 这 民众 将要 是 高兴的 到 听到 那 这 最好的 配备 医院 在 这 南 将要
['ʃɔːtli] [biː; bi]['əʊpənd] ,
shortly be opened ,
不久 是 打开 ,

"公众将会很高兴地听到，南方设备最好的医院即将开业。"

[wɪð] [mɪs] ['ælɪsən][feə(r)][æz; əz] [hed] [nɜːs] .
with Miss Alison Fair as head nurse .
和 错过 艾莉森 公平的 作为 头 护士 .

由艾莉森·费尔小姐担任护士长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn] [mæθ] .
" After finishing her course in Math .
" 后 精加工 她 课程 在 数学 .

"在她完成数学课程之后。"

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] — — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['brɪliəntli] ,
at the University of — — in which she did brilliantly ,
在 这 大学 的 — — 在 哪个 她 做过 精彩 ,

她在——大学就读，成绩优异。

[mɪs] ['reɪtʃl] ['kæmərən][hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [mæθ] .
Miss Rachel Cameron has accepted a position as Math .
错过 瑞秋 卡梅伦 有 公认 一个 位置 作为 数学 .

瑞秋·卡梅伦小姐已接受数学教师一职。

['tiːtʃə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] . "
teacher at her Alma Mater . "
老师 在 她 阿尔玛 母 . "

她曾是她母校的老师。

" [ðə; ði] [best] ['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][baɪ] [mɪs] ['kæθərɪn] ['bɜːtrəm] ,
" The best seller of the month is a novel by Miss Katherine Bertram ,
" 这 最好的 卖方 的 这 月 是 一个 小说 经过 错过 凯瑟琳 伯特伦 ,

"本月最畅销的小说是凯瑟琳·伯特伦小姐的作品。"

[huː] [ɪz] ['wɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .
who is winning for herself an enviable name as a writer .
WHO 是 获胜 为了 她自己 一个 令人羡慕 姓名 作为 一个 作家 .

她正在为自己赢得令人艳羡的作家声誉。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['klɑːsmeɪts] [wɪl] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] . "
Her former classmates will read her work with interest and pleasure . "
她 以前的 同学 将要 读 她 工作 和 兴趣 和 乐趣 . "

她的老同学会饶有兴趣地阅读她的作品。

" [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ˌmægə'ziːn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊn] ['wentwəθ]
" A recent item in a missionary magazine tells us that Miss Joan Wentworth
" 一个 最近的 物品 在 一个 传教士 杂志 讲述 我们 那 错过 琼 温特沃斯
[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['tælənts][tuː; tə][ðə; ði] - .
has decided to devote her life and talents to the missionfield .
有 决定 到 奉献 她 生活 和 天赋 到 这 - .

"最近一本传教杂志上的一篇文章告诉我们，琼·温特沃斯小姐决定将她的一生和才能奉献给传教事业。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪl] [ðɪs] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə] . "
She will sail this week for China . "
她 将要 帆 这 星期 为了 中国 . "

她本周将启程前往中国。

" [mɪs] ['rɑːzəlɪnd] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][f'eəɹəst] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɑːs][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
" Miss Rosalind Forrest , the fairest ornament of her class in college ,
" 错过 罗莎琳德 福雷斯特 , 这 最公平 装饰品 的 她 班级 在 大学 ,

"罗莎琳德·福雷斯特小姐，是大学里班上最美丽的佳人，

[ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɪz] ['duːɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] . "
is deeply interested in Social Service work , and is doing valuable work along this line . "
是 深 感兴趣的 在 社会的 服务 工作 , 和 是 正在做 有价值的 工作 沿着 这 线 . "

他对社会服务工作非常感兴趣，并且正在这方面做着很有价值的工作。

" ['helən] [meɪ] , [hɪ'stɔːriən] .
" Helen May , Historian .
" 海伦 可能 , 历史学家 .

“海伦·梅，历史学家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['kæθi] [lʊkt] [ʌp] .
Kathy looked up .
凯西 看起来 向上 .

凯西抬起头。

" [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [g'ɜːlz] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [hɪ'stɔːriən] [hæz; həz] [fɔː'təʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
" So there is our future , girls , as our Historian has foretold it .
" 所以 那里 是 我们的 未来 , 女孩们 , 作为 我们的 历史学家 有 预言 它 .

“所以，女孩们，这就是我们的未来，正如我们的历史学家预言的那样。”

[wiː; wi] ['nevə(r)] [nəʊ] .
We never know .
我们 绝不 知道 .

谁也说不准。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Perhaps some of us may follow the paths she has pointed out .
也许 一些 的 我们 可能 跟随 这 路径 她 有 尖 出去 .

或许我们中的一些人会追随她指出的道路。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [duː; də] ['aʊə(r)] ['veri] [best] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑː'selvz] ,
But in any case we can only do our very best in whatever place in life we may find ourselves ,
但 在 任何 案件 我们 能 仅有的 做 我们的 非常 最好的 在 任何 地方 在 生活 我们 可能 寻找 我们自己 ,

但无论如何，无论身处人生的哪个阶段，我们都只能尽力做到最好。

['kɒntent] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [glæd] [ɪf] [wiː; wi] ['merɪt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ˌkɒmen'deɪʃn] , - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] — -
content and humbly glad if we merit the Lord's commendation , ' Well done , good and faithful servant — '
内容 和 谦卑地 高兴的 如果 我们 优点 这 主场 表彰 , - 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 — -

如果我们配得上主的称赞，“好，你这又良善又忠心的仆人”，我们就应该感到满足和谦卑的喜悦。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz] ['kæθi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] .
" There was a pause as Kathy stopped speaking .
" 那里 曾是 一个 暂停 作为 凯西 停止 请讲 .

凯西停了下来，沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She had not meant to preach , but the words had come to her
她 有 不是 意思是 到 布道 , 但 这 字 有 来 到 她
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
instinctively ,
本能地 ,

她本无意说教，但那些话却是脱口而出的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
and they touched a responsive chord in their hearts .
和 他们 感动 一个 响应式设计 弦 在 他们的 心 .

它们触动了人们内心深处的情感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [æz; əz] [θɔːts] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['meri] ['sɜːfɪs]
The young faces were serious as thoughts deeper than their merry surface
这 年轻的 面孔 是 严肃的 作为 想法 更深 比 他们的 欢乐 表面
['bæntə(r)] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] .
banter made themselves felt .
闲聊 制成 他们自己 毛毡 .

年轻人的脸上露出严肃的神情，他们轻松愉快的玩笑背后，似乎隐藏着更深层次的想法。

[ə; eɪ] [swiːt] - [təʊnd] [bel] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sʌpə(r)] .
A sweet - toned bell called them to supper .
一个 甜的 - 色调 钟 称为 他们 到 晚餐 .

一声悦耳的铃声召唤他们去吃晚饭。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [sɒft] [ænd; ənd] ['djuːi] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [wɔːlz]
The spring evening was falling , soft and dewy , over the gray old walls
这 春天 晚上 曾是 坠落 , 柔软的 和 露水 , 超过 这 灰色的 老的 墙壁
[ænd; ənd] ['terəsɪz] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] .
and terraces of Briarwood .
和 露台 的 荆棘木 .

春日的傍晚，细雨蒙蒙，带着露珠，轻柔地落在布莱尔伍德灰色的古老墙壁和露台上。

[tə'mɒrəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['seprət] , ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æz; əz][keə(r)] - [friː] ['skuːlgəːl] ;
Tomorrow they would separate , never to meet again as care - free schoolgirls ;
明天 他们 会 分离 , 绝不 到 见面 再次 作为 关心 - 自由的 女学生 ;

明天她们就要分别了，再也不能像无忧无虑的女学生那样相聚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɑːts] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz]
and the shadow of the parting lay on their faces and hearts as they rose
和 这 阴影 的 这 离别 躺 在 他们的 面孔 和 心 作为 他们 玫瑰
[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .
to go down .
到 去 向下 .

离别的阴影笼罩着他们的脸庞和心灵，他们起身走向终点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊn] [huː] ['tʃɪəfəli] [sed] ,
It was Joan who cheerfully said ,
它 曾是 琼 WHO 愉快地 说 ,

是琼兴高采烈地说：

" [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [ðɪs] [deɪ] [ten] [jɪəz] ! "
" To meet again — this day ten years ! "
" 到 见面 再次 — 这 天 十 年 ! "

“十年后的今天，我们再次相聚！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神